叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

['ɔ:gəst] [naɪn] , - .
August 9 , 1890 .
八月 9 , - .

1890年8月9日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 61]
[页 -]

[第61页]

[fɜ:st] [eɪd] [tu:; tə] ['tɒmi] ['ætkɪnz] .
FIRST AID TO TOMMY ATKINS .
第一的 援助 到 汤米 阿特金斯 .

对汤米·阿特金斯进行急救。

[sɜ:(r)] , — [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪlətri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)]
Sir , — I visited the Military Exhibition the other day according to your
先生 , — 我 到访 这 军队 展览 这 其他 天 根据 到 你的
[ɪn'strʌkʃənz] ,
instructions ,
指示 ,

先生，——我前几天按照您的指示参观了军事展览会，

[maɪ] ['bʊzəm] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ˌpætrɪ'ɒtɪk] ['ɑ:də(r)] .
my bosom glowing with patriotic ardour .
我的 怀 发光 和 爱国 热情 .

我胸中燃起了爱国的热情。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'prəʊpriətnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
If anything besides your instructions and the general appropriateness of the
如果 任何事物 除了 你的 指示 和 这 一般的 恰当性 的 这
[ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['nesəsəri] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['bʊzəm] [gləʊ] [ðʌs] ,
occasion had been necessary to make my bosom glow thus ,
场合 有 到过 必要的 到 制作 我的 怀 辉光 因此 ,

如果除了你的指示和场合的恰当性之外，还有什么其他因素需要让我的胸口如此泛红，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai] ['fɔːməli] [sɜːvd] [maɪ] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ]

it	would	have	been	found	in	the	fact	that	I	formerly	served	my	country	in	a
它	会	有	到过	成立	在	这	事实	那	我	以前	服务	我的	国家	在	一个

['jəʊmənri] ['redʒɪmənt] .

Yeomanry	Regiment	.
自耕农	团	.

这一点可以从我曾在英国皇家骑兵团服役的事实中看出。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ə'keɪʒnz] [ɒn] [wɪtʃ] [ai][wɔː(r)][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['juːnɪfɔːm] ,

I	shall	never	forget	the	glorious	occasions	on	which	I	wore	a	cavalry	uniform	,
我	将	绝不	忘记	这	辉煌	场合	在	哪个	我	穿着	一个	骑兵	制服	,

我永远不会忘记我身穿骑兵制服的那些光荣时刻。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːst] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ][best] [frendz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	induced	some	of	my	best	friends	to	believe	I	had	gone	to	the
和	诱导	一些	的	我的	最好的	朋友们	到	相信	我	有	已消失	到	这

[dɒgz][ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] .

dogs	and	enlisted	.
狗	和	入伍	.

并让我的几个最好的朋友相信我已经堕落到参军的地步。

[haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] ['jəʊmənri] [əd'ventʃəz] ,

However	,	to	relate	my	Yeomanry	adventures	,
然而	,	到	涉及	我的	自耕农	冒险	,

然而，要讲述我的骑兵生涯，

[wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [baɪ][sɪks][ɒv; əv][juː 'es][ə'pɒn][ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːmi] ,

which	included	a	charge	by	six	of	us	upon	a	whole	army	,
哪个	包括	一个	收费	经过	六	的	我们	之上	一个	所有的	军队	,

其中包括我们六个人向整支军队发起的冲锋，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [streɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] ,

would	be	to	stray	from	my	point	,
会	是	到	流浪	从	我的	观点	,

那样就偏离了我的主题。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [ai] [sɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪlətri] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

which	is	to	describe	what	I	saw	at	the	Military	Exhibition	.
哪个	是	到	描述	什么	我	锯	在	这	军队	展览	.

也就是说，我想描述一下我在军事展览会上看到的东西。

[ai][wɒz; wəz] [leɪm] ([əʊ] , [dɪə(r)][nəʊ] , [nɒt][ðə; ði] [gaʊt] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [streɪn]) [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ]

I	was	lame	(	oh	,	dear	no	,	not	the	gout	,	a	mere	strain	)	and	took	a
我	曾是	瘸	(	哦	,	亲爱的	不	,	不是	这	痛风	,	一个	仅仅	拉紧	)	和	采取	一个

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我当时腿脚不便（哦，天哪，不是痛风，只是肌肉拉伤），于是带了一个朋友一起去。

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] .

an	amiable	young	man	,	with	me	to	lean	upon	.
一个	可亲	年轻的	男人	,	和	我	到	倾斜	之上	.

一个和蔼可亲的年轻人，我可以依靠他。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [pleɪs] [ai] ['riːəli] [duː; də] [nəʊ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	There's	one	place	I	really	do	know	,	"	he	had	said	to	me	,
"	有	一	地方	我	真的	做	知道	,	"	他	有	说	到	我	,

“我确实知道一个地方，”他曾对我说。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðɪs] ['bæli] [pleɪs] .

"	and	that's	this	bally	place	.
"	和	那就是	这	巴利	地方	.

“这就是这个好地方。”

" [ai] ['ðeəfɔː(r)] [felt] [ai] [wɒz; wəz] [seɪf] [wɪð] [hɪm] .

"	I	therefore	felt	I	was	safe	with	him	.
"	我	所以	毛毡	我	曾是	安全的	和	他	.

因此，我觉得和他在一起很安全。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] .

We	arrived	.
我们	到达的	.

我们到了。

[wiː; wi] ['entəd] .

We	entered	.
我们	进入	.

我们进去了。

" [teɪk] [ˌem 'iː] , " [ai] [sed] , " [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - ['pɪktʃəz] , [səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] ['stʌdi] [maɪ] ['kʌntriz] ['glɔːriz] . "

"	Take	me	,	"	I	said	,	"	to	the	battle	-	pictures	,	so	that	I	may	study	my	country's	glories	.	"
"	拿	我	,	"	我	说	,	"	到	这	战斗	-	图片	,	所以	那	我	可能	学习	我的	该国的	荣耀	.	"

“带我去，”我说，“去看战争电影，让我好好欣赏一下祖国的荣光。”

" [raɪt] !

"	Right	!
"	正确的	!

“正确的！

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmptɪtjuːd] [ðæt] [dʌz] [hɪm] [ɪ'mens] ['kredɪt] ,

"	he	answered	,	and	with	a	promptitude	that	does	him	immense	credit	,
"	他	回答	,	和	和	一个	迅速	那	做	他	巨大	信用	,

“他回答道，而且回答得非常迅速，这足以证明他的出色表现。”

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ə'riːnə] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [wɪð] [siːts] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	brought	me	out	into	a	huge	arena	in	the	open	air	with	seats	all	round	it	,
他	带来	我	出去	进入	一个	巨大的	竞技场	在	这	打开	空气	和	座位	全部	圆形的	它	,

他带我来到一个巨大的露天竞技场，四周都是座位。

[ə; eɪ] [grænd] [stænd] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ɒv; əv] [spek'tetər] .

a	grand	stand	,	and	crowds	of	spectators	.
一个	盛大	站立	,	和	人群	的	观众	.

宏伟的看台，以及成群的观众。

[ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɪn] [ðə; ði] [ə'riːnə] [səʊ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

The	performance	in	the	arena	so	deeply	interested	me	that	I	forgot	all	about	the	pictures	.
这	表现	在	这	竞技场	所以	深	感兴趣的	我	那	我	忘了	全部	关于	这	图片	.

体育馆里的表演深深吸引了我，以至于我完全忘记了拍照这件事。

[ai] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

I	saw	at	once	what	it	was	.
我	锯	在	一次	什么	它	曾是	.

我一眼就看出那是什么了。

[di'tætʃmənt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɪtɪz(ə)n] ['səʊldʒəz] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] ['æmbjələns] [drɪl] .

Detachments	of	our	citizen	soldiers	were	going	through	ambulance	drill	.
分遣队	的	我们的	公民	士兵	是	去	通过	救护车	钻头	.

我们的民兵分队正在进行救护演习。

[ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [ə'piːld] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɒmən] [hjuː'mænəti] .

The	sight	was	one	which	appealed	to	our	common	humanity	.
这	视线	曾是	一	哪个	上诉	到	我们的	常见的	人类	.

眼前的景象唤起了我们共同的人性。

[maɪ]['deərɪŋ] , ['deɪndʒərəs] ['jəʊmənri] [deɪz] [rəʊz] [ʌp] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,

My	daring	,	dangerous	Yeomanry	days	rose	up	again	before	me	,
我的	大胆	,	危险的	自耕农	天	玫瑰	向上	再次	前	我	,

我那些英勇无畏、危机四伏的骑兵生涯仿佛又回到了过去。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [bliːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kwiːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]

and	I	felt	that	if	ever	I	had	had	to	bleed	for	my	QUEEN	I	should
和	我	毛毡	那	如果	曾经	我	有	有	到	流血	为了	我的	女王	我	应该

[nɒt][hæv; həv][bled] [ʌn'tendɪd] .

not	have	bled	untended	.
不是	有	出血	无人照管	.

我觉得，如果我必须为我的女王流血，我不应该让鲜血无人照料。

['iːv(ə)n][maɪ][kəm'pænjən] , [ə; eɪ]['skɒfə(r)] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]['rɪz(ə)n] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [fʊl] ['prɪvəsi] [ɪn]

Even	my	companion	,	a	scoffer	,	who	had	never	risen	above	a	full	privacy	in
甚至	我的	伴侣	,	一个	嘲讽者	,	WHO	有	绝不	升起	多于	一个	满的	隐私	在

[ðə; ði] ['iːtn] [ˌvɔlən'tiəz] ,

the	Eton	Volunteers	,
这	伊顿公学	志愿者	,

就连我的同伴，一个嘲讽者，在伊顿义勇军中也从未晋升到过更高的级别，

[wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [muːvd] .

was	strangely	moved	.
曾是	奇怪的	已搬	.

莫名地被感动了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] , [ten] [di'tætʃmənt] ,

There	were	,	I	think	,	ten	detachments	,
那里	是	,	我	思考	,	十	分遣队	,

我想，当时有十个分遣队。

[iːtʃ] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['stretʃə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg] [kən'teɪnɪŋ] ['sɪmp(ə)l] ['sɜːdʒɪkl] [ə'plaɪənsɪz] .

each	provided	with	a	stretcher	and	a	bag	containing	simple	surgical	appliances	.
每个	假如	和	一个	担架	和	一个	包	包含	简单的	外科	电器	.

每人均配有担架和装有简易手术器械的袋子。

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['riːəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [buːm]

All	that	was	wanted	to	complete	the	realism	of	the	picture	was	the	boom
全部	那	曾是	通缉	到	完全的	这	现实主义	的	这	图片	曾是	这	繁荣

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kænən] ,

of	the	cannon	,
的	这	大炮	,

为了使画面更加逼真，还需要加上大炮的轰鸣声。

[ðə; ði] [bɜːstɪŋ] [ɒv; əv] [ʃelz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['mʌskɪtri] .

the	bursting	of	shells	,	and	the	rattle	of	musketry	.
这	爆发	的	贝壳	,	和	这	嘎嘎作响	的	火枪	.

炮弹爆炸声和枪声。

[ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] [sə'plaɪd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][aɪ][prə'pəʊz][tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

In	imagination	I	supplied	them	,	as	I	propose	to	do	,	for	your
在	想像力	我	供应	他们	,	作为	我	提出	到	做	,	为了	你的

['benɪfɪt] ,

benefit	,
益处	,

我凭想象将它们呈现给你，就像我打算做的那样，这都是为了你的利益。

[sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʃɔːt] [ə'kaʊnt] .
Sir , in the following short account .
先生 , 在 这 下列的 短的 帐户 .

先生，以下是简要说明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌltri] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['reɪdʒɪŋ][fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ; [ðə; ði]
It was a sultry afternoon ; the battle had been raging for hours ; the
它 曾是 一个 闷热 下午 ; 这 战斗 有 到过 愤怒 为了 小时 ; 这
['kæʒuəltiz] [hæd; həd] [biːn] ['terəb(ə)l] .
casualties had been terrible .
伤亡 有 到过 糟糕的 .

那是一个闷热的下午；战斗已经持续了几个小时；伤亡惨重。

" [dres] [ʌp] , [ðeə(r)] , [dres] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [ɪn] [kə'mɑːnd] , [ə'dresɪŋ] [dɪ'tætʃmənt]
" Dress up , there , dress up ! " said the Sergeant in command , addressing detachment
" 裙子 向上 , 那里 , 裙子 向上 ！ " 说 这 军士 在 命令 , 解决 分离
[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] ,
No . 2 ,
不 . 2 ,

"都给我穿好衣服，都给我穿好衣服！"指挥官中士对着第二分队喊道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒeŋkɪnz] , [tɪlt][jɔː(r); jə(r)] ['fɒrɪdʒ] - [kæp][ə; eɪ] ['liːtl] [mɔː(r)]['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [raɪt]
" and you , JENKINS , tilt your forage - cap a leetle more over your right
" 和 你 , 詹金斯 , 倾斜 你的 饲料 - 帽 一个 小精灵 更多的 超过 你的 正确的
[ɪə(r)] ;
ear ;
耳朵 ;

"还有你，詹金斯，把你的军帽再往右耳边倾斜一点；

[braʊn] , [doʊnt] [bləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] , [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['lʊkɪŋ] ; [gɒd] [bles] [maɪ] [səʊl] ,
BROWN , don't blow your nose , the General's looking ; God bless my soul ,
棕色的 , 不 吹 你的 鼻子 , 这 将军的 寻找 ; 上帝 保佑 我的 灵魂 ,
['tɔmpsn] ,
THOMPSON ,
汤普森 ,

布朗，别擤鼻涕，将军在看着你；上帝保佑我的灵魂，汤普森！

[juːv] ['bʌk(ə)ld] [ðæt] [stræp] [rɒŋ] , [ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['bʌk(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
you've buckled that strap wrong , undo it and re - buckle it at once .
你已经 弯曲 那 带子 错误的 , 撤销 它 和 关于 - 扣上 它 在 一次 .

你把肩带扣错了，马上解开重新扣上。

" [wɪð] [sʌtʃ] [wɜːdz] [æz; əz] [ðiːz] [hiː; hi] [tʃɪəd] [hɪz; ɪz][men] ,
" With such words as these he cheered his men ,
" 和 这样的 字 作为 这些 他 欢呼 他的 男人 ,

他用这些话鼓舞了士兵们。

[waɪl] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['mɪsl] [sped] , [ɒn][ðeə(r)] [kɔːs] .
while to right and left the death - dealing missiles sped , on their course .
尽管 到 正确的 和 左边 这 死亡 - 处理 导弹 加速 , 在 他们的 课程 .

与此同时，致命的导弹沿着各自的航线向左右两侧疾驰而去。

" [stænd][æt; ət] [iːz] ; - [ʃɑːn] !
" Stand at ease ; ' shon !
" 站立 在 舒适 ; - 肖恩 !

"稍息！

[stænd][æt; ət] [iːz] !
Stand at ease !
站立 在 舒适 !

稍息！

- [ʃɑːn] !
' **shon** !
- 肖恩 !

'shon!

" [hiː; hi][nekst] ['ʃaʊtɪd] .
" **he** **next** **shouted** .
" 他 下一个 喊叫 .

他接着喊道。

[ə; eɪ] ['kɔːpərəl] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] [kʌt] [ɪn] [tuː] [baɪ][ə; eɪ] [bɔːl] [frɒm; frəm] ,
A **Corporal** **at** **this** **point** **was** **cut** **in** **two** **by** **a** **ball** **from** **,**
一个 下士 在 这 观点 曾是 切 在 二 经过 一个 球 从 ,

此时，一名下士被一颗子弹拦腰斩断。

[ə; eɪ] ['fɔːti] - ['paʊndə(r)] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] [peɪd] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][hɪm] .
a **forty** **-** **pounder** **,** **but** **nobody** **paid** **any** **heed** **to** **him** **.**
一个 四十 - 重锤 , 但 无人 有薪酬的 任何 注意 到 他 .

它重达四十磅，但没人理会它。

[stɪf] , ['spɒlɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] [laɪn] , [stʊd] [ðə; ðɪ] [di'tætʃmənt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːd]
Stiff **,** **solid** **,** **and** **in** **perfect** **line** **,** **stood** **the** **detachments** **waiting** **for** **the** **word**
僵硬的 , 坚硬的 , 和 在 完美的 线 , 站立 这 分遣队 等待 为了 这 单词
[tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'flɪktɪd] .
to **succour** **the** **afflicted** **.**
到 救助 这 受苦的 .

队伍笔直、稳固、整齐列队，等待着救援受难者的命令。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
At **last** **it** **came** **.**
在 最后的 它 来了 .

终于来了。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] [ðə; ðɪ] [ten] [bent] [ləʊ] , [pleɪst] [ðeə(r)]['fəʊldɪd]
In **the** **midst** **of** **breathless** **excitement** **the** **ten** **bent** **low** **,** **placed** **their** **folded**
在 这 中间 的 喘不过气 激动 这 十 弯曲 低的 , 放置 他们的 折叠
['stretʃəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
stretchers **on** **the** **ground** **,**
担架 在 这 地面 ,

在激动得喘不过气来之际，十个人弯下腰，将折叠好的担架放在地上。

[ʌn'bʌkld] [ænd; ənd][ʌn'foʊldɪd][ðem; ðəm] ,
unbuckled **and** **unfolded** **them** **,**
解开 和 展开 他们 ,

解开扣子，将它们展开。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] [sprɪŋ] [rəʊz] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːmd] [ðeə(r)] [ɪm'pæsɪv]
and **then** **with** **a** **simultaneous** **spring** **rose** **up** **again** **and** **resumed** **their** **impassive**
和 然后 和 一个 同时 春天 玫瑰 向上 再次 和 恢复 他们的 冷漠
['ætɪtjuːd] .
attitude **.**
态度 .

然后，它们又像弹簧一样重新振作起来，恢复了它们漠不关心的态度。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['sɑːdʒənt] , " ['veri] [gʊd] .
" Very good , " said the Sergeant , " very good .
" 非常 好的 , " 说 这 军士 , " 非常 好的 .

“很好，”中士说，“很好。”

['tɔmpsn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [kwɪk] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l] .
THOMPSON **you** **were** **just** **a** **shade** **too** **quick** **;** **you** **must** **be** **more** **careful** **.**
汤普森 你 是 只是 一个 阴影 也 快的 ; 你 必须 是 更多的 小心 .

汤普森，你动作太快了；你必须更加小心。

[stænd][æt; ət] [iːz] !
Stand **at** **ease** **!**
站立 在 舒适 !

稍息!

" [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] .
" **and** **at** **ease** **they** **all** **stood** **.**
" 和 在 舒适 他们 全部 站立 .

“他们都镇定自若地站着。”

[bʌt; bət] [weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪd] ?
But **where** **were** **the** **wounded** **?**
但 在哪里 是 这 受伤 ?

但伤员在哪里?

[ɑː'hɑː] !
Aha **!**
啊哈 !

啊哈!

[hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] , ['nəʊb(ə)l] , ['fɪələs] ['hɪərəʊz] , [ɔːl][ɪn][laɪn] , ['mɑːrtʃɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋi] [step]
here **they** **come** **,** **noble** **,** **fearless** **heroes** **,** **all** **in** **line** **,** **marching** **with** **a** **springy** **step**
这里 他们 来 , 高贵 , 无畏 英雄 , 全部 在 线 , 行军 和 一个 有弹性的 步
[tuː; tə][ðeə(r)] [duːm] .
to **their** **doom** **.**
到 他们的 厄运 .

他们来了，高贵无畏的英雄们，排成一列，迈着轻快的步伐走向他们的厄运。

[wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [ɪn][laɪn][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv][ə'baʊt][ten][jɑːrdz] ,
One **by** **one** **they** **took** **their** **places** **,** **in** **line** **at** **intervals** **of** **about** **ten** **yards** **,**
一 经过 一 他们 采取 他们的 地方 , 在 线 在 间隔 的 关于 十 码 ,

他们一个接一个地站好位置，排成一列，间隔大约十码。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [iːtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [spɒt][tuː; tə][daɪ] , [ɔː(r)][biː; bi] ['wuːndɪd] ,
and **lay** **down** **each** **on** **his** **appointed** **spot** **to** **die** **,** **or** **be** **wounded** **,**
和 躺 向下 每个 在 他的 任命 点 到 死 , 或者 是 受伤 ,

然后各自躺在指定的地方，要么死去，要么受伤。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] .
and **to** **be** **bandaged** **and** **carried** **off** **.**
和 到 是 包扎 和 携带 离开 .

然后被包扎起来抬走。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] .
But **now** **a** **terrible** **question** **arose** **.**
但 现在 一个 糟糕的 问题 出现 .

但现在一个可怕的问题出现了。

[wʊd] [ðeə(r)][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] ?
Would **there** **be** **enough** **to** **go** **round** **?**
会 那里 是 足够的 到 去 圆形的 ?

够大家分吗?

[aɪ][hæd; həd]['əʊnli] ['kaʊntɪd] [naɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]
I **had** **only** **counted** **nine** **of** **them** **,** **which** **was** **one** **short** **of** **the**
我 有 仅有的 计数 九 的 他们 , 哪个 曾是 一 短的 的 这
['nesəsəri] ['kɒmplɪment] ,
necessary **complement** **,**
必要的 补充 ,

我只数出了九个，比所需的数量少了一个。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][ˈməʊmənt][əˈnʌðə(r)] [ˈgriːvəsli] [ˈwuːndɪd] [ˈwɒriə(r)][ræn] [ˈlaɪtli]

but	**at**	**this**	**supreme**	**moment**	**another**	**grievously**	**wounded**	**warrior**	**ran**	**lightly**
但	在	这	最高	片刻	其他	严重地	受伤	战士	跑	轻轻

[ʌp][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ˈɒpəzɪt] [ðə; ði] [tenθ] [dɪˈtætʃmənt] .

up	**and**	**lay**	**down**	**opposite**	**the**	**tenth**	**detachment**	**.**
向上	和	躺	向下	对面的	这	第十	分离	.

但就在这危急时刻，另一名身负重伤的战士轻盈地跑过来，躺在了第十分队的对面。

[wiː; wi] [briːðd] [əˈgen] .

We	**breathed**	**again**	**.**
我们	呼吸	再次	.

我们终于可以松一口气了。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈgæn][sʌm; səm] [ˈtʃɑːmɪŋ] [məˈnuːvə(r)] .

And	**now**	**began**	**some**	**charming**	**manoeuvres**	**.**
和	现在	开始	一些	迷人	机动	.

接下来，一些巧妙的策略开始了。

[iːtʃ] [dɪˈtætʃmənt] [wɔːkt] [raʊnd] [ɪts] [ˈstretʃə(r)] [twaɪs] , [ðen] [stʊd] [æt; ət] [iːz] [əˈgen] , [ðen] [æt; ət]

Each	**detachment**	**walked**	**round**	**its**	**stretcher**	**twice**	**,**	**then**	**stood**	**at**	**ease**	**again**	**,**	**then**	**at**
每个	分离	步行	圆形的	它是	担架	两次	,	然后	站立	在	舒适	再次	,	然后	在

[əˈtenʃ(ə)n] ,

attention	**,**
注意力	,

每个分队绕着担架走了两圈，然后再次稍息，再立正。

[ðen] [drest] [ʌp][ænd; ənd] [əˈreɪndʒd] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [brʌʃt] , [ɪtˈself] [daʊn] .

then	**dressed**	**up**	**and**	**arranged**	**itself**	**,**	**and**	**brushed**	**,**	**itself**	**down**	**.**
然后	穿着	向上	和	安排	本身	,	和	刷过	,	本身	向下	.

然后它自己打扮一番，整理好仪容，然后刷干净羽毛。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðeə(r)] [ˈwuːndɪd] [ˈkɒmreɪdz] [leɪ] [ˈraɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈpiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][help][ɪn]

All	**this**	**while**	**their**	**wounded**	**comrades**	**lay**	**writhing**	**,**	**and**	**appealing**	**for**	**help**	**in**
全部	这	尽管	他们的	受伤	同志们	躺	扭动	,	和	上诉	为了	帮助	在

[veɪn] .

vain	**.**
徒劳	.

与此同时，他们受伤的战友们躺在地上痛苦地呻吟，徒劳地呼救。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] , [leɪm] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ,

It	**was**	**with**	**difficulty**	**that**	**,**	**lame**	**as**	**I**	**was**	**,**
它	曾是	和	困难	那	,	瘸	作为	我	曾是	,

尽管我腿脚不便，但还是很难做到。

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] [frɒm; frəm] [ˈdæʃɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪd] .

I	**could**	**be**	**restrained**	**from**	**dashing**	**to**	**their**	**aid**	**.**
我	可以	是	克制	从	帅气	到	他们的	援助	.

我本可以克制住自己，不去冲上前去帮助他们。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ˈɔːdə(r)] .

But	**at**	**last**	**everything**	**was**	**in**	**order**	**.**
但	在	最后的	一切	曾是	在	命令	.

但最终一切都井然有序了。

[ˈstretʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspləmli] [ˈlɪftɪd] .

Stretchers	**were**	**solemnly**	**lifted**	**.**
担架	是	庄严地	抬起	.

担架被庄严地抬了起来。

[ðə; ði] [di'tætʃmənt] ['mɑ:tʃt] ['sləʊli] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðeə(r)] ['stretʃəz] [i:tʃ] [bɪ'saɪd]

The	**detachments**	**marched**	**slowly**	**forward**	**,**	**and**	**deposited**	**their**	**stretchers**	**each**	**beside**
这	分遣队	行军	缓慢地	向前	,	和	已存	他们的	担架	每个	旁

[ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] .

a	**wounded**	**man**	**.**
一个	受伤	男人	.

各支分队缓缓向前行进，将担架分别放在一名伤员旁边。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] ['bɪzi] ['bændɪdʒɪŋ] .

Then	**began**	**a**	**scene**	**of**	**busy**	**bandaging**	**.**
然后	开始	一个	场景	的	忙碌的	包扎	.

然后，现场开始忙碌地包扎伤口。

[bʌt; bət][nɒt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [həʊl] [ten][hæd; həd] [bi:n] [baʊnd] [ʌp] , [legz] , [ɑ:mz] , [hedz] , [fi:t] ,

But	**not**	**until**	**the**	**whole**	**ten**	**had**	**been**	**bound**	**up**	**,**	**legs**	**,**	**arms**	**,**	**heads**	**,**	**feet**	**,**
但	不是	直到	这	所有的	十	有	到过	边界	向上	,	腿	,	武器	,	头部	,	脚	,

['fɪŋgəz] & [si:] ,

fingers	**&**	**c**	**,**
手指	&	c	,

但直到十个人全部被捆绑起来，包括腿、胳膊、头、脚、手指等等，才开始捆绑。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [pə'mɪsəb(ə)l] [tu:; tə][lɪft][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld][kəʊld] [graʊnd]

was	**it**	**permissible**	**to**	**lift**	**one**	**of**	**them**	**from**	**the**	**cold**	**cold**	**ground**
曾是	它	允许的	到	举起	一	的	他们	从	这	寒冷的	寒冷的	地面

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'dju:d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] .

which	**he**	**had**	**bedewed**	**with**	**his**	**blood**	**.**
哪个	他	有	露水	和	他的	血	.

是否可以将其中一个人从他被鲜血浸透的冰冷地面上抱起来?

" [naʊ] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑ:dʒənt] , " ['keəfəli] [ænd; ənd] [ɔ:l] [tə'geðə(r)] .

"	**Now**	**then**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Sergeant**	**,**	**"**	**carefully**	**and**	**all**	**together**	**.**
"	现在	然后	,	"	说	这	军士	,	"	小心	和	全部	一起	.

“那么，”中士说，“仔细地，齐心协力。”

[lɪft] !

Lift	**!**
举起	!

举起!

" [ænd; ənd][ɔ:l] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðeə(r)] ['stretʃəz] .

"	**and**	**all**	**together**	**they**	**were**	**lifted**	**and**	**placed**	**in**	**their**	**stretchers**	**.**
"	和	全部	一起	他们	是	抬起	和	放置	在	他们的	担架	.

于是他们一起被抬了起来，放在担架上。

[mɔ:(r)] [pleɪ] [wɪð] [stræps][ænd; ənd] ['bʌklz] , [mɔ:(r)]['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] ,

More	**play**	**with**	**straps**	**and**	**buckles**	**,**	**more**	**rising**	**and**	**stooping**	**,**
更多的	玩	和	肩带	和	扣环	,	更多的	上升	和	弯腰	,

更多使用皮带和扣环，更多起身和弯腰的动作，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] ['gɑ:spɪŋ] ['bə:dən] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][lɑ:st] [reɪzd] [ænd; ənd]

and	**then**	**the**	**pale**	**and**	**gasping**	**burdens**	**were**	**at**	**last**	**raised**	**and**
和	然后	这	苍白	和	喘息	负担	是	在	最后的	提高	和

['kærid] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [graʊnd] .

carried	**in**	**a**	**mournful**	**procession**	**round**	**the**	**ground**	**.**
携带	在	一个	悲哀	游行	圆形的	这	地面	.

然后，那些面色苍白、气喘吁吁的遗体终于被抬了起来，在哀伤的队伍中绕着墓地走了一圈。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['æmbjələns] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
But **when** **they** **arrived** **at** **the** **place** **where** **the** **ambulance** **was** **supposed**
但 什么时候 他们 到达的 在 这 地方 在哪里 这 救护车 曾是 据称
[tuː; tə][biː; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

但当他们到达救护车应该停放的地方时，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ded] , [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .
they **had** **all** **been** **dead** **,** **three** **-** **quarters** **of** **an** **hour** **.**
他们 有 全部 到过 死的 , 三 - 四分之一 的 一个 小时 .

他们都已经死了四十五分钟了。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] , " [haʊ] ['veksɪŋ] .
" **Dear** **me** **,** **"** **said** **the** **Sergeant** **,** **"** **how** **vexing** **.**
" 亲爱的 我 , " 说 这 军士 , " 如何 令人恼火 .

"哎呀，"中士说，"真是令人恼火。"

['rɑːbɪnsən] , [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] - [stræps] [gɒn] [rɒŋ] .
ROBINSON **,** **your** **chin** **-** **strap's** **gone** **wrong** **.**
罗宾逊 , 你的 下巴 - 肩带 已消失 错误的 .

罗宾逊，你的下巴带子坏了。

[naʊ] , [ɔːl] [tə'geðə(r)] .
Now **,** **all** **together** **.**
现在 , 全部 一起 .

现在，大家一起。

[drɒp] - [ɪm] !
Drop **'** **em** **!**
降低 - 呃 !

放下它们!

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [deɪ] [endid] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtiləs] [sʌn] ['seɪtɪd] [wɪð] , & [siː] . , & [siː] . , & [siː]
" **And** **so** **the** **day** **ended** **,** **and** **the** **pitiless** **sun** **sated** **with** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c** **.** **,** **&** **c**
" 和 所以 这 天 结束 , 和 这 无情 太阳 满足 和 , & c . , & c . , & c
.
:
.

"就这样，一天结束了，无情的太阳也满足了，等等，等等，等等。"

[aɪ] ['ɑːftəwədz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [fiːld] ['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][wæks] ['fɪgəz] [ɪn]
I **afterwards** **visited** **the** **Field** **Hospital** **to** **see** **a** **number** **of** **wax** **figures** **in**
我 然后 到访 这 场地 医院 到 看 一个 数字 的 蜡 数据 在
['juːnɪfɔːm] ,
uniform **,**
制服 ,

之后我参观了野战医院，看到了许多身穿制服的蜡像。

['tʃɪəfəli] [ə'reɪndʒd] [æz; əz] ['wuːndɪd] [men][ɪn][ɔːl][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] .
cheerfully **arranged** **as** **wounded** **men** **in** **all** **the** **stages** **of** **pain** **and** **misery** **.**
愉快地 安排 作为 受伤 男人 在 全部 这 阶段 的 疼痛 和 苦难 .

他们兴高采烈地摆出各种受伤士兵的姿势，展现出痛苦和悲惨的各个阶段。

[haʊ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒmi] ['ætkɪnz] , [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ;
How **encouraging** **for** **TOMMY** **ATKINS** **,** **I** **thought** **to** **myself** **;**
如何 鼓励 为了 汤米 阿特金斯 , 我 想法 到 我 ;

我心想，这对汤米·阿特金斯来说真是个鼓舞人心的消息；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][maɪ] [sə'pɔːtə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membəd]

but	at	this	moment	my	supporter	informed	me	that	he	had	remembered
但	在	这	片刻	我的	支持者	知情的	我	那	他	有	记得

[weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['pɪktʃəz] ,

where	to	find	the	battle	-	pictures	,
在哪里	到	寻找	这	战斗	-	图片	,

但就在这时，我的支持者告诉我，他已经想起来在哪里能找到那些战斗照片了。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [prə'siːdid] ,

and	thither	therefore	we	proceeded	,
和	那里	所以	我们	继续	,

于是我们便向那里进发。

['θæŋkfl] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]['evə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk]

thankful	in	the	knowledge	that	if	either	of	us	ever	happened	to	be	struck
感恩	在	这	知识	那	如果	任何一个	的	我们	曾经	发生	到	是	击

[daʊn] [ɪn]['bæt(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wel] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][baɪ][æn; ən]['ædmərəbli] [drɪld] ['bɒdi] [ɒv; əv]

down	in	battle	he	would	be	well	looked	after	by	an	admirably	drilled	body	of
向下	在	战斗	他	会	是	出色地	看起来	后	经过	一个	令人钦佩地	钻孔	身体	的

[men] .

men	.
男人	.

令人欣慰的是，我知道如果我们中的任何一人在战斗中不幸阵亡，都会有一支训练有素的队伍好好照顾他。

[ai][ˌeɪ 'em] , [sɜː(r)] ,

I	am	,	Sir	,
我	是	,	先生	,

先生，我是。

[jɔːz] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

Yours	as	usual	,
此致	作为	通常	,

一如既往，您的。

[ˌel'iː] ['petɪ] [ʃəʊz] .

LE	PETIT	SHOWS	.
LE	小	演出	.

小秀。

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [gest] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] .

THE	PROFESSIONAL	GUEST	AT	A	COUNTRY	HOUSE	.
这	专业的	客人	在	一个	国家	房子	.

乡村别墅里的职业客人。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

DEAR	MR	.	PUNCH	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

尊敬的潘奇先生：

['trʌstɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [feɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['plez(ə)nt] (

Trusting	that	you	take	some	interest	in	my	fate	,	after	the	more	or	less	pleasant	(
信任	那	你	拿	一些	兴趣	在	我的	命运	,	后	这	更多的	或者	较少的	令人愉快的	(

?

?
?

希望你对我的命运有所关心，在经历了或多或少愉快的（？）之后。

) [wiːk] [ai] [spent] [æt; ət] ['henli] ,

)	week	I	spent	at	Henley	,
)	星期	我	花费	在	亨利	,

我在亨利度过的那一周，

[ai]['hɛɪs(ə)n][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ai][ˌeɪ 'em][ə'gen] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] ,

I	hasten	to	let	you	know	that	I	am	again	visiting	friends	,
我	赶	到	让	你	知道	那	我	是	再次	访问	朋友们	,

我赶紧告诉你，我又去拜访朋友了。

[ðəʊ] [ðɪs] [taɪm][ɒn] ['terə] ['fɜ:rmə] ,

though	this	time	on	terra	firma	,
尽管	这	时间	在	大地	公司	,

不过这一次是在陆地上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəməri] ['traɪəlz][ɒv; əv][ðə; ði] " [prə'feʃən(ə)l] [gest] " [ɑ:(r); ə(r)][wʌns][mɔ:(r)]

and	that	the	customary	trials	of	the	"	Professional	Guest	"	are	once	more
和	那	这	习惯	试验	的	这	"	专业的	客人	"	是	一次	更多的

[maɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] .

my	portion	.
我的	部分	.

而"专业嘉宾"的惯常考验又一次落到了我的头上。

[ðə; ði] ['veri] ['i:vnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l] ,

The	very	evening	of	my	arrival	,
这	非常	晚上	的	我的	到达	,

我抵达当晚，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [hu:m] [ai][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɒn] ['spi:kɪŋ] [tɜ:mz] [fɔ:(r); fə(r)]

I	discovered	that	a	man	with	whom	I	had	not	been	on	speaking	terms	for
我	发现	那	一个	男人	和	谁	我	有	不是	到过	在	请讲	条款	为了

[j'iəz] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['neɪbə(r)] [æt; ət]['dɪnə(r)] ,

years	was	to	be	my	neighbour	at	dinner	,
年	曾是	到	是	我的	邻居	在	晚餐	,

我发现，和我多年不说话的男人将是我的邻座，一起共进晚餐。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:l] ([hu:] ['ri:əli] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] ['eni] [wʌn] ['ɑ:skɪŋ] [tu:; tə][ðeə(r)] [haʊs])

and	that	a	girl	(	who	really	I	cannot	understand	any	one	asking	to	their	house	)
和	那	一个	女孩	(	WHO	真的	我	不能	理解	任何	一	问	到	他们的	房子	)

[wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] ['kʌləd] [heə(r)] ,

with	the	strangest	coloured	hair	,
和	这	最奇怪的	有色	头发	,

还有一个女孩（我真的无法理解为什么会有人邀请她去自己家），她有着颜色非常奇怪的头发。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ʌn'nætʃrəli] [dɑ:k] [aɪz] , [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði][həʊst] ,

and	the	most	unnaturally	dark	eyes	,	was	taken	in	by	the	host	,
和	这	最多	不自然地	黑暗的	眼睛	,	曾是	已采取	在	经过	这	主持人	,

还有那双异常深邃的眼睛，被主人收留了。

[ænd; ənd] [kɔ:ld] " ['dɑ:lɪŋ] " [baɪ][ðə; ði]['həʊstəs] .

and	called	"	darling	"	by	the	hostess	.
和	称为	"	亲爱的	"	经过	这	女主人	.

女主人称她为"亲爱的"。

['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] , [baɪ]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] " [reɪndʒ] " ['bi:ɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]['ɔ:də(r)] ,

After	dinner	,	which	,	by	reason	of	the	"	range	"	being	out	of	order	,
后	晚餐	,	哪个	,	经过	原因	的	这	"	范围	"	存在	出去	的	命令	,

晚餐后，由于炉灶坏了，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] ['lɪmɪtɪd] [taɪp] , [ðeɪ] [ɔ:l] [pleɪd] [kɑ:dz] .

was	of	a	rather	limited	type	,	they	all	played	cards	.
曾是	的	一个	相当	有限的	类型	,	他们	全部	玩	牌	.

游戏类型比较单一，他们都玩纸牌。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] [ai][doʊnt][laɪk] — [ai][kænt] [ə'fɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

That	is	a	form	of	amusement	I	don't	like	—	I	can't	afford	it	;	and	this	,
那	是	一个	形式	的	娱乐	我	不	喜欢	—	我	不能	买得起	它	;	和	这	,

我不喜欢那种娱乐方式——我负担不起；而且，

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ɑ:skt] [tu:; tə] [sɪŋ] ,

coupled	with	the	fact	that	I	was	not	asked	to	sing	,
耦合	和	这	事实	那	我	曾是	不是	问	到	唱歌	,

再加上我没有被要求唱歌，

['sʌmwɒt] [dæmpt] [maɪ]['ɑ:də(r)][æz; əz] [rɪ'gɑ:dz] ['vɪzɪtɪŋ] [streɪndʒ] ['haʊzɪz] .

somewhat	damped	my	ardour	as	regards	visiting	strange	houses	.
有些	阻尼	我的	热情	作为	问候	访问	奇怪的	房屋	.

这多少浇灭了我对参观陌生人家里的热情。

[ə; eɪ][hɑ:d][bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪstənt][snɔ:(r)] , [kept][ˌem 'i:] [ə'weɪk] [tɪl] [breɪk] [ɒv; əv][deɪ] ,

A	hard	bed	,	and	a	distant	snore	,	kept	me	awake	till	break	of	day	,
一个	难的	床	,	和	一个	遥远	鼾	,	保留	我	醒	直到	休息	的	天	,

硬邦邦的床和远处传来的鼾声让我一直睡到天亮。

[wen] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] , [ai] [sək'sesfəli] [wu:d] ['mɔfjʊs] .

when	,	for	a	brief	space	,	I	successfully	wooed	Morpheus	.
什么时候	,	为了	一个	简短的	空间	,	我	成功地	追求	墨菲斯	.

当我在短暂的时间里成功俘获了墨菲斯的心时。

[ai] [θɪŋk] [ai] [slept] [fɔ:(r); fə(r)]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] .

I	think	I	slept	for	seven	minutes	.
我	思考	我	睡着了	为了	七	分钟	.

我好像睡了七分钟。

[ðen] [ə; eɪ][laʊd] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [dɔ:z] [ɒn][æn; ən]['ʌpə(r)][flɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['hevɪli]

Then	a	loud	bell	rang	,	and	several	doors	on	an	upper	floor	were	heavily
然后	一个	大声	钟	响铃	,	和	一些	门	在	一个	上	地面	是	重度

[b'æŋgd] .

banged	.
砰的一声	.

随后一声响亮的铃声响起，楼上的几扇门被用力地撞开。

[ai] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] ['tʃætərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] .

I	heard	the	servants	chattering	as	they	went	down	to	breakfast	.
我	听到	这	仆人	喋喋不休	作为	他们	去	向下	到	早餐	.

我听到仆人们一边聊天一边下楼吃早餐。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] , [ænd; ənd][wʌns][mɔ:(r)][ai] [kəm'pəʊzd] [maɪ'self][tu:; tə] [rest] ,

Then	there	was	silence	,	and	once	more	I	composed	myself	to	rest	,
然后	那里	曾是	沉默	,	和	一次	更多的	我	由	我	到	休息	,

然后一片寂静，我再次调整好状态，准备休息。

[wen] [ðə; ði] [dred] [saʊnd] [ɒv; əv][ɔ:l] [brəʊk] [ɒn][maɪ][ɪə(r)] .

when	the	dreadest	sound	of	all	broke	on	my	ear	.
什么时候	这	最可怕的	声音	的	全部	打破	在	我的	耳朵	.

这时，我耳边响起了最可怕的声音。

[ðə; ði]['beɪbi][bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .

The	baby	began	to	cry	.
这	婴儿	开始	到	哭	.

婴儿开始哭了起来。

[ðen] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æz; əz] ['həʊpləs] ,

Then	I	gave	it	up	as	hopeless	,
然后	我	给予	它	向上	作为	绝望	,

然后我就放弃了，觉得毫无希望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɔː(r)] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] [ðæt] [ai]

but	**it**	**was**	**with**	**a**	**sensation**	**of**	**being**	**more**	**dead**	**than**	**alive**	**that**	**I**
但	它	曾是	和	一个	感觉	的	存在	更多的	死的	比	活	那	我

[krɔːl] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] — [leɪt] ,

crawled	**down**	**to**	**breakfast**	**—**	**late**	**,**
爬行	向下	到	早餐	—	晚的	,

但我感觉自己如同行尸走肉一般，爬下楼去吃早餐——虽然已经很晚了。

[ɒv; əv] [kɔːs] .

of	**course**	**.**
的	课程	.

当然。

[wʌn][ɪz]['ɔːlweɪz] [leɪt] [ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [haʊs] — [wʌn][kæn; kən]['nevə(r)][faɪnd]

One	**is**	**always**	**late**	**the**	**first**	**morning**	**in**	**a**	**strange**	**house**	**—**	**one**	**can**	**never**	**find**
一	是	总是	晚的	这	第一的	早晨	在	一个	奇怪的	房子	—	一	能	绝不	寻找

[wʌnz] [θɪŋz] .

one's	**things**	**.**
一个人的	事物	.

在陌生的房子里，第一天早上总是会迟到——因为总是找不到自己的东西。

[ai][bɔː(r)] [wɪð] [maɪ][best] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl][ðə; ði] ['hɑːti] [tʃæf; tʃɑːf][ɒv; əv][maɪ][həʊst] ([haʊ] [ai] [heɪt]

I	**bore**	**with**	**my**	**best**	**professional**	**smile**	**the**	**hearty**	**chaff**	**of**	**my**	**host**	**(**	**how**	**I**	**hate**
我	钻孔	和	我的	最好的	专业的	微笑	这	爽朗	糠	的	我的	主持人	(	如何	我	恨

[ə; eɪ] ['hɑːti] [mæn][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]) [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdəbl] [rɪ'mɑːrks][ɒv; əv]

a	**hearty**	**man**	**the**	**first**	**thing**	**in**	**the**	**morning**	**)**	**and**	**the**	**audible**	**remarks**	**of**
一个	爽朗	男人	这	第一的	事物	在	这	早晨	)	和	这	可听见的	评论	的

[ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [raʊnd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	**dear**	**children**	**who**	**were**	**seated**	**at**	**intervals**	**round**	**the**	**table**	**.**
这	亲爱的	孩子们	WHO	是	坐着	在	间隔	圆形的	这	桌子	.

我强忍着主人的热情谆谆教诲（我真讨厌一大早就遇到热情谆谆教诲的人），以及围坐在桌旁的孩子们此起彼伏的议论声。

[bʌt; bət][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [wel] - [naɪ] [geɪv] [wei] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] ['aʊə(r)]['həʊstəs][hæd; həd]

But	**my**	**patience**	**well**	**-**	**nigh**	**gave**	**way**	**when**	**I**	**found**	**that**	**our**	**hostess**	**had**
但	我的	耐心	出色地	-	夜	给予	方式	什么时候	我	成立	那	我们的	女主人	有

['keəfəli] [mæpt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gests] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv] [ˌə'mjuːzmənts] ([seɪv] [ðə; ði] [mɑːk]

carefully	**mapped**	**out**	**for**	**her**	**guests**	**a**	**list**	**of**	**amusements**	**(**	**save**	**the**	**mark**
小心	已映射	出去	为了	她	客人	一个	列表	的	娱乐	(	节省	这	标记

!

!

!

但当我发现女主人精心为她的客人制定了一份娱乐活动清单时，我的耐心几乎耗尽了（保存标记！

) [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [nɒt]['əʊnli]['əʊvə(r)] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [ɪn'sjuːɪŋ] [wʌnz] .

)	**which**	**extended**	**not**	**only**	**over**	**that**	**same**	**day**	**,**	**but**	**several**	**ensuing**	**ones**	**.**
)	哪个	扩展	不是	仅有的	超过	那	相同的	天	,	但	一些	随后	一个	.

）不仅持续了当天，而且持续了接下来的几天。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mælɪs] - ['beərɪŋ] ['neɪtʃə(r)] , [bʌt; bət][ai][duː; də] [dɪ'vaʊtli] [preɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

I	**am**	**not**	**of**	**a**	**malice**	**-**	**bearing**	**nature**	**,**	**but**	**I**	**do**	**devoutly**	**pray**	**that**	**she**	**,**
我	是	不是	的	一个	恶意	-	轴承	自然	,	但	我	做	虔诚地	祈祷	那	她	,

[tuː] ,

too	**,**
也	,

我生性并无恶意，但我虔诚地祈祷她也能如此。

[meɪ] [wʌn] [deɪ] [teɪst] [ðə; ði] [fʊl] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tʌkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] [dɒg] - [kɑːt] [ə,lɒŋ'saɪd]

may	one	day	taste	the	full	horror	of	being	tucked	into	a	high	dog	-	cart	alongside
可能	一	天	品尝	这	满的	恐怖	的	存在	塞进去	进入	一个	高的	狗	-	大车	旁边

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [juː; jʊ] [nəʊ] ['kænɒt] [draɪv] ;

of	a	man	who	you	know	cannot	drive	;
的	一个	男人	WHO	你	知道	不能	驾驶	;

或许有一天，你会尝到被挤在一辆高高的狗车里，旁边坐着一个你明知不会开车的人的恐怖滋味；

[ðə; ði] ['tɔːtʃə] , [bəuθ]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ,

the	tortures	,	both	mental	and	physical	,
这	酷刑	，两个都		精神的	和	身体的	,

精神和肉体上的酷刑

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [daʊn] ['dʌsti] [rəʊdz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] ['kleɪi] ['fiːldz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [əʊld]

of	a	long	walk	down	dusty	roads	and	over	clayey	fields	to	see	that	old
的	一个	长的	走	向下	尘土飞扬	道路	和	超过	粘土	字段	到	看	那	老的

[ɪˌlɪzə'biːθn] [haʊs] " ['əʊnli][ə; eɪ][maɪl] [ɒf] ;

Elizabethan	house	"	only	a	mile	off	;
伊丽莎白时代	房子	"	仅有的	一个	英里	离开	;

沿着尘土飞扬的道路，穿过黏土质的田野，走了很长一段路，就看到了那座"只有一英里远"的伊丽莎白时代的古老房屋；

" [ɔː(r)][ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [ɪn'djuːst] [baɪ][ə; eɪ][pɪk] - [ɛn aɪ si] [ə'mʌŋ] ['məʊldərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtəli]

"	or	the	loathing	induced	by	a	pic	-	nic	among	mouldering	and	utterly
"	或者	这	厌恶	诱导	经过	一个	图片	-	尼克	之中	模压	和	完全地

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['ruːɪnz] .

uninteresting	ruins	.
无聊	废墟	.

"或者，在破败不堪、毫无趣味的废墟中野餐所引起的厌恶感。"

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [swˈɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌekwə'nɪməti] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [bɔːn] [ɒv; əv] ['meni] ['siːz(ə)nz] [ɒv; əv]

All	this	I	swallowed	with	the	equanimity	and	patience	born	of	many	seasons	of
全部	这	我	吞咽	和	这	平静	和	耐心	出生	的	许多	季节	的

['kʌntri] - [haʊs] ['vɪzɪtɪŋ] ;

country	-	house	visiting	;
国家	-	房子	访问	;

这一切，我都以多年乡间别墅拜访所培养出的平静和耐心默默承受了下来；

[aɪ]['iːv(ə)n] ['ɪntəvjuːd] [ðə; ði][əʊld]['fæməli][ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kʊk] , [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

I	even	interviewed	the	old	family	and	old	-	fashioned	cook	,	on	the	subject	of
我	甚至	接受采访	这	老的	家庭	和	老的	-	造型	厨师	,	在	这	主题	的

[ə; eɪ] [fjuː] [njuː] ['dɪʃɪz] ,

a	few	new	dishes	,
一个	很少	新的	菜肴	,

我还采访了这家人以及他们的老厨子，了解一些新菜式。

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] ['kriːtʃəz] [kɔːld]

and	I	helped	to	entertain	some	of	those	strange	aboriginal	creatures	called
和	我	帮助	到	招待	一些	的	那些	奇怪的	土著	生物	称为

" [ðə; ði] ['kaʊnti] .

"	the	county	.
"	这	县	.

我帮助招待了一些被称为"县城"的奇怪土著生物。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	But	the	announcement	one	afternoon	,
"	但	这	公告	一	下午	,

但一天下午的公告，

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [spend] [ðə; ði][nekst][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] ['prɪmrəʊz]

that	we	were	to	spend	the	next	in	driving	ten	miles	to	attend	a	Primrose
那	我们	是	到	花费	这	下一个	在	驾驶	十	英里	到	出席	一个	报春花

[liːg] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] [graʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] ['mægneɪt] ,

League	Fête	in	the	private	grounds	of	a	local	magnate	,
联盟	宴请	在	这	私人的	理由	的	一个	当地的	巨头	,

接下来的一天，我们要驱车十英里去参加在当地一位富商的私人庄园里举行的报春花联盟节。

[pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

proved	too	much	for	me	.
已证实	也	很多	为了	我	.

对我来说，这太难了。

[ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən]

Shall	you	be	surprised	to	hear	that	on	the	following	morning	I	received	an
将	你	是	惊讶	到	听到	那	在	这	下列的	早晨	我	已收到	一个

['ɜːdʒənt] ['telɪgræm] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] ?

urgent	telegram	recalling	me	to	town	?
紧迫的	电报	回忆	我	到	镇	?

如果告诉你第二天早上我收到一封紧急电报，召我回城里，你会感到惊讶吗?

[maɪ] ['həʊstəs] [wɒz; wəz] , [ɔː(r)] [ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,

My	hostess	was	,	or	affected	to	be	,
我的	女主人	曾是	,	或者	做作的	到	是	,

我的女主人是，或者假装是，

- [ðæt] [baɪ][maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [feɪt] .

overwhelmned	that	by	my	sudden	departure	I	should	miss	the	fête	.
-	那	经过	我的	突然	离开	我	应该	错过	这	宴请	.

我突然离开，担心会错过这场盛会，这让我感到非常沮丧。

[aɪ] [njuː] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] " [daɪd] " [gɜːl] [riˈdʒɔis] ,

I	knew	,	however	,	that	the	"	dyed	"	girl	rejoiced	,
我	知道	,	然而	,	那	这	"	染色	"	女孩	欣喜若狂	,

但我知道，那个染了头发的女孩很高兴。

[ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] [əb'dʒekʃənəbl] [mæn] [ˌmetə'fɒrɪkli] [θruː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

and	in	company	with	the	objectionable	man	metaphorically	threw	up	her	hat	.
和	在	公司	和	这	令人反感的	男人	比喻意义上的	扔	向上	她	帽子	.

她和那个令人反感的男人一起，象征性地抛出了她的帽子。

[æz; əz][aɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [lɒdʒ] - ['geɪts] [ɒn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][aɪ]['ɔːlməʊst]

As	I	passed	through	the	Lodge	-	gates	on	my	way	to	the	station	I	almost
作为	我	通过了	通过	这	小屋	-	大门	在	我的	方式	到	这	车站	我	几乎

[vau] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [peɪ] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] [ə'gen] .

vowed	that	I	would	never	pay	another	visit	again	.
发誓	那	我	会	绝不	支付	其他	访问	再次	.

当我穿过旅馆大门前往车站时，我几乎发誓我再也不会来这里了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] , [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [brɔːt] [ˌem 'iː] .

But	even	as	I	write	,	an	invitation	was	brought	me	.
但	甚至	作为	我	写	,	一个	邀请	曾是	带来	我	.

但就在我写作的时候，我收到了一份邀请函。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][maɪ] [ɑːnt] .

It	is	from	my	Aunt	.
它	是	从	我的	阿姨	.

这是我姑姑给的。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ['tʃɑːmɪŋ] [rʊmz; ruːmz][æt; ət] - ,

She	writes	that	she	has	taken	charming	rooms	at	Flatsands	,
她	写	那	她	有	已采取	迷人	房间	在	-	,

她写道，她在弗拉茨桑兹租到了迷人的房间。

[ænd; ənd] [həʊps] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	hopes	I	will	go	and	stay	with	her	there	for	a	few	days	.
和	希望	我	将要	去	和	停留	和	她	那里	为了	一个	很少	天	.

她希望我能去那里陪她待几天。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [siː] [eə(r)] [wɪl] [duː; də] [ˌem ˈiː] [gʊd] .

She	thinks	the	sea	air	will	do	me	good	.
她	思考	这	海	空气	将要	做	我	好的	.

她觉得海风对我有好处。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] .

Perhaps	it	will	.
也许	它	将要	.

或许会吧。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [əkˈsept] .

I	shall	write	at	once	and	accept	.
我	将	写	在	一次	和	接受	.

我将立即回信接受。

[ðə; ði] [ɒd] [gɜːl] [aʊt] .

THE	ODD	GIRL	OUT	.
这	奇怪的	女孩	出去	.

格格不入的女孩。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [ˈjɒrɪk] , [piː] . [ə; eɪ] .

FROM	OUR	YOTTING	YORICK	,	P	.	A	.
从	我们的	约廷	约里克	,	P	.	一个	.

来自我们在宾夕法尼亚州约里克的YOTTING

[əˈbɔːd] [ðə; ði] [jɒt] " [ˈplæsɪd] , " [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkəʊpənˈheɪgən] ([ai] [həʊp]) .

Aboard	the	Yot	"	Placid	,	"	bound	for	Copenhagen	(	I	hope	)	.
船上	这	yot	"	平静	,	"	边界	为了	哥本哈根	(	我	希望	)	.

乘坐 Yot “Placid” 号，前往哥本哈根（但愿如此）。

[dɪə(r)] [ˈedɪtə(r)] ,

DEAR	EDITOR	,
亲爱的	编辑	,

尊敬的编辑：

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem ˈiː] [wen] [ai] [set] [seɪl] ([ai] [ˈdɪd(ə)nt] [set] [seɪl] [maɪˈself] , [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] ,

You	told	me	when	I	set	sail	(	I	didn't	set	sail	myself	,	you	understand	,
你	讲述	我	什么时候	我	放	帆	(	我	没有	放	帆	我	,	你	理解	,

你告诉我我何时启航（你明白，我并没有亲自启航），

[bʌt; bət] [ðə; ði] [men] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [frendz] , [ˈmɪstə(r)]

but	the	men	did	it	for	me	,	or	rather	for	my	friends	,	Mr
但	这	男人	做过	它	为了	我	,	或者	相当	为了	我的	朋友们	,	先生

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈskɪpə(r)] ,

and	Mrs	.	SKIPPER	,
和	太太	.	船长	,

但这些人是为了我，或者更确切地说是为了我的朋友，船长夫妇，才这么做的。

[tuː; tə] [huːz] ['kaɪndnəs] [aɪ] [əʊ] [maɪ]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)]
to **whose** **kindness** **I** **owe** **my** **present** **position** **—** **which** **is** **far** **from** **a** **secure**
到 谁 仁慈 我 欠 我的 展示 位置 — 哪个 是 远的 从 一个 安全的
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

我能有现在的地位——尽管这个地位远非稳固——全赖于他的恩惠。

— [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)]) , [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['jɒrɪk] [hæz; həz][nəʊ] [bə'fuːnəri] [left]
— **but** **no** **matter** **)** **,** **you** **said** **to** **me** **,** **YORICK** **Yotting** **has** **no** **buffoonery** **left**
— 但 不 事情) , 你 说 到 我 , 约里克 约廷 有 不 滑稽 左边
[ɪn][hɪm] ?
in **him** **?**
在 他 ?

——但没关系），你对我说，约里克·约廷已经没有一点滑稽可笑的本事了吗?

[aɪ] [tuː] , [huː] [wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [laɪfs] [ænd; ənd] [səʊlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] !
I **too** **,** **who** **was** **once** **the** **life** **of** **all** **the** **Lifes** **and** **Souls** **of** **a** **party** **!**
我 也 , WHO 曾是 一次 这 生活 的 全部 这 生活 和 灵魂 的 一个 派对 !

我也是曾经派对上所有灵魂人物的灵魂人物!

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['pɑːti] [naʊ] ?
Where **is** **that** **party** **now** **?**
在哪里 是 那 派对 现在 ?

那场派对现在在哪儿?

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where **am** **I** **?**
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[wɒt] [ɪz][maɪ][laɪf][ɒn] [bɔːd] ?
What **is** **my** **life** **on** **board** **?**
什么 是 我的 生活 在 木板 ?

我在船上的生活是什么样的?

[laɪf] ! — [seɪ]
Life **!** **—** **say**
生活 ! — 说

生活！——说

[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

存在。

[aɪ][raɪz] ['ɜːli] ; [aɪ][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I **rise** **early** **;** **I** **can't** **help** **it** **.**
我 上升 早期的 ; 我 不能 帮助 它 .

我起得很早，没办法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʌb] [ɒn] [dek] : [aʊt][ɪn][maɪ][best] ['taʊəlz] .
I **am** **tubbed** **on** **deck** **:** **deck'd** **out** **in** **my** **best** **towels** **.**
我 是 管状 在 甲板 : 甲板 出去 在 我的 最好的 毛巾 .

我躺在甲板上的浴缸里，身上裹着我最好的浴巾。

[səʊ][aɪ] [kə'mens] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bæθ.bɑːθ] .
So **I** **commence** **the** **day** **by** **going** **to** **Bath** **.**
所以 我 开始 这 天 经过 去 到 洗澡 .

于是，我今天从去巴斯开始。

[[ðæts] ['hju:mərəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
[That's humorous , isn't it ?
[那就是 幽默 , 不是 它 ?

这真幽默，不是吗?

[ai][həʊp][səʊ] .
I hope so .
我 希望 所以 .

我希望如此。

[ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [sʌtʃ] .]
I mean it as such .]
我 意思是 它 作为 这样的 .]

我的意思是这样的。

" [send][ˌem 'i:] [nəʊts] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə]['swi:d(ə)n][ænd; ənd] ['nɔ:weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Send me notes of your voyage to Sweden and Norway , and the
" 发送 我 笔记 的 你的 航程 到 瑞典 和 挪威 , 和 这
[lænd][ɒv; əv]['hæmlət] .
land of Hamlet .
土地 的 村庄 .

请给我寄来你前往瑞典、挪威以及哈姆雷特故乡的游记。

[jʊl] [si:] [lɒts][ɒv; əv] ['fʌni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ] ['hju:mərəs] [vju:] [ɒv; əv] [wɒt] ['ɪz(ə)nt]
You'll see lots of funny things , and you'll take a humorous view of what isn't
你会 看 很多 的 有趣的 事物 , 和 你会 拿 一个 幽默 看法 的 什么 不是
['fʌni] ;
funny ;
有趣的 ;

你会看到很多有趣的事情，也会用幽默的眼光看待那些不有趣的事情；

[send][ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['hju:mərəs] [v'ju:z] .
send me your humorous views .
发送 我 你的 幽默 浏览 .

请把你的幽默见解发给我。

" [wel] , [sɜ:(r)] , [ai][sent][ju:; jʊ] " ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] .
" Well , Sir , I sent you " Mr . Punch looking at the Midnight Sun .
" 出色地 , 先生 , 我 发送 你 " 先生 . 冲床 寻找 在 这 午夜 太阳 .

“先生，我派你去看午夜太阳。”

" ['prɪti] ['hju:mərəs] [ai] [θɪŋk] (" [mɔ:(r)] ['prɪti] [ðæn; ðən] ['hju:mərəs] , " [ju:; jʊ] ['keɪbld] [tu:; tə][ˌem 'i:]
" pretty humorous I think (" more pretty than humorous , " you cabled to me
" 漂亮的 幽默 我 思考 (" 更多的 漂亮的 比 幽默 , " 你 有线 到 我
[æt; ət] ['bɜ:gən]) ,
at Bergen) ,
在 卑尔根) ,

“我觉得挺幽默的。”（你在卑尔根给我发电报说：“与其说是幽默，不如说是漂亮”）

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [ai][hæv; həv][sent][ju:; jʊ] ['sevrəl] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [ɑ:t] ,
and since that I have sent you several beautiful works of Art ,
和 自从 那 我 有 发送 你 一些 美丽的 作品 的 艺术 ,

从那以后，我寄给你几幅精美的艺术作品。

[ɪn] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [rɪ'si:vd] [ə'nʌðə(r)] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] , " [nəʊ] - [gəʊ] . -
in return for which I received another telegram from you saying , " No ' go . '
在 返回 为了 哪个 我 已收到 其他 电报 从 你 说 , " 不 - 去 . -

作为回应，我收到了你发来的另一封电报，上面写着：“不行。”

[send] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] .
Send something funny .
发送 某物 有趣的 .

发点搞笑的东西。

" [ðə; ði][lɑːst][ai][sent] (" [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊɪŋ] [bel] , " [ə; eɪ] ['prɪti] ['pez(ə)nt] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ][bəʊt]
" The last I sent (" The Church - going Bell , " a pretty peasant woman in a boat
" 这 最后的 我 发送 (" 这 教会 - 去 钟 , " 一个 漂亮的 农民 女士 在 一个 船
— " [bel] ,
— " belle ,
— " 美女 ,

“我最后寄出的（《教堂钟声》，一个漂亮的农妇在船上——“美女，

" [juː; jʊ] [siː]) [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['veri] ['hjuːmərəs] .
" you see) struck me as very humorous .
" 你 看) 击 我 作为 非常 幽默 .

“你看”这句话让我觉得非常幽默。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['piːp(ə)l]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt] !
The idea of people going to Church in a boat !
这 主意 的 人们 去 到 教会 在 一个 船 !

人们乘船去教堂的想法真是令人难以置信！

[wɒt] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][duː; də] ?
What was I to do ?
什么 曾是 我 到 做 ?

我该怎么办?

[wel] — [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][ai][send][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːmərəs] .
Well — here at last I send you something which must be humorous .
出色地 — 这里 在 最后的 我 发送 你 某物 哪个 必须 是 幽默 .

好了——我终于给你寄了点东西，这东西应该挺幽默的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
It looks like it .
它 看起来 喜欢 它 .

看起来是这样。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['draɪvɪŋ][ɪn] ['nɔːweɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['kærɪˌəʊl] .
Mr . Punch driving in Norway , in a cariole .
先生 . 冲床 驾驶 在 挪威 , 在 一个 卡里奥尔 .

潘趣先生在挪威驾驶着一辆敞篷马车。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['eniweə(r)] [ɪz] ['hjuːmərəs] ; [ænd; ənd] [wɪð] ['təʊbi] [tuː] ; [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli]
Mr . Punch anywhere is humorous ; and with TOBY too ; though I am perfectly
先生 . 冲床 任何地方 是 幽默 ; 和 和 托比 也 ; 尽管 我 是 完美
[ə'weə(r)] [ðæt] ['təʊbi] ,
aware that TOBY ,
意识到的 那 托比 ,

潘趣先生无论在哪里都很幽默；和托比在一起也是如此；尽管我完全清楚托比，

[em] . [piː] . , [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ðen] ['təʊbi][ɪz] - .
M . P . , is in his place in the House ; but then TOBY is ubarquitous .
M . P . , 是 在 他的 地方 在 这 房子 ; 但 然后 托比 是 - .

议员在议会中占据着他的位置；但托比却无所不在。

[ðæts] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? — [siː] " [bɑːk] " ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] " ['biːˌkjuː] , " [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
That's funny , isn't it ? — see " bark " substituted for " biq , " the original
那就是 有趣的 , 不是 它 ? — 看 " 吠 " 替代 为了 " 比克 , " 这 原来的
[wɜːd] ['biːɪŋ] " [juː'bɪkwɪtəs] .
word being " ubiquitous .
单词 存在 " 无处不在 .

这很有趣，不是吗？——请看“bark”代替“biq”，原词是“ubiquitous”。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] " - " [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɔː(r)][ɪn]['swiːd(ə)n] .
" This is the sort of " vürdtwistren " at which they roar in Sweden .
" 这 是 这 种类 的 " - " 在 哪个 他们 吼 在 瑞典 .

“这就是瑞典人会为之欢呼的那种‘vürdtwistren’（一种瑞典式的欢呼）。

[ɪts] [ɔːl] [treɪ] [bjɛ] (['veri] [wel]) [bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [djuːs] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['fʌni] [ɪn][ðə; ði]
It's all très bien (very well) but how the deuce can you be funny in the
它是 全部 非常 好 (非常 出色地) 但 如何 这 二 能 你 是 有趣的 在 这
['bɔːltɪk] ?
Baltic ?
波罗的海 ?

一切都很好，但是你到底该如何在波罗的海地区开玩笑呢?

[waɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['bɔːltɪk] ?
Why call it Baltic ?
为什么 称呼 它 波罗的海 ?

为什么叫它波罗的海?

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [æt; ət] [siː] , ['sʌmtaɪmz] [ʌp] , [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [daʊn] ,
For days and nights at sea , sometimes up , more often down ,
为了 天 和 夜晚 在 海 , 有时 向上 , 更多的 经常 向下 ,

在海上日夜颠倒，有时上升，更多时候下降。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ˌɪnə'bɪlətɪ] ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊndləs]
and a sense of inability coming over me in the middle of the boundless
和 一个 感觉 的 无力 未来 超过 我 在 这 中间 的 这 无边无际
[diːp] .
deep .
深的 .

身处无垠的深渊之中，一种无力感袭来。

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['jɒrɪk] !
Alas , poor YORICK !
唉 , 贫穷的 约里克 !

唉，可怜的约里克!

[ðen] ['brekfəst] .
Then breakfast .
然后 早餐 .

然后是早餐。

[ðen] [lʌntʃ] .
Then lunch .
然后 午餐 .

然后是午餐时间。

[ðen] ['dɪnə(r)] .
Then dinner .
然后 晚餐 .

然后是晚餐。

[nəʊ] ['drɪŋkɪŋ] [pə'mɪtɪd] [bɪ'twiːn] [miːlz] : [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] .
No drinking permitted between meals : to which regulation .
不 喝 允许 之间 餐 : 到 哪个 规定 .

餐间禁止饮酒：遵守该规定。

[ai][ˌeɪ 'em]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmɪŋ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] .
I am gradually becoming habituated .
我 是 逐步地 成为 习惯性的 .

我正在逐渐习惯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ə'kwaɪə(r)] [njuː] ['hæbɪts] .
It is difficult to acquire new habits .
它 是 难的 到 获得 新的 习惯 .

养成新习惯很难。

['preʃəs]	['dɪfɪkəlt]	[ɪn]	[mɪd]	-	['əʊʃ(ə)n]	,	[weə(r)]	[ðeə(r)]	['ɪz(ə)nt]	[ə; eɪ]	['teɪlə(r)]	.
Precious	**difficult**	**in**	**mid**	**-**	**ocean**	**,**	**where**	**there**	**isn't**	**a**	**tailor**	**.**
宝贵的	难的	在	中	-	海洋	,	在哪里	那里	不是	一个	裁缝	.

在茫茫大海中，没有裁缝，珍贵之物难寻。

[	['hju:mərəs]	[ə'gen]	,	[eɪ]	?
[	**Humorous**	**again**	**,**	**eh**	**?**
[	幽默	再次	,	嗯	?

又开始幽默了，是吧?

]	[ai]	[naʊ]	[ˌʌndə'stænd]	[wɒt]	[ɪz]	[ðə; ði]	['mi:nɪŋ]	[ɒv; əv]	"	[ə; eɪ]	[dɪ'preʃn]	[ɪz]	['krɒsɪŋ]	[ðə; ði]	[ət'læntɪk]
]	**I**	**now**	**understand**	**what**	**is**	**the**	**meaning**	**of**	**"**	**a**	**Depression**	**is**	**crossing**	**the**	**Atlantic**
]	我	现在	理解	什么	是	这	意义	的	"	一个	沮丧	是	过境	这	大西洋
.															
:															
.															

我现在明白了"大萧条正在横渡大西洋"这句话的含义。

"	[ðeəz; ðəz]	[æn; ən]	['ɔ:f(ə)l]	[dɪ'preʃn]	['hæŋɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['bɔ:ltɪk]	.
"	**There's**	**an**	**awful**	**Depression**	**hanging**	**about**	**the**	**Baltic**	**.**
"	有	一个	可怕	沮丧	绞刑	关于	这	波罗的海	.

"波罗的海地区正笼罩着一场可怕的经济萧条。"

[ai]	[send]	[ju:; jʊ]	[ə; eɪ]	[sketʃ]	[ɒv; əv]	[ˌelsɪ'nɔ]	,	[æz; əz]	[ai]	[θɔ:t]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʊd]	[bi:; bi]	,
I	**send**	**you**	**a**	**sketch**	**of**	**Elsinore**	**,**	**as**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**,**
我	发送	你	一个	草图	的	埃尔西诺	,	作为	我	想法	它	会	是	,

我给你发一张埃尔西诺的草图，这是我设想的埃尔西诺的样子。

[ænd; ənd]	[ˌelsɪ'nɔ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	.
and	**Elsinore**	**as**	**it**	**is**	**.**
和	埃尔西诺	作为	它	是	.

还有现在的埃尔西诺。

[ˌelsɪ'nɔ]	[ɪz]	[laɪk]	[ðə; ði]	['pʌmpɪŋ]	[wɜ:ks]	[æt; ət]	['bɑ:kɪŋ]	[kri:k]	.
Elsinore	**is**	**like**	**the**	**Pumping**	**Works**	**at**	**Barking**	**Creek**	**.**
埃尔西诺	是	喜欢	这	抽水	作品	在	叫声	溪	.

埃尔西诺就像巴金溪的抽水厂一样。

[ænd; ənd]	[aɪv]	[kʌm]	[ɔ:l]	[ðɪs]	[wei]	[tu:; tə]	[si:]	[ðɪs]	!	!
And	**I've**	**come**	**all**	**this**	**way**	**to**	**see**	**this**	**!**	**!**
和	我已经	来	全部	这	方式	到	看	这	!	!

我千里迢迢赶来就是为了看这个！！

[ˌelsɪ'nɔ]	!
Elsinore	**!**
埃尔西诺	!

埃尔西诺!

[aɪ'd]	['rɑ:ðə(r)]	[gəʊ]	[ˌels'weə(r)]	-	-	,	—	[seɪ]	,	['mɑ:geɪt]	.
I'd	**rather**	**go**	**Elsewhere**	**-**	**inore**	**,**	**—**	**say**	**,**	**Margate**	**.**
ID	相当	去	别处	-	-	,	—	说	,	马盖特	.

我宁愿去别的地方，比如说，马盖特。

[θɪŋk]	[ai]	[ʃæl; ʃəl]	[pʊt]	[ðɪs]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['bɒt(ə)l]	,	[kɔ:k]	[ˌaɪ 'ti:]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[send]	[ˌaɪ 'ti:]	['əʊvəbɔ:d]	,
Think	**I**	**shall**	**put**	**this**	**in**	**a**	**bottle**	**,**	**cork**	**it**	**up**	**,**	**and**	**send**	**it**	**overboard**	**,**
思考	我	将	放	这	在	一个	瓶子	,	软木	它	向上	,	和	发送	它	落水	,

我想我应该把它装进瓶子里，塞上软木塞，然后扔到海里去。

[ænd; ənd]	[jʊl]	[get]	[ˌaɪ 'ti:]	[baɪ]	['taɪd(ə)l]	[pəʊst]	.
and	**you'll**	**get**	**it**	**by**	**Tidal**	**Post**	**.**
和	你会	得到	它	经过	潮汐	邮政	.

你会通过 Tidal Post 收到它。

['weðə(r)] [ai][du:; də] [ðɪs] [ɔ:(r)][nɒt] [dɪ'pendz] [ɒn] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] ['pɒsəbli]
Whether I do this or not depends on circumstances over which I may possibly
无论 我 做 这 或者 不是 取决于 在 情况 超过 哪个 我 可能 可能
[hæv; həv][nəʊ][kən'trəʊl] .
have no control .
有 不 控制 .

我是否这样做取决于一些我可能无法控制的情况。

['enihaʊ] , [æt; ət]['dɪnə(r)] - [taɪm] , [ai][ʃæl; ʃəl][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒt(ə)l] .
Anyhow , at dinner - time , I shall ask for the bottle .
无论如何 , 在 晚餐 - 时间 , 我 将 问 为了 这 瓶子 .

总之，晚餐时我会要那瓶酒。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] .
When you ask for it , see that you get it .
什么时候 你 问 为了 它 , 看 那 你 得到 它 .

当你提出要求时，一定要得到它。

[jɔ:z] ['tru:li] ,
Yours truly ,
此致 真的 ,

敬上，

['dʒetsəm]
JETSAM
残骸

垃圾

([ɔ:(r)] ['ɑ:tɪst] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]) .
(or Yotting Artist in Black and White) .
(或者 约廷 艺术家 在 黑色的 和 白色的) .

(或黑白约廷艺术家)。

- [ə; eɪ] . [em] . ['swi:dɪʃ] [taɪm][naɪn] . [faɪv][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz] .
10 A . M . Swedish time 9 . 5 in English miles .
- 一个 . M . 瑞典 时间 9 . 5 在 英语 英里 .

瑞典时间上午 10 点，相当于 9.5 英里。

['lɒŋgɪtju:d] [fɔ:r][ˌef 'ti:] . [eit][ɪn] .
Longitude 4 ft . 8 in .
经度 4 英尺 . 8 在 .

经度 4 英尺 8 英寸

[ɪn][maɪ] [bɜ:θ] .
in my berth .
在 我的 泊位 .

在我的铺位上。

['lætɪtju:d] , ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] .
Latitude , any amount of .
纬度 , 任何 数量 的 .

纬度，任意值。

[æn; ən] ['eksələnt] [ru:l] . — [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'fɔ:md] [ðæt] " [ɪk'stri:m] ['ʌglinəs] " [ænd; ənd] "
AN EXCELLENT RULE . — We are informed that " extreme ugliness " and "
一个 出色的 规则 . — 我们 是 知情的 那 " 极端 丑陋 " 和 "
[meɪl] [hɪ'stɪəriə] " [ɑ:(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [æz; əz] " ['ædɪkwət] [dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] " [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ]
male hysteria " are admitted as " adequate disqualifications " for the French
男性 歇斯底里 " 是 承认 作为 " 足够的 取消资格 " 为了 这 法语
['ɑ:mi] .
Army .
军队 .

一条极好的规则——据我们所知，"极度丑陋"和"男性歇斯底里"被认为是法国军队的"充分取消资格"的理由。

[ɪf] [ðə; ði] [seɪm] [ruːl] ['əʊnli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ,

If	the	same	rule	only	applied	to	the	English	House	of	Commons	,
如果	这	相同的	规则	仅有的	应用	到	这	英语	房子	的	公共领域	,

如果同样的规则只适用于英国下议院，

[wɒt] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [speəd] !

what	a	deal	of	noise	and	nonsense	we	should	be	spared	!
什么	一个	交易	的	噪音	和	废话	我们	应该	是	幸存	!

我们应该免受这么多噪音和胡言乱语的困扰！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ˌmetə'mɔːfəsɪs] .

A	METROPOLITAN	METAMORPHOSIS	.
一个	大都会	变态	.

都市蜕变。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [pə'sɪstənt] " ['krɔːlɪŋ] .

The	Awful	Result	of	Persistent	"	Crawling	.
这	可怕	结果	的	执着的	"	爬行	.

持续"爬取"的可怕后果。

" [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [swɒn] .

"	THE	DYING	SWAN	.
"	这	垂死	天鹅	.

《垂死的天鹅》

(['leɪtɪst] ['vɜːʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lɒriət] .)

(	Latest	Version	,	a	long	way	after	the	Laureate	.	)
(	最新的	版本	,	一个	长的	方式	后	这	桂冠	.	)

（最新版本，比诺贝尔奖得主晚了很多。）

" [temz] - [swɒn] ['ʌpɪŋ] . - — [ðə; ði] [kwiːnz] ['swɒnhɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	THAMES	'	SWAN	UPPING	.	'	—	The	QUEEN'S	swanherd	and	the	officials	of	the
"	泰晤士河	-	天鹅	提升	.	-	—	这	女王的	天鹅牧人	和	这	官员	的	这

[d'aɪəz] - [ænd; ənd] ['vɪntnə(r)] - ['kʌmpəniz] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɪnzə(r)] ['jestədeɪ] [ɒn][ðeə(r)] ['ænjuəl] -

Dyers	'	and	Vintners	'	Companies	arrived	at	Windsor	yesterday	on	their	annual	'
染工	-	和	酿酒师	-	公司	到达的	在	温莎	昨天	在	他们的	年度的	-

[swɒn] - ['ʌpɪŋ] - ['vɪzɪt] ,

swan	-	upping	'	visit	,
天鹅	-	提升	-	访问	,

"泰晤士河'天鹅放生'——女王的天鹅饲养员以及染工公司和酿酒商公司的官员昨天抵达温莎，进行一年一度的'天鹅放生'访问。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['mɑːkɪŋ] [ɔː(r)] - ['nɪkɪŋ] - [ðə; ði] [swɒnz] [ænd; ənd] ['sɪgnət] [bɪ'lɒŋɪŋ]

for	the	purpose	of	marking	or	'	nicking	'	the	swans	and	cygnets	belonging
为了	这	目的	的	标记	或者	-	偷窃	-	这	天鹅	和	小天鹅	属于

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,

to	HER	MAJESTY	,
到	她	威严	,

为了给属于女王陛下的天鹅和小天鹅做标记或"打记"，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz] [ðæt] [hɔːnt] [ðə; ði]

and	the	Companies	interested	in	the	preservation	of	the	birds	that	haunt	the
和	这	公司	感兴趣的	在	这	保存	的	这	鸟类	那	出没	这

[striːm] [bɪ'twiːn] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['henli] .

stream	between	London	and	Henley	.
溪流	之间	伦敦	和	亨利	.

以及对保护栖息在伦敦和亨利之间溪流中的鸟类感兴趣的公司。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [temz] [swɒnz] [ɑː(r); ə(r)] ['stedəli] [dɪ'kriːsɪŋ] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['træfɪk] [ɒn]

It	is	said	that	the	Thames	swans	are	steadily	decreasing	owing	to	the	traffic	on
它	是	说	那	这	泰晤士河	天鹅	是	稳步	递减	欠款	到	这	交通	在

[ðə; ði]['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	upper	reaches	of	the	river	,
这	上	到达	的	这	河	,

据说由于泰晤士河上游的交通繁忙，泰晤士河中的天鹅数量正在稳步减少。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] ['briːdɪŋ] .

and	other	causes	detrimental	to	their	breeding	.
和	其他	原因	有害的	到	他们的	选育	.

以及其他不利于其繁殖的原因。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

"-这

[taɪmz] .

Times	.
《时代周刊》	.

时代。

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[dʒʊ'laɪ][wɒz; wəz][wet] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt][reə(r)] —

July	was	wet	,	—	a	thing	not	rare	—
七月	曾是	湿的	,	—	一个	事物	不是	稀有的	—

七月多雨，——这并不罕见——

[wɪð] ['sɒd(ə)n] [graʊnd] [ænd; ənd] ['tʃɪli] [eə(r)] ;

With	sodden	ground	and	chilly	air	;
和	烂	地面	和	寒冷	空气	;

地面泥泞，空气寒冷；

[ðə; ði][skaɪ] [prɪ'zentɪd] ['evriweə(r)]

The	sky	presented	everywhere
这	天空	呈现	到处

天空呈现出万物。

[ə; eɪ] [ləʊ] - [pɪtʃt] [ruːf] [ɒv; əv]['dəʊlf(ə)l] [greɪ] ;

A	low	-	pitched	roof	of	doleful	grey	;
一个	低的	-	投球	屋顶	的	悲伤的	灰色的	;

低矮的屋顶，呈忧郁的灰色；

[wɪð] [ə; eɪ][reɪn] - [flʌd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ræn] ;

With	a	rain	-	flusht	flood	the	river	ran	;
和	一个	雨	-	冲洗	洪水	这	河	跑	;

暴雨引发洪水，河水奔涌；

[ə'daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [swɒn] ,

Adown	it	floated	a	dying	Swan	,
向下	它	漂浮	一个	垂死	天鹅	,

一只垂死的天鹅顺着水面漂了下来，

[ænd; ənd] ['laʊdli] [dɪd] [lə'ment] .

And	loudly	did	lament	.
和	高声	做过	哀叹	.

于是大声哀叹起来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

It	was	the	middle	of	the	day	,
它	曾是	这	中间	的	这	天	,

当时是中午时分，

[ðə; ði] " ['swɒnhɜːd] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [went] [ɒn] ,

The	"	Swanherd	"	and	his	men	went	on	,
这	"	天鹅牧人	"	和	他的	男人	去	在	,

“天鹅牧人”和他的手下继续前行，

" ['nɪkɪŋ] " [ðə; ði] ['sɪgnət] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

"	Nicking	"	the	cygnets	as	they	went	.
"	偷窃	"	这	小天鹅	作为	他们	去	.

他们边走边“轻咬”小天鹅。

[ˌaɪ ˈaɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] " ['swɒnhɜːd] " [ʃəʊd] [ə; eɪ] [bluː] - [piːkt] [nəʊz] ,

The	"	Swanherd	"	showed	a	blue	-	peaked	nose	,
这	"	天鹅牧人	"	显示	一个	蓝色的	-	巅峰	鼻子	,

“天鹅群”的鼻子呈蓝色尖顶，

[ænd; ənd] [waɪt] [ə'genst] [ðə; ði][kəʊld] [waɪt] [skaɪ]

And	white	against	the	cold	white	sky
和	白色的	反对	这	寒冷的	白色的	天空

在冰冷的白色天空映衬下，一片洁白。

[ʃɒn] ['meni] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Shone	many	a	face	of	those
肖恩	许多	一个	脸	的	那些

那些人的许多面孔都闪耀着光芒

[huː] ['ɔr] [ðə; ði]['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] [swept] ,

Who	o'er	the	upper	reaches	swept	,
WHO	超过	这	上	到达	扫荡	,

谁越过上游，

[ɒn] [swɒnz] [ænd; ənd] ['sɪgnət] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] .

On	swans	and	cygnets	keeping	an	eye	.
在	天鹅	和	小天鹅	保持	一个	眼睛	.

密切关注天鹅和小天鹅。

[d'aɪəz] [ænd; ənd] ['vɪntnə(r)] , ['pɔːtli] , ['meləʊ]

Dyers	and	Vintners	,	portly	,	mellow
染工	和	酿酒师	,	肥胖的	,	醇厚

染工和酿酒师，体态丰腴，性情温和

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði][bɜ˞dz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒeti][bɪl]

Chasing	the	birds	of	the	jetty	bill
追逐	这	鸟类	的	这	码头	账单

追逐码头上的鸟儿

[θruː] [ðə; ði] [riːd] ['klʌstəz] [griːn] [ænd; ənd] [stɪl] ;

Through	the	reed	clusters	green	and	still	;
通过	这	芦苇	集群	绿色的	和	仍然	;

穿过绿色而静谧的芦苇丛;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['əʊziə(r)] [meɪz] [krept]

And	through	the	osier	mazes	crept
和	通过	这	柳条	迷宫	悄悄地爬

穿过柳条迷宫

['meni] [ə; eɪ][kæp] - ['feðəd] [krʊk] - [ɑ:md] ['feləʊ] .

Many	a	cap	-	feathered	crook	-	armed	fellow	.
许多	一个	帽	-	羽毛	骗子	-	武装	同伴	.

许多头戴羽毛帽、胳膊弯曲的家伙。

[θri:] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [ləʊn] [swɑ:nz] ['rekwiəm; 'rekwiem] [smətʊt] [ðə; ði] [səʊl]

The	lone	Swan's	requiem	smote	the	soul
这	孤独	天鹅的	安魂曲	猛击	这	灵魂

孤天鹅的安魂曲击碎了灵魂

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

With	the	reverse	of	joy	.
和	这	撤销	的	喜悦	.

与喜悦截然相反。

[ˌaɪ 'ti:] [speɪk] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ɒv; əv] ['aʊtfɔ:l] [kwɪə(r)] ,

It	spake	of	sorrow	,	of	outfalls	queer	,
它	说	的	悲哀	,	的	排水口	酷儿	,

它诉说着悲伤，诉说着怪异的出口，

['daɪɪŋ] [ðə; ði] [flʌdz] [wʌns] [fʊl] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;

Dyeing	the	floods	once	full	and	clear	;
染色	这	洪水	一次	满的	和	清除	;

给满溢清澈的洪水染色；

[ɒv; əv] ['lɔ:ntʃɪz] ['waɪldli] [gə'lʌmf] [baɪ] ,

Of	launches	wildly	galumphing	by	,
的	发射	疯狂地	笨拙地	经过	,

发射过程跌跌撞撞，

['wɒʃɪŋ] [ðə; ði][bæŋks]['ɪntu:] ['hɒləʊ] [ænd; ənd][həʊl] ;

Washing	the	banks	into	hollow	and	hole	;
洗涤	这	银行	进入	空洞的	和	洞	;

将河岸冲刷成洼地和坑洞；

['sʌmtaɪmz] [ə'fɑ:(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] - [nɪə(r)] .

Sometimes	afar	,	and	sometimes	a	-	near	.
有时	远方	,	和	有时	一个	-	靠近	.

有时远，有时近。

[ɔ:l] - ['mɑ:rɪŋ] - [æri:z] [ɪg'zju:bərənt] [vɔɪs] ,

All	-	marring	'	ARRY'S	exuberant	voice	,
全部	-	瑕疵	-	阿瑞的	旺盛	嗓音	,

令人扫兴的"ARRY"那热情洋溢的声音，

[wɪð] ['mju:zɪk][streɪndʒ][ænd; ənd]['mænɪfəʊld] ,

With	music	strange	and	manifold	,
和	音乐	奇怪的	和	歧管	,

音乐风格奇特而多样，

['haʊlɪŋ] [aʊt] ['kɔ:rəs] [laʊd][ænd; ənd][bəʊld]

Howling	out	choruses	loud	and	bold
嚎叫	出去	合唱	大声	和	大胆的

放声高歌，气势磅礴

[æz; əz] [wen] [bæŋk] - - [rɪ'dʒɔɪs]

As	when	Bank	-	holidayites	rejoice
作为	什么时候	银行	-	-	麾

就像银行假日的人们欢欣鼓舞一样

[wɪð] [ˌkɒnsə'tiːnə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] - [həʊld]
With concertinas , and the many - holed
和 手风琴 , 和 这 许多 - 有孔的

手风琴，以及许多孔的

[ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][tɪn] , [tɪl] [ðə; ði]['raɪət][ɪz] [rəʊld]
Shrill whistle of tin , till the riot is rolled
尖锐 哨 的 锡 , 直到 这 暴动 是 滚动

尖锐的锡哨声，直到骚乱结束

[θruː] [ʃaɪ] ['bækwɔːtə(r)] , [weə(r)] [swɒn] - [nests] [ɑː(r); ə(r)] ;
Through shy backwaters , where swan - nests are ;
通过 害羞的 偏远地区 , 在哪里 天鹅 - 巢穴 是 ;

穿过天鹅筑巢的幽静小溪;

[ænd; ənd] ['griːsi] [skræps][ɒv; əv][ðə; ði]['ekəʊ][ɔː(r)][stɑː(r)] ,
And greasy scraps of the Echo or Star ,
和 腻 碎屑 的 这 回声 或者 星星 ,

还有回声或星辰的油腻残渣，

[weɪfs] [frɒm; frəm][ðə; ði][kædz] - [ˌəʊli'ædʒɪnəs] [fiːdz] ,
Waifs from the cads ' oleaginous feeds ,
孤儿 从 这 卡德斯 - 油性的 饲料 ,

从蝾螈油腻的食物中逃出来的孤儿，

[ɪ'mɪtɪŋ] ['əudəz] ['riː.kɪŋ.li] [ræŋk] ,
Emitting odours reekingly rank ,
发射 气味 臭气熏天 秩 ,

散发出令人作呕的恶臭，

[drɪft] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [wiːdz] ,
Drift under the clumps of the water - weeds ,
漂移 在下面 这 团块 的 这 水 - 杂草 ,

漂浮在成簇的水草下，

[ænd; ənd]['brəʊkən] ['bɔtlz] [ɪn'veɪd] [ðə; ði] [riːdz] ,
And broken bottles invade the reeds ,
和 破碎的 瓶子 入侵 这 芦苇 ,

碎酒瓶遍布芦苇丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['weɪvi] [swel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] - [bɑːdʒ] [tʌg]
And the wavy swell of the many - barged tug
和 这 波浪状 膨胀 的 这 许多 - 驳船 拖船

还有那艘多驳船拖船掀起的波浪。

[breɪks] , [ænd; ənd] [biˈfaul] [ðə; ði] [griːn] [temz] - [bæŋk] .
Breaks , and befouls the green Thames ' bank .
休息 , 和 污秽 这 绿色的 泰晤士河 - 银行 .

破裂，污染了泰晤士河绿茵茵的河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [dɪ'kriːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [pluːmd] [θrɒŋ]
And the steady decrease of the snow - plumed throng
和 这 稳定的 减少 的 这 雪 - 羽毛 人群

而那群身披雪羽的人群也逐渐减少。

[ðæt] [seɪl][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [temz] ['riːtʃɪz] [ə'mʌŋ] ,
That sail the upper Thames reaches among ,
那 帆 这 上 泰晤士河 到达 之中 ,

那艘航行于泰晤士河上游的帆船，

[wɒz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn] [ðæt] ['pleɪntɪv] [sɒŋ] .
Was prophesied in that plaintive song .
曾是 预言 在 那 哀怨 歌曲 .

那首哀婉的歌谣预言了这一切。

['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːpli] .
DOING IT CHEAPLY .
正在做 它 便宜 .

以低成本的方式完成。

[ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - ['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] [entə'teɪnmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
A re - action against the extravagance which marked the entertainments of the
一个 关于 - 行动 反对 这 奢侈 哪个 标记 这 娱乐 的 这
['lʌndən] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] - ['hævɪŋ] [set][ɪn] ,
London Season of 1890 having set in ,
伦敦 季节 的 - 拥有 放 在 ,

人们开始对1890年伦敦社交季的铺张浪费进行反抗。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ʌn'tɪl] ['fɜːðə(r)]
the following rules and regulations will be observed in the Metropolis until further
这 下列的 规则 和 法规 将要 是 观察到 在 这 都会 直到 更远
['nəʊtɪs] . [wʌn] .
notice . 1 .
注意 . 1 .

在另行通知之前，大都会将遵守以下规则和条例。1.

[p'ɜːsənz] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðeə(r)] [əʊn] [pleɪt]
Persons invited to dinner parties will be expected to furnish their own plate
人 受邀 到 晚餐 各方 将要 是 预期的 到 提供 他们的 自己的 盘子
[ænd; ənd] ['lɪnɪn] ,
and linen ,
和 亚麻布 ,

受邀参加晚宴的人需自备餐盘和桌布。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪəndz][ænd; ənd][waɪnz][tuː; tə][biː; bi][juːst][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] .
and some of the viands and wines to be used at the feast .
和 一些 的 这 菜肴 和 葡萄酒 到 是 用过的 在 这 盛宴 .

以及宴会上要用到的一些菜肴和葡萄酒。

[ˌtuːˈtuː] . [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][ðə; ði] [ə'bʌv] ,
2 . To carry out the above ,
2 . 到 携带 出去 这 多于 ,

2. 为了实现上述目标，

[ə; eɪ]['menjuː][ɒv; əv][ðə; ði][prə'pəʊzd] [miːl] [wɪl] [fɔːm] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv] ['evri] [kɑːd][ɒv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
a menu of the proposed meal will form a part of every card of invitation ,
一个 菜单 的 这 建议的 一顿饭 将要 形式 一个 部分 的 每一个 卡片 的 邀请 ,

每张邀请函都将附上拟定餐食的菜单。

[wɪtʃ] [wɪl] [rʌn] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : — " ['mɪstə(r)] .
which will run as follows : — " Mr .
哪个 将要 跑步 作为 跟随 : — " 先生 .

其运行方式如下：——"先生。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . — — [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . — — - [es] ['kʌmpəni]
and Mrs . — — request the honour of Mr . and Mrs . — — ' s company
和 太太 . — — 要求 这 荣誉 的 先生 . 和 太太 . — — - s 公司
[tuː; tə]['dɪnə(r)] ,
to dinner ,
到 晚餐 ,

——女士诚挚邀请——先生和——女士共进晚餐。

[ɒn] — — [wen] [ðeɪ] [wɪl] ['kaɪndli] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

on	—	—	when	they	will	kindly	bring	with	them	enough	for	twelve	persons	of
在	—	—	什么时候	他们	将要	亲切地	带来	和	他们	足够的	为了	十二	人	的

[ðə; ði] [dɪʃ] [mɑːkt] — — [ɒn][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['menjuː] ,

the	dish	marked	—	—	on	the	accompanying	Menu	,
这	盘子	标记	—	—	在	这	随同	菜单	,

届时，他们将好心地带来足够十二人享用的菜单上标注为"——"的菜肴。

[piː] . [tiː] . [əʊ] . " [θriː] .

P	.	T	.	O	.	"	3	.
P	.	T	.	哦	.	"	3	.

PTO"3.

[p'ɜːsənz] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] [wɪl] [triːt] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][pɪk] - [ɛn aɪ siː] ,

Persons	invited	to	a	Ball	will	treat	the	supper	as	a	pic	-	nic	,
人	受邀	到	一个	球	将要	对待	这	晚餐	作为	一个	图片	-	尼克	,

受邀参加舞会的人会把晚宴当作野餐来享用。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [gests] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] . [fɔːr] .

to	which	all	the	guests	are	expected	to	contribute	.	4	.
到	哪个	全部	这	客人	是	预期的	到	贡献	.	4	.

所有宾客都应为此做出贡献。4.

[ɒn] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊstəs] ['evri] [gest] [wɪl] [slɪp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ] ['pækɪt]

On	taking	leave	of	a	hostess	every	guest	will	slip	into	her	hand	a	packet
在	采取	离开	的	一个	女主人	每一个	客人	将要	滑	进入	她	手	一个	包

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv]

containing	a	sum	of	money	sufficient	to	defray	his	or	her	share	of
包含	一个	和	的	钱	充足的	到	支付	他的	或者	她	分享	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɪk'spensɪz] . [faɪv] .

the	evening's	expenses	.	5	.
这	晚上	开支	.	5	.

每位客人在告别女主人时，都会悄悄地塞给她一个装有足够金额的钱的包裹，用来支付自己当晚应承担的费用。5.

['leɪdɪz] ['meɪkɪŋ] [kɔːlz] [æt; ət][ɔː(r)][ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] , [wɪl] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [tiː] ,

Ladies	making	calls	at	or	about	five	o'clock	,	will	bring	with	them	tea	,
女士们	制作	呼叫	在	或者	关于	五	点钟	,	将要	带来	和	他们	茶	,

女士们在五点左右打电话时，会带上茶水。

['ʃʊgə(r)] , [mɪlk] , [paʊnd] - [keɪk] , ['kjuːkʌmbə(r)] ['sænwɪtʃz] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)] . [sɪks] .

sugar	,	milk	,	pound	-	cake	,	cucumber	sandwiches	,	and	bread	and	butter	.	6	.
糖	,	牛奶	,	磅	-	蛋糕	,	黄瓜	三明治	,	和	面包	和	黄油	.	6	.

糖、牛奶、磅蛋糕、黄瓜三明治、面包和黄油。6.

[æz; əz][nəʊ][bændz] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['pɑːtiz] ,

As	no	bands	will	be	furnished	at	evening	parties	,
作为	不	乐队	将要	是	提供	在	晚上	各方	,

由于晚间聚会不提供乐队，

[gests] [huː] [kæn; kən] [pleɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)]['mjuːzɪk(ə)l]['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɪð] [ðem; ðəm] .

guests	who	can	play	will	be	expected	to	bring	their	musical	instruments	with	them	.
客人	WHO	能	玩	将要	是	预期的	到	带来	他们的	音乐	仪器	和	他们	.

会演奏乐器的客人需自带乐器。

[en] . [biː] .

N	.	B	.
N	.	B	.

注意：

[ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ə'plai] [tu:; tə][pɪˌænəʊ'fɔ:teɪ; pɪˌænəʊ'fɔ:tɪ][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

This	does	not	apply	to	pianofortes	on	the	premises	,
这	做	不是	申请	到	钢琴	在	这	前提	,

这条规定不适用于场所内的钢琴。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm] [wɪl] [bi:; bi] [tʃɑ:dʒd] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ju:z][ðem; ðəm] . ['sɛvən] .

for	which	a	small	sum	will	be	charged	to	those	who	use	them	.	7	.
为了	哪个	一个	小的	和	将要	是	带电	到	那些	WHO	使用	他们	.	7	.

使用这些设备的人将被收取少量费用。7.

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][kə'tɪljən][bi:; bi] [dɑ:nst] , [gests] [wɪl] [prə'vaɪd][ðeə(r)] [əʊn] ['prez(ə)nts] ,

Should	a	cotillon	be	danced	,	guests	will	provide	their	own	presents	,
应该	一个	科蒂隆	是	跳舞	,	客人	将要	提供	他们的	自己的	礼物	,

如果举行科蒂隆舞会，宾客们将自带礼物。

[wɪtʃ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pɜ:kwɪzɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst][ænd; ənd]['həʊstəs] .

which	will	become	the	perquisites	of	the	host	and	hostess	.
哪个	将要	变得	这	特权	的	这	主持人	和	女主人	.

这将成为主人和女主人应得的特权。

[eit] , [ænd; ənd]['lɑ:stli] .

8	,	and	lastly	.
8	,	和	最后	.

8，最后。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [ə'bʌv] [ru:lz] , [kəm'paɪld][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['li:dəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

Should	the	above	rules	,	compiled	in	the	interest	of	leaders	of	Society	,
应该	这	多于	规则	,	编译	在	这	兴趣	的	领导人	的	社会	,

如果上述规则是为社会领导人的利益而制定的，

[bi:; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] ['pɑ:ti] - ['givə] [frɒm; frəm] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv]

be	insufficient	to	keep	party	-	givers	from	appearing	in	the	Court	of
是	不足的	到	保持	派对	-	捐赠者	从	出现	在	这	法庭	的

['bæŋkrʌptsi] ,

Bankruptcy	,
破产	,

不足以阻止一方当事人出庭破产法庭，

[gests] [hu:] [hæv; həv][p'ɑ:teɪkən][ɒv; əv]['eni][ˌhɒspɪ'tæləti][wɪl] [bi:; bi][ɪk'spektɪd][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ə; eɪ]

guests	who	have	partaken	of	any	hospitality	will	be	expected	to	contribute	a
客人	WHO	有	参与	的	任何	热情好客	将要	是	预期的	到	贡献	一个

[grə'tju:əti] ,

gratuity	,
小费	,

凡接受过酒店款待的客人，均需支付小费。

[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'si:və(r)] [tu:; tə][dɪ'kleə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['dɪvɪdend] .

to	enable	the	Official	Receiver	to	declare	a	small	and	final	dividend	.
到	使能够	这	官方的	接收者	到	宣布	一个	小的	和	最终的	股利	.

以便官方接管人宣布派发少量最终股息。

['pɜ:kwɪzɪts] . — " [naɪs] [θɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] [tu:; tə]['næʃ(ə)nəl]['lɪbərəl] [klʌb] , " [əb'zɜ:vd] ['mɪstə(r)] .

PERQUISITES	.	—	"	Nice	thing	to	belong	to	National	Liberal	Club	,	"	observed	Mr	.
特权	.	—	"	好的	事物	到	属于	到	国家的	自由派	俱乐部	,	"	观察到	先生	.

[dʒi:] . ,

G	.	,
G	.	,

特权——"成为国家自由俱乐部的一员真是一件好事，"G先生评论道。

[huː] ['dɪd(ə)nt] [daɪn] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ， " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] ， [ðeɪ]

who	**didn't**	**dine**	**at**	**that**	**establishment**	**for**	**nothing**	**，**	**"**	**because**	**，**	**you**	**see**	**，**	**they**
WHO	没有	用餐	在	那	建立	为了	没有什么	，	"	因为	，	你	看	，	他们

[gəʊ][ɪn][ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [pɜːks] . - "

go	**in**	**there**	**for**	**'**	**Perks**	**.**	**'**	**"**
去	在	那里	为了	-	福利	.	-	"

他们去那家餐厅吃饭可不是白来的，“因为，你知道，他们去那里是为了享受‘福利’。”

" [nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] !

"	**NOBLESSE**	**OBLIGE**	**!**
"	贵族	必须	!

“贵族义务！”

" (['leɪtɪst] ['riːdɪŋ] .)

"	**(**	**Latest**	**Reading**	**.**	**)**
"	(	最新的	阅读	.	)

（最新阅读）

[nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] !

Noblesse	**oblige**	**!**
贵族	必须	!

贵族义务！

[ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] ,

And	**what's**	**the**	**obligation**	**,**
和	是什么	这	义务	,

那么，义务是什么？

[riːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ?

Read	**in**	**the**	**light**	**of**	**recent**	**demonstration**	**?**
读	在	这	光	的	最近的	示范	?

请结合最近的示威活动来解读？

[ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] " ['aʊə(r)][əʊld][nəʊ'bɪləti]

A	**member**	**of**	**"**	**our**	**old**	**Nobility**
一个	成员	的	"	我们的	老的	贵族

“我们古老贵族”的一员

" [meɪ] [biː; bi] " [ə'blaɪdʒd] , " [æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] ,

"	**May**	**be**	**"**	**obliged**	**,**	**"**	**at**	**times**	**,**	**to**	**play**	**the**	**spy**	**,**
"	可能	是	"	有义务	,	"	在	时代	,	到	玩	这	间谍	,

有时可能“被迫”扮演间谍的角色。

[leɪ] [træps][fɔː(r); fə(r)] ['fænsid] ['freɪlti] ， [ˌdisin'θrɔːl]

Lay	**traps**	**for**	**fancied**	**frailty**	**,**	**disenthrall**
莱	陷阱	为了	幻想	虚弱	,	解除束缚

设下陷阱，利用人们自以为的脆弱，解除他们的束缚

" ['mænhʊd] " [baɪ] " ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] " [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fɔːl] ;

"	**Manhood**	**"**	**by**	**"**	**playing**	**for**	**"**	**a**	**woman's**	**fall**	**;**
"	男子气概	"	经过	"	玩耍	为了	"	一个	女性的	落下	;

通过“玩弄”女性的堕落来展现“男子气概”；

[rɪ'diːm] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " ['nəʊb(ə)l] " [neɪm]

Redeem	**the**	**wreckage**	**of**	**a**	**"**	**noble**	**"**	**name**
赎回	这	残骸	的	一个	"	高贵	"	姓名

挽回“高贵”之名的残骸

[baɪ] ['bɪldɪŋ] [həʊp][ɒn][sɪn] , [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɒn] [ʃeɪm] ;

By	**building**	**hope**	**on**	**sin**	**,**	**and**	**joy**	**on**	**shame**	**;**
经过	建筑	希望	在	罪	,	和	喜悦	在	耻辱	;

在罪恶中建立希望，在羞耻中建立喜乐；

[rɪ'dres] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['pæʃənz] ['rekləs] ['bəʊldnəs]

Redress	**the**	**work**	**of**	**passion's**	**reckless**	**boldness**
纠正	这	工作	的	激情	鲁莽	大胆

纠正激情鲁莽行事所造成的后果

[baɪ]['kreɪv(ə)n] ['ɑːftəθɔːt] [ɒv; əv]['sɪnɪk] ['kəʊldnəs] ;

By	**craven**	**afterthoughts**	**of**	**cynic**	**coldness**	**;**
经过	懦夫	后记	的	犬儒	寒冷	;

出于懦弱的、愤世嫉俗的冷漠的后顾之忧;

[pɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ləʊ] [teɪnt] " [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['haʊəd]

Purge	**from**	**low**	**taint**	**"**	**the**	**blood**	**of**	**all**	**the**	**HOWARDS**
清除	从	低的	污点	"	这	血	的	全部	这	霍华德

清除低等污秽，"所有霍华德家族的血脉"

" [baɪ] ['bɒrəʊɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊd][ɒv; əv][kædz][ænd; ənd] ['kauəd] !

"	**By**	**borrowings**	**from**	**the**	**code**	**of**	**cads**	**and**	**cowards**	**!**
"	经过	借款	从	这	代码	的	卡德斯	和	懦夫	!

"借用无赖和懦夫的准则！"

[nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] ?

Noblesse	**oblige**	**?**
贵族	必须	?

贵族义务?

['betə(r)] [kræs] [ˌɪmbə'sɪləti]

Better	**crass**	**imbecility**
更好的	粗俗	白痴

更粗俗的愚蠢

[ɒv; əv] ['kæləʊ] [juːθ] — [wɪð] [plʌk] — [ðæn; ðən] [sʌtʃ] " [nəʊ'bɪləti] " !

Of	**callow**	**youth**	**—**	**with**	**pluck**	**—**	**than**	**such**	**"**	**nobility**	**"**	**!**
的	卡洛	青年	—	和	采摘	—	比	这样的	"	贵族	"	!

与其说是"贵族"，不如说是稚嫩的年轻人——充满勇气!

[həʊm] - [ɪŋ] . — ['dɑːktər; draɪv] .

HOME	**-**	**ING**	**.**	**—**	**Dr**	**.**
家	-	ing	.	—	博士	.

回家。——博士

[bə(r)'nɑː(r)dəʊz] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪmp(ə)l][plæn][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [saɪn] [æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt]

BARNARDO'S	**delightfully**	**simple**	**plan**	**of**	**getting**	**a**	**little**	**boy**	**to**	**sign**	**an**	**affidavit**
巴纳多	令人愉悦	简单的	计划	的	获得	一个	小的	男生	到	符号	一个	宣誓书

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hæpi] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . [bə(r)'nɑː(r)dəʊz] [həʊm] ,

to	**the**	**effect**	**that**	**he**	**was**	**so**	**happy**	**at**	**Dr**	**.**	**BARNARDO'S**	**Home**	**,**
到	这	影响	那	他	曾是	所以	快乐的	在	博士	.	巴纳多	家	,

巴纳多博士的计划非常简单，就是让一个小男孩签署一份宣誓书，证明他在巴纳多博士之家过得非常开心。

[swiːt] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] , [weər'evə(r)][hiː; hi] [maɪt] ['wɒndə(r)] ,

Sweet	**Home**	**,**	**and**	**that**	**,**	**wherever**	**he**	**might**	**wander**	**,**
甜的	家	,	和	那	,	无论	他	可能	漫步	,

甜蜜的家，无论他走到哪里，那里都是他的家。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [nəʊ] [pleɪs] [ɒn] [ɜːθ] [laɪk]['dɑːktər; draɪv] . [bə(r)'nɑː(r)dəʊz] [həʊm] ,

there	**was**	**really**	**no**	**place**	**on**	**earth**	**like**	**Dr**	**.**	**BARNARDO'S**	**Home**	**,**
那里	曾是	真的	不	地方	在	地球	喜欢	博士	.	巴纳多	家	,

世界上真的没有哪个地方能比得上巴纳多博士之家。

[meɪ] [rɪ'maɪnd] [dɪ'kenziən] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [ə'næləgəs] ['meθəd] [ə'pærəntli] [ə'dɒptɪd]
may **remind** **Dickensian** **students** **of** **a** **somewhat** **analogous** **method** **apparently** **adopted**
可能 提醒 狄更斯式 学生 的 一个 有些 类似的 方法 显然 已采用
[baɪ]['mɪstə(r)] . [skwɪrz] [wen] ,
by **Mr** **.** **Squeers** **when** **,**
经过 先生 . 吱吱叫 什么时候 ,

这或许会让狄更斯研究者想起斯奎尔斯先生似乎也采用过的类似方法：

[ɒn][hɪz; ɪz] ['welkəm] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['dʌðibɔɪz] [hɔːl] ,
on **his** **welcome** **return** **to** **Dotheboys** **Hall** **,**
在 他的 欢迎 返回 到 dotheboys 大厅 ,

在他重返多特博伊斯大厅之际，

[hiː; hi] ['pʌblɪkli] [ə'naʊnst] [ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][sʌm; səm] [bɔɪz] ,
he **publicly** **announced** **that** **"** **he** **had** **seen** **the** **parents** **of** **some** **boys** **,**
他 公开 宣布 那 " 他 有 已见 这 父母 的 一些 男孩们 ,

他公开宣布"他见过一些男孩的父母，

[ænd; ənd] ['ðer] [səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [haʊ] [ðeə(r)] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] ,
and **they're** **so** **glad** **to** **hear** **how** **their** **sons** **are** **getting** **on** **,**
和 它们是 所以 高兴的 到 听到 如何 他们的 儿子们 是 获得 在 ,

他们很高兴听到儿子们近况如何。

[ðæt] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['prɒspekt] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
that **there's** **no** **prospect** **at** **all** **of** **their** **going** **away** **,** **which** **,** **of** **course** **,**
那 有 不 前景 在 全部 的 他们的 去 离开 , 哪个 , 的 课程 ,

他们完全没有离开的可能，这当然是……

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['pɑːtiz] .
is **a** **very** **pleasant** **thing** **to** **reflect** **upon** **for** **all** **parties** **.**
是 一个 非常 令人愉快的 事物 到 反映 之上 为了 全部 各方 .

对于各方而言，这都是一件非常值得回味的事情。

" [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['peərənts][ɔː(r)] ['relətɪvz] [huː] [send] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)] [pə'mɪt] [ðem; ðəm]
" **The** **conduct** **of** **such** **parents** **or** **relatives** **who** **send** **children** **or** **permit** **them**
" 这 执行 的 这样的 父母 或者 亲属 WHO 发送 孩子们 或者 允许 他们
[tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . [bə(r)'nɑː(r)dəʊz] [həʊm] ,
to **be** **sent** **to** **Dr** **.** **BARNARDO'S** **Home** **,**
到 是 发送 到 博士 . 巴纳多 家 ,

"那些将孩子送往或允许孩子被送往巴纳多博士之家（Dr. BARNARDO'S Home）的父母或亲属的行为，

[swiːt] [həʊm] , [weə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [fed] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,
Sweet **Home** **,** **where** **,** **at** **all** **events** **,** **they** **are** **well** **fed** **and** **cared** **for** **,**
甜的 家 , 在哪里 , 在 全部 活动 , 他们 是 出色地美联储 和 关心 为了 ,

甜蜜的家，在那里，无论何时何地，它们都能得到良好的喂养和照顾。

[beəz] [sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] - [mə'tɜːn(ə)l] [ɑːnt] , [huː] [wɒz; wəz] "
bears **some** **resemblance** **to** **that** **of** **Graymarsh's** **maternal** **aunt** **,** **who** **was** **"**
熊 一些 相似 到 那 的 - 母体 阿姨 , WHO 曾是 "
[ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
short **of** **money** **,**
短的 的 钱 ,

与格雷马什的姨妈有些相似，她"缺钱"，

[bʌt; bət] [sendz] [ə; eɪ][trækt] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [həʊps] [ðæt] - [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn]
but **sends** **a** **tract** **instead** **,** **and** **hopes** **that** **Graymarsh** **will** **put** **his** **trust** **in**
但 发送 一个 通道 反而 , 和 希望 那 - 将要 放 他的 相信 在
['prɒvɪdəns] ,
Providence **,**
普罗维登斯 ,

但他寄去的是一份传单，希望格雷马什能信赖天意。

" [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] - " ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,
" and also to that of Mobb's " mother - in - law ,
" 和 还 到 那 的 - " 母亲 - 在 - 法律 ,

以及莫布的"岳母",

" [hu:] [wɒz; wəz][səʊ] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɛp,sʌnz] [kən'dʌkt] ([fɔ:(r); fə(r)] ['dɪkɪnz] [ment]
" who was so disgusted with her stepson's conduct (for DICKENS meant
" WHO 曾是 所以 厌恶 和 她 继子的 执行 (为了 狄更斯 意思是
[step] - ['mʌðə(r)] [wen] [hi:; hi] [rəʊt] " ['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] " — [æn; ən] [ɒd] ['læpsəs]['kæləmaɪ]['nevə(r)]
step - mother when he wrote " mother - in - law " — an odd lapsus calami never
步 - 母亲 什么时候 他 写道 " 母亲 - 在 - 法律 " — 一个 奇怪的 失误 卡拉米 绝不
['sʌbsɪkwəntli] [kə'rektɪd]) [ðæt] [ʃi:; ʃi] " [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['hɑ:fpeni] [ə; eɪ] - [wi:k] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ,
subsequently corrected) that she " stopped his halfpenny a - week pocket - money ,
随后 已更正) 那 她 " 停止 他的 半便士 一个 - 星期 口袋 - 钱 ,

她对继子的行为感到非常厌恶（狄更斯在写"岳母"时指的是继母——这是一个奇怪的笔误，后来从未纠正过），以至于她"停止给他每周半便士的零花钱"。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd] [naɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔ:kskru:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]
and had given a double - bladed knife with a corkscrew in it to the
和 有 给定 一个 双倍的 - 带刃的 刀 和 一个 开瓶器 在 它 到 这
['miʃənəriz] ,
Missionaries ,
传教士 ,

他曾送给传教士一把带开瓶器的双刃刀。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɔ:t] [ɒn] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
which she had bought on purpose for him .
哪个 她 有 买 在 目的 为了 他 .

那是她特意为他买的。

" [wi:; wi][doʊnt] [bleɪm] ['dɑ:ktər; draɪv] . [bɑ:r'nɑ:rdoʊ] — [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][wi:; wi][du:; də] [bleɪm] [ði:z]
" We don't blame Dr . BARNARDO — much ; but we do blame these
" 我们 不 责备 博士 . 巴纳多 — 很多 ; 但 我们 做 责备 这些
[wi:k] - ['peərənts][ænd; ənd] ['gɑ:rdiənz] ,
weak - knee'd parents and guardians ,
虚弱的 - 膝盖 父母 和 守护者 ,

"我们并不责怪巴纳多医生——至少大部分如此；但我们确实责怪这些软弱无能的父母和监护人。"

[hu:] [ə'pærəntli] [doʊnt] [nəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] .
who apparently don't know their own minds .
WHO 显然 不 知道 他们的 自己的 思想 .

他们显然连自己的想法都搞不清楚。

[ɪn][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [keɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sɑ:'kæstɪkli] ['tri:tɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ] ,
In the recent case which was sarcastically treated by the Judge ,
在 这 最近的 案件 哪个 曾是 讽刺地 治疗 经过 这 法官 ,

在最近这起被法官以讽刺口吻处理的案件中，

['dɑ:ktər; draɪv] . [bi:] . [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [gu:ld] [tu:] [dɪə(r)] .
Dr . B . found that he could buy GOULD too dear .
博士 . B . 成立 那 他 可以 买 古尔德 也 亲爱的 .

B 博士发现他买 GOULD 的价格太贵了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 64]
[页 -]

[第64页]

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] !
SOMETHING LIKE A REVOLUTION !
某物 喜欢 一个 革命 !

简直就像一场革命！

([frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .)
(From Our Own Correspondent on the Spot .)
(从 我们的 自己的 通讯员 在 这 点 .)

（来自我们驻现场记者的报道。）

['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [æt; ət] ['brekfəst] .
Our Correspondent at Breakfast .
我们的 通讯员 在 早餐 .

我们的记者在早餐时报道。

- [pleɪzoʊ] ,
Samol Plazo ,
- 广场 ,

萨莫尔·普拉佐

[eit][ə; eɪ] . [em] . — [maɪ][plæt][ɒv; əv] - [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [nɒkt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hændz]
8 A . M . — My plat of egsibaconi has just been knocked out of the hands
8 一个 . M . — 我的 平台 的 - 有 只是 到过 敲门 出去 的 这 双手
[ɒv; əv][maɪ] ['sɜːvənt] ,
of my servant ,
的 我的 仆人 ,

早上8点——我的那盘鸡蛋面条刚刚被仆人从手里打掉了。

- , [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .
PATPOTATO , by a bullet .
- , 经过 一个 子弹 .

土豆，被子弹击中。

[maɪ][mæn] ([huː] [ɪz][ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [ɪk'strækʃn]) [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] - [ɪk'spektɪd] [ˌrevə'luːʃn]
My man (who is of Irish extraction) thinks that the long - expected revolution
我的 男人 (WHO 是 的 爱尔兰 萃取) 思考 那 这 长的 - 预期的 革命
[mʌst; məst][hæv; həv] [kə'menst] ;
must have commenced ;
必须 有 开始 ;

我的朋友（他是爱尔兰裔）认为，人们期待已久的革命一定已经开始了；

" [fɔː(r); fə(r)] , " [æz; əz][hiː; hi] ['ɑːgjuːz] , " [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz] [daʊn] , ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə]
" for , " as he argues , " when everything is down , something is sure to
" 为了 , " 作为 他 论点 , " 什么时候 一切 是 向下 , 某物 是 当然 到
[biː; bi][ʌp] .
be up .
是 向上 .

正如他所说，“当一切都低落的时候，总会有一些东西上升。”

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .
" I think so too .
" 我 思考 所以 也 .

我也这么认为。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['gʌvənmənt] [haʊs] .
I am now going to Government House .
我 是 现在 去 到 政府 房子 .

我现在要去总督府。

[ɪf] [aɪ][doʊnt][get] [ðɪs] [θruː] , [meɪk] [kəm'pleɪnt] [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,
If I don't get this through , make complaint at the Post Office ,
如果 我 不 得到 这 通过 , 制作 抱怨 在 这 邮政 办公室 ,

如果我没能把邮件寄到，请到邮局投诉。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðeə(r)] [fɔːlt] [nɒt] [maɪn] .
for it will be their fault not mine .
为了 它 将要 是 他们的 过错 不是 矿 .

因为那将是他们的错，而不是我的错。

[naɪn][ə; eɪ] . [em] . — [ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət] [hed] ['kwɔːtəz] .

9	A	.	M	.	—	Am	now	at	Head	Quarters	.
9	一个	.	M	.	一	是	现在	在	头	四分之一	.

上午9点——我现在在总部。

[nɒt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [hɪə(r)] .

Not	much	trouble	getting	here	.
不是	很多	麻烦	获得	这里	.

到达这里并不麻烦。

[keɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['bʌsi] , [ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] [kən'veɪəns] [drɔːn] [baɪ] [tuː] ['hɔːsɪz] ,

Came	by	a	bussi	,	a	local	conveyance	drawn	by	two	horses	,
来	经过	一个	巴士	,	一个	当地的	输送	绘制	经过	二	马匹	,

乘坐当地一种由两匹马拉的交通工具——马车来到这里。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [juːst] [baɪ][ðə; ði] ['hʌmblə] ['klɑːsɪz] .

and	much	used	by	the	humbler	classes	.
和	很多	用过的	经过	这	谦逊	课程	.

而且深受社会底层民众的喜爱。

[ɒn] ['aʊə(r)] [rəʊd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌsi] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid]

On	our	road	one	of	the	steeds	and	the	roof	of	the	bussi	were	carried
在	我们的	路	一	的	这	马匹	和	这	屋顶	的	这	巴士	是	携带

[ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [ʃel] ,

away	by	a	shell	,
离开	经过	一个	壳	,

在我们行驶的路上，一枚炮弹把其中一匹马和一辆巴士的车顶都掀翻了。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [kɔːzd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪəns] ,

but	as	I	was	inside	this	caused	me	little	annoyance	,
但	作为	我	曾是	里面	这	导致	我	小的	烦恼	,

但由于我身处室内，这并没有给我造成多大的困扰。

[ænd; ənd][ai][gɒt]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][tuː; tə][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)] .

and	I	got	comfortably	to	my	destination	with	the	remainder	.
和	我	得到	舒适地	到	我的	目的地	和	这	余	.

我和其余的人顺利到达了目的地。

[dʒʌst] [siːn] [ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] [sez] ['lɑːfɪŋli] ,

Just	seen	the	President	,	who	says	laughingly	,
只是	已见	这	总统	,	WHO	说道	笑着	,

刚才见到总统了，他笑着说：

[ðæt] " [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːfɪkt] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

that	"	there	has	been	practically	nothing	but	perfect	peace	and	quiet	.
那	"	那里	有	到过	几乎	没有什么	但	完美的	和平	和	安静的	.

“这里几乎一直都非常和平宁静。”

" [ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][kwaɪt][ðə; ði] [keɪs] ,

"	I	doubt	whether	this	can	be	quite	the	case	,
"	我	怀疑	无论	这	能	是	相当	这	案件	,

我怀疑情况是否真的如此，

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [haʊs] ,

as	he	was	sitting	in	front	of	Government	House	,
作为	他	曾是	坐着	在	正面	的	政府	房子	,

当时他正坐在总督府前，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [bɒm'bɑːdmənt] .

which	was	at	that	very	moment	undergoing	a	vigorous	bombardment	.
哪个	曾是	在	那	非常	片刻	正在经历	一个	蓬勃	轰击	.

当时，它正遭受猛烈的炮火轰炸。

[wen] [ai] ['pɔɪntɪd] [ðɪs] [aʊt][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]

When	**I**	**pointed**	**this**	**out**	**to**	**him**	**,**	**he**	**confessed**	**that**	**he**	**had**	**noticed**	**it**
什么时候	我	尖	这	出去	到	他	,	他	坦白	那	他	有	注意到	它

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

当我指出这一点时，他承认自己也注意到了。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	**did**	**not**	**think**	**much**	**of**	**it**	**.**
但	做过	不是	思考	很多	的	它	.

但他当时并没有太在意。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] ,

He	**was**	**in**	**excellent**	**spirits**	**,**
他	曾是	在	出色的	烈酒	,

他精神状态极佳。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː]

and	**told**	**me**	**a**	**funny**	**story**	**about**	**the**	**narrow**	**escape**	**of**	**his**	**mother**	**-**	**in**	**-**	**law**
和	讲述	我	一个	有趣的	故事	关于	这	狭窄的	逃脱	的	他的	母亲	-	在	-	法律

.

:

.

他给我讲了一个关于他岳母死里逃生的趣事。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɑː(r); ə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] .

I	**am**	**now**	**off**	**to**	**see**	**how**	**the**	**other**	**side**	**are**	**progressing**	**.**
我	是	现在	离开	到	看	如何	这	其他	边	是	进展	.

我现在要去看看对方进展如何。

[ɪf] [ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ['piːp(ə)l] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [kænt] [send] [maɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	**the**	**Post**	**Office**	**people**	**tell**	**you**	**they**	**can't**	**send**	**my**	**telegrams**	**to**	**you**	**,**
如果	这	邮政	办公室	人们	告诉	你	他们	不能	发送	我的	电报	到	你	,

如果邮局的人告诉你他们无法把我的电报寄给你，

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] .

refuse	**to**	**believe**	**them**	**.**
拒绝	到	相信	他们	.

拒绝相信他们。

['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] .

Narrow	**Escape**	**of**	**Our**	**Correspondent**	**.**
狭窄的	逃脱	的	我们的	通讯员	.

我们的记者死里逃生。

- [ə; eɪ] . [em] . — [æz; əz][ai] [sə'spektɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]

10	**A**	**.**	**M**	**.**	**—**	**As**	**I**	**suspected**	**,**	**from**	**the**	**first**	**,**	**there**	**has**	**been**	**a**
-	一个	.	M	.	—	作为	我	怀疑	,	从	这	第一的	,	那里	有	到过	一个

[dɪ'stɜːbəns] .

disturbance	**.**
干扰	.

上午 10 点——正如我所料，从一开始就发生了骚乱。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ,

I	**thought**	**it**	**must**	**be**	**so**	**,**
我	想法	它	必须	是	所以	,

我想肯定就是这样。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['ʌðəwaɪz] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [maɪ] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [bləʊn] ['ɪntuː]

as	I	could	not	otherwise	understand	why	my	cabbi	should	have	been	blown	into
作为	我	可以	不是	否则	理解	为什么	我的	-	应该	有	到过	吹	进入

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

否则我实在无法理解为什么我的出租车会被吹到空中。

[waɪl] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][maɪnd] [striːt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][hɪə(r)] .

while	passing	through	a	mined	street	on	the	road	here	.
尽管	通过	通过	一个	矿井	街道	在	这	路	这里	.

途经此处道路上的一条布满地雷的街道时。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt]

I	am	now	at	the	Head	Quarters	of	the	Oniononi	,	who	seem	to	be	in	great
我	是	现在	在	这	头	四分之一	的	这	-	,	WHO	似乎	到	是	在	伟大的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

我现在身处奥尼奥尼人的总部，他们似乎实力非常强大。

[ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [fliːt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

They	appear	to	be	very	pleased	that	the	fleet	should	have	joined	them	,
他们	出现	到	是	非常	高兴	那	这	舰队	应该	有	加入	他们	,

他们似乎对舰队的加入感到非常高兴。

[ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪləz] , [æz; əz][bæd] [ʃɒts] ,

and	account	for	the	action	by	saying	that	the	sailors	,	as	bad	shots	,
和	帐户	为了	这	行动	经过	说	那	这	水手们	,	作为	坏的	镜头	,

并解释说，之所以采取这种行动，是因为水手们枪法很差。

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [bleɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪgɪst] ['tɑːgɪt] — ['gʌvənmənt] [haʊs] .

would	naturally	blaze	away	at	the	biggest	target	—	Government	House	.
会	自然	火焰	离开	在	这	最大	目标	—	政府	房子	.

自然会集中火力攻击最大的目标——总督府。

[səʊ][fɑː(r)] , [ðə; ði] [dɪs'tɜːrbəns] [hæv; həv] [kɔːzd] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnkən'viːniəns] .

So	far	,	the	disturbances	have	caused	little	inconvenience	.
所以	远的	,	这	干扰	有	导致	小的	不便	.

到目前为止，这些干扰尚未造成太大不便。

[ai] [deɪt] [ðɪs] - [ə; eɪ] . [em] . , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][ɪg'zækt][taɪm] ,

I	date	this	10	A	.	M	.	,	but	I	cannot	tell	you	the	exact	time	,
我	日期	这	-	一个	.	M	.	,	但	我	不能	告诉	你	这	精确的	时间	,

我把日期定在上午10点，但我无法告诉你确切时间。

[æz; əz][ðə; ði] [klɒk] - ['taʊə(r)][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [kaɪnd][ɒv; əv][lænd]

as	the	clock	-	tower	has	just	been	carried	away	by	a	new	kind	of	land
作为	这	钟	-	塔	有	只是	到过	携带	离开	经过	一个	新的	种类	的	土地

[tɔː'piːdəʊ] .

torpedo	.
鱼雷	.

钟楼刚刚被一种新型陆地鱼雷带走了。

- , [nuːn] . — [ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [wʌns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hed] ['kwɔːtəz] .

12	,	NOON	.	—	I	am	now	once	again	at	the	Government	Head	Quarters	.
-	,	中午	.	—	我	是	现在	一次	再次	在	这	政府	头	四分之一	.

12、中午——我现在又回到了政府总部。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][get][nəʊ]['betə(r)] [kən'veɪəns] , [ai][ɪn'fleɪtɪd][maɪ]['kænvəs]['kɑːpɪt] - [bæg] [wɪð] [gæs] ,

As	I	could	get	no	better	conveyance	,	I	inflated	my	canvas	carpet	-	bag	with	gas	,
作为	我	可以	得到	不	更好的	输送	,	我	膨胀	我的	帆布	地毯	-	包	和	气体	,

由于找不到更好的交通工具，我只好往帆布地毯袋里充了气。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bə'luːn] .

and	used	it	as	a	balloon	.
和	用过的	它	作为	一个	气球	.

并把它当气球用了。

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst]['væljuəb(ə)l][ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['bætri] [wɪtʃ] [naʊ] [mɑːsks][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]

I	found	it	most	valuable	in	crossing	the	battery	which	now	masks	the	remains
我	成立	它	最多	有价值的	在	过境	这	电池	哪个	现在	面具	这	遗迹

[ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][wʌns] ['gʌvənmənt] [haʊs] .

of	what	was	once	Government	House	.
的	什么	曾是	一次	政府	房子	.

我发现它在穿越炮台时最有价值，炮台现在掩盖了曾经的总督府的遗迹。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv][pɪk] - - ([ˌdespə'rɑːdəu]

The	President	,	after	having	organised	a	band	of	pic	-	pockettini	(	desperadoes
这	总统	,	后	拥有	有组织的	一个	乐队	的	图片	-	-	(	亡命之徒

['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [dʒeɪl]) ,

taken	from	the	gaols	)	,
已采取	从	这	监狱	)	,

总统在组织了一伙从监狱里抓来的亡命之徒之后，

[hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] .

has	gone	into	the	provinces	,	declaring	that	he	has	a	toothache	.
有	已消失	进入	这	省份	,	声明	那	他	有	一个	牙疼	.

他去了外省，声称自己牙疼。

[baɪ][sʌm; səm] , [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [diːmd] [ə; eɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] , [baɪ]['ʌðə(r)z] , [ə; eɪ] ['steɪtmənt]

By	some	,	this	declaration	is	deemed	a	subterfuge	,	by	others	,	a	statement
经过	一些	,	这	宣言	是	被认为	一个	托词	,	经过	其他的	,	一个	陈述

['seɪvə(r)] [ɒv; əv] ['levəti] .

savouring	of	levity	.
品味	的	轻浮	.

有人认为这是诡计，也有人认为这是轻浮的言论。

[ðə; ði] [ɑː'tɪləri] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [taʊn] [tuː; tə]['ætəmz] ,

The	artillery	are	now	reducing	the	entire	town	to	atoms	,
这	炮兵	是	现在	减少	这	全部的	镇	到	原子	,

炮火正在将整个城镇夷为平地。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l][ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['faɪnæns] , [huː] ['deprikeit] [weɪst]

under	the	personal	supervision	of	the	Minister	of	Finance	,	who	deprecates	waste
在下面	这	个人的	监督	的	这	部长	的	金融	,	WHO	已弃用	浪费

[ɪn] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

in	ammunition	,
在	弹药	,

在财政大臣的亲自监督下（他非常反对弹药浪费），

[ænd; ənd] [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [baɪ][ðə; ði][taɪ][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] -

and	declares	that	he	is	bound	to	the	President	by	the	tie	of	the	battle	-
和	声明	那	他	是	边界	到	这	总统	经过	这	领带	的	这	战斗	-

[fiːld] .

field	.
场地	.

他宣称，他与总统之间有着战场上的情谊。

['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] [ɪn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Our	Correspondent	in	an	Elevated	Position	.
我们的	通讯员	在	一个	升高	位置	.

我们的一位身居要职的通讯员。

[ˌtuːˈtuː][piː] . [em] . — [hæv; həv][ˌriːˈdʒɔin, ri-][ðə; ði] - , [ˈkʌmɪŋ] [ˈhɪðə(r)][baɪ][ˈrɪkəʃeɪ; ˈrɪkəʃet][ɒn]

2	P	.	M	.	—	Have	rejoined	the	Oniononi	,	coming	hither	by	ricochet	on
2	P	.	M	.	—	有	重新加入	这	-	,	未来	这里	经过	跳弹	在

[ə; eɪ] [spent] [ʃel] .

a	spent	shell	.
一个	花费	壳	.

下午 2 点——重新加入了 Oniononi 的行列，搭乘着用过的贝壳反弹过来。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] [æt; ət] ['evri] [freʃ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

The	people	are	entirely	with	them	,	and	cheer	at	every	fresh	evidence	of
这	人们	是	完全	和	他们	,	和	欢呼	在	每一个	新鲜的	证据	的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

destruction	.
破坏	.

人们完全站在他们一边，对每一次新的破坏迹象都欢呼雀跃。

[faʊnd] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['ʃɒpkiːpə(r)] [ɪn] ['ekstəsi] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Found	a	well	-	known	shopkeeper	in	ecstasies	over	the	ruins	of	his
成立	一个	出色地	-	已知	店主	在	狂喜	超过	这	废墟	的	他的

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

发现一位知名店主正欣喜若狂地看着自己店铺的废墟。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] , " [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [mait] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)] [treɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

He	said	that	,	"	Although	the	revolution	might	be	bad	for	trade	,	it	would
他	说	那	,	"	虽然	这	革命	可能	是	坏的	为了	贸易	,	它	会

[duː; də] [gʊd] ,

do	good	,
做	好的	,

他说："虽然革命可能不利于贸易，但它会带来好处。"

[æz; əz] [θɪŋz] ['wɒntɪd] ['weɪkɪŋ] [ʌp] .

as	things	wanted	waking	up	.
作为	事物	通缉	醒来	向上	.

就像万物都渴望醒来一样。

" [ə; eɪ] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [biːn] ['kærid] [aʊt]

"	A	slaughter	of	police	and	railway	officials	,	which	has	just	been	carried	out
"	一个	屠宰	的	警察	和	铁路	官员	,	哪个	有	只是	到过	携带	出去

[wɪð] ['ɪnfɪnət] ['spɪrɪt] ,

with	infinite	spirit	,
和	无限	精神	,

"刚刚发生的这起屠杀警察和铁路官员的事件，其凶残程度令人发指。"

[siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mensli] ['pɒpjələ(r)] .

seems	to	be	immensely	popular	.
似乎	到	是	非常	受欢迎的	.

似乎非常受欢迎。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][get] [ðɪs] , [meɪk] [ɪ'miːdiət] [kəm'pleɪnt] .

If	you	don't	get	this	,	make	immediate	complaint	.
如果	你	不	得到	这	,	制作	即时	抱怨	.

如果你没收到货，请立即投诉。

[dəʊnt][ək'sept] , [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs] , [ðæt] [ðə; ði]['waɪərz][hæv; həv] [biːn] [kʌt] ,

Don't	accept	,	as	an	excuse	,	that	the	wires	have	been	cut	,
不	接受	,	作为	一个	原谅	,	那	这	电线	有	到过	切	,

不要接受电线被剪断这种借口。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒfɪs] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	office	razed	to	the	ground	.
和	这	办公室	夷为平地	到	这	地面	.

办公室被夷为平地。

[ðeɪ] [kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .

They	can	get	it	through	,	if	they	like	.
他们	能	得到	它	通过	, 如果		他们	喜欢	.

如果他们愿意，他们就能通过。

[fɔːr][piː] . [em] . — [dʒʌst] [hɜːd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ai][maɪ'self][hæv; həv] [biːn] [kɪld] [ænd; ənd] ['berid] .

4	P	.	M	.	—	Just	heard	a	report	that	I	myself	have	been	killed	and	buried	.
4	P	.	M	.	—	只是	听到	一个	报告	那	我	我	有	到过	被杀	和	埋葬	.

下午 4 点——刚刚听到消息说我自己已经被杀害并埋葬了。

[æz; əz][ai][kæn; kən][get][nəʊ] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [ai] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)]

As	I	can	get	no	corroboration	of	this	statement	,	I	publish	it	under
作为	我	能	得到	不	证实	的	这	陈述	, 我		发布	它	在下面

[ˌrezə'veɪʃn] .

reservation	.
预订	.

由于我无法获得任何证据来证实这一说法，因此我保留意见并予以发布。

[ai][kən'faɪn][maɪ'self][tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] ,

I	confine	myself	to	saying	that	it	may	be	true	,
我	局限	我	到	说	那	它	可能	是	真的	,

我只能说，这或许是真的。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][maɪ] [daut] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

although	I	have	my	doubts	upon	the	subject	.
虽然	我	有	我的	疑虑	之上	这	主题	.

虽然我对这个问题有所怀疑。

[sɪks][piː] . [em] . — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ([æz; əz][ai][ɪ'mædʒɪnd]) [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] [ænd; ənd]

6	P	.	M	.	—	It	seems	(	as	I	imagined	)	that	the	report	of	my	death	and
6	P	.	M	.	—	它	似乎	(	作为	我	想象	)	那	这	报告	的	我的	死亡	和

['fjuːnərəl][ɪz][ə; eɪ]['kænɑːd] .

funeral	is	a	canard	.
葬礼	是	一个	鸭子	.

下午 6 点——看来（正如我所料）关于我死亡和葬礼的报道是谣言。

[ðɪs] [ʃəʊz] [haʊ] ['nesəsəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][test][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['evri] ['aɪtəm][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

This	shows	how	necessary	it	is	to	test	the	truth	of	every	item	of	information
这	演出	如何	必要的	它	是	到	测试	这	真相	的	每一个	物品	的	信息

[bɪ'fɔː(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgrɑːf] ['ɒfɪs] .

before	hurrying	off	to	the	Telegraph	Office	.
前	匆忙	离开	到	这	电报	办公室	.

这说明在匆忙赶往电报局之前，验证每条信息的真实性是多么必要。

['efəts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Efforts	are	now	being	made	to	bring	about	a	reconciliation	between	the
努力	是	现在	存在	制成	到	带来	关于	一个	和解	之间	这

[kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] .

contending	parties	.
争吵	各方	.

目前各方正在努力促成冲突双方和解。

[eit][piː] . [em] . — [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] [ɪz]['əʊvə(r)] .

8	P	.	M	.	—	The	revolution	is	over	.
8	P	.	M	.	—	这	革命	是	超过	.

晚上8点——革命结束了。

[wen] [bəuθ] [saɪdz] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðeə(r)] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [pi:s] ['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
When **both** **sides** **had** **exhausted** **their** **ammunition** **,** **peace** **naturally** **became** **a**
什么时候 两个都 侧面 有 筋疲力尽的 他们的 弹药 , 和平 自然 成为 一个
[nə'sesəti] .
necessity **.**
必要性 .

当双方弹药耗尽时，和平自然而然地成为一种必然选择。

[ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑ:tiz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['daɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] , [əl]['freskəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ɪn]
The **contending** **parties** **are** **now** **dining** **together** **,** **al** **fresco** **,** **as** **the** **town** **is** **in**
这 争吵 各方 是 现在 用餐 一起 , al 壁画 , 作为 这 镇 是 在
['ru:ɪnz] .
ruins **.**
废墟 .

由于小镇已成废墟，交战双方现在只能在露天共进晚餐。

['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [seɪv] , [ɔ:lz] [wel] [ðæt] [endz] [wel] !
Nothing **more** **to** **add** **save** **,** **All's** **well** **that** **ends** **well** **!**
没有什么 更多的 到 添加 节省 , 一切 出色地 那 结束 出色地 !

没什么可补充的了，总之结局圆满！

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['freɪzɪz] .
PUNCH'S **DICTIONARY** **OF** **PHRASES** **.**
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

['wɜrkmənz] .
WORKMEN'S **.**
工人的 .

工人的。

" ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [ɒn] - [ɪm] !
" **Merry** **Christmas** **to** **you** **,** **Sir** **,** **and** **many** **on** **'** **em** **!**
" 欢乐 圣诞节 到 你 , 先生 , 和 许多 在 - 呃 !

先生，祝您圣诞快乐，年年有今日！

" [aɪ] . [i:] . , " [hæv; həv][ju:; jʊ][gɒt] [ðæt] [hɑ:f] - [kraʊn] ['hændi] ?
" **i** **.** **e** **.** **,** **"** **Have** **you** **got** **that** **half** **-** **crown** **handy** **?**
" 我 . e . , " 有 你 得到 那 一半 - 王冠 便利 ?

“也就是说，你手边有半克朗吗？”

" [ɪn] [ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] - [ru:m] .
" **IN** **THE** **SMOKING** **-** **ROOM** **.**
" 在 这 吸烟 - 房间 .

“在吸烟室里。”

" [kwaɪt] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðæts] [nɒt][maɪ] [pɔɪnt] ; " [aɪ] . [i:] . , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ten]
" **Quite** **so** **;** **but** **then** **,** **you** **see** **,** **that's** **not** **my** **point** **;** **"** **i** **.** **e** **.** **,** **"** **It** **was** **,** **ten**
" 相当 所以 ; 但 然后 , 你 看 , 那就是 不是 我的 观点 ; " 我 . e . , " 它 曾是 , 十
['mɪnɪts] [ə'gəʊ] . "
minutes **ago** **.** **"**
分钟 前 . "

“的确如此；但是，你看，这并不是我的重点；”也就是说，“十分钟前确实是。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][wʌn]['məʊmənt] ; " [ai] . [iː] . , " ['kaɪndli] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][kləʊz]
" Yes , but allow me one moment ; " i . e . , " Kindly give me your close
" 是的 , 但 允许 我 一 片刻 ; " 我 . e . , " 亲切地 给 我 你的 关闭
[ə'tenʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] .
attention for twenty - five minutes .
注意力 为了 二十 - 五 分钟 .

"是的，但请允许我片刻时间；"即，"请您集中注意力二十五分钟。

" ['səʊʃ(ə)l] .
" SOCIAL .
" 社会的 .

"社会的。

" [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [ɪn'diːd] !
" Not your fault , indeed !
" 不是 你的 过错 , 的确 !

"这的确不是你的错！"

[maɪn][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][treɪn] ; " [ai] . [iː] . , " ['ɔːkwəd] [təʊd] ! "
Mine for having so long a train ; " i . e . , " Awkward toad ! "
矿 为了 拥有 所以 长的 一个 火车 ; " 我 . e . , " 尴尬的 蟾蜍 ! "

我的火车太长了；"也就是说，'笨蛋！'

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] ['lʌvli] [dres] , [dɪə(r)] ?
" Where did you get that lovely dress , dear ?
" 在哪里 做过 你 得到 那 迷人的 裙子 , 亲爱的 ?

亲爱的，你那件漂亮的裙子是从哪里买的?

" [ai] . [iː] . , " [ðæt] [ai] [meɪ] [ə'vɔɪd] [ðæt] [dres] - ['meɪkə(r)] .
" i . e . , " That I may avoid that dress - maker .
" 我 . e . , " 那 我 可能 避免 那 裙子 - 制造商 .

"也就是说，'这样我就可以避开那个裁缝。

" [θiˈætrɪk(ə)l] .
" THEATRICAL .
" 戏剧 .

"戏剧。

" [huːz] ['tæləntsˌ][hæv; həv] [biːn] [siːn] [tuː; tə]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] : " [ai] . [iː] . , " [ə; eɪ]['kruːəl][bæd]
" Whose talents have been seen to better advantage : " i . e . , " A cruel bad
" 谁 天赋 有 到过 已见 到 更好的 优势 : " 我 . e . , " 一个 残忍的 坏的
['æktə(r)] — [bʌt; bət][kænt] [seɪ] [səʊ] . "
actor — but can't say so . "
演员 — 但 不能 说 所以 . "

"谁的才能得到了更好的发挥："例如，"一个残酷的坏演员——但却不能这么说。"

" [wen] [ðə; ði] ['nɜːvəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːst] [naɪt] [hæz; həz] [biːn] [gɒt]['əʊvə(r)] ; " [ai] . [iː] . ,
" When the nervousness of a first night has been got over ; " i . e . ,
" 什么时候 这 紧张 的 一个 第一的 夜晚 有 到过 得到 超过 ; " 我 . e . ,

"当初夜的紧张感过去之后；"即，

" ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [wɜːs] [pleɪ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kætʃ] [ɒn] . "
" Never saw a worse play — but it may catch on . "
" 绝不 锯 一个 更糟 玩 — 但 它 可能 抓住 在 . "

"我从未见过更糟糕的剧本——但它或许会流行起来。"

" [ðə; ði] ['ɔːθərz] ['mɒdəsti] [prɪ'ventɪd] [hɪm][frɒm; frəm] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə] [laʊd] [kɔːlz] ; " [ai] . [iː] . , "
" The Author's modesty prevented him from responding to loud calls ; " i . e . , "
" 这 作者的 谦逊 阻止 他 从 回应 到 大声 呼叫 ; " 我 . e . , "
['tɪmɪd] [juːθ] , ['prɒbəbli] .
Timid youth , probably .
胆小 青年 , 大概 .

"作者的谦逊使他无法回应大声的呼喊；"即，"可能是个胆怯的年轻人。"

[fɔːr'sɔː] ['brikbæt] . "
Foresaw brickbats . "
预见 砖头 . "

预见了砖块的袭击。

" ['brɑːvəʊ] , ['təʊrəʊ] ! " — [em] . ['kɑːnstænz] [wɪl] [nɒt] [ə'laʊ] [bʊl] - ['faɪtɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,
" BRAVO , TORO ! " — M . CONSTANS will not allow Bull - fighting in Paris ,
" 太棒了! , 托罗 ! " — M . 常数 将要 不是 允许 公牛 - 斗争 在 巴黎 ,

"好样的，公牛！"——康斯坦斯先生不允许在巴黎进行斗牛活动。

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] " [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːtɪ'niːk] ['sʌfərə] .
even for " the benefit of the Martinique sufferers .
甚至 为了 " 这 益处 的 这 马提尼克岛 受害者 .

即使是为了"马提尼克岛的受害者"。

" [kwaɪt] [raɪt] !
" Quite right !
" 相当 正确的 !

"完全正确！"

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [dɪs'kʌrɪdʒ] " [bʊl] - ['faɪtɪŋ] " [ɪn]['iːdʒɪpt] — [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] " [bʊl] -
But if he would only discourage " Bull - fighting " in Egypt — the sort of " Bull -
['faɪtɪŋ] " [dɪ'zaɪəd] [baɪ] ['ʃəʊvɪnɪst] [em] . [dɛlɑnkəl] — [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [gʊd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]
fighting " desired by Chauvinist M . DELONCLE — he would do good service to
[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,
the land of the Pyramids ,
这 土地 的 这 金字塔 ,

但如果他能阻止埃及的"斗牛"活动——那种沙文主义者德隆克先生所希望的"斗牛"活动——那么他就为金字塔之国做出了巨大贡献。

[tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['felə] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] .
to the poor fellah , and to civilisation .
到 这 贫穷的 伙计 , 和 到 文明 .

对这个可怜的人，对文明社会。

[nəʊt] [frɒm; frəm] ['braɪtn] . — [ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] - ['əʊpənd] [oʊ'tɛl] ['mɛtrəˌpoʊl]
NOTE FROM BRIGHTON . — The exterior of the recently - opened Hôtel Métropole
, [ɪz][səʊ] [ɪ'fektɪv] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] ,
, is so effective , that the Architect ,
, 是 所以 有效的 , 那 这 建筑师 ,

来自布莱顿的报道——新近开业的梅特罗波尔酒店外观设计非常出色，以至于建筑师.....

['mɪstə(r)] . ['wɔːtərˌhaʊs] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ,
Mr . WATERHOUSE , R . A . ,
先生 . 水屋 , 拉 . 一个 . ,

沃特豪斯先生，注册建筑师

[ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['meni] [kə'mɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'rekʃn] [ɒv; əv]['sɪmələ(r)] ['hɔstəlri]
is likely to receive many commissions for the erection of similar hostelries
[æt; ət]['aʊə(r)]['prɪnsəp(ə)l] [mə'riːn] [rɪ'zɔːrts] .
at our principal marine resorts .
在 我们的 主要的 海洋 度假村 .

很可能获得许多委托，在我们主要的海滨度假胜地建造类似的旅馆。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [aʊt] ['lɛtəz] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] , [ænd; ənd][biː; bi]

He	will	take	out	letters	patent	for	change	of	name	,	and	be
他	将要	拿	出去	信件	专利	为了	改变	的	姓名	,	和	是

[nəʊn] [ˌhens'fɔːwəd] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [siː] - ['wɔːtərˌhaʊs] ,

known	henceforward	as	Mr	.	SEA	-	WATERHOUSE	,
已知	从此以后	作为	先生	.	海	-	水屋	,

他将申请更名专利证书，从此以后将被称为 SEA-WATERHOUSE 先生。

[ɑː(r)] . [ə; eɪ] .

R	.	A	.
拉	.	一个	.

RA

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,

By	the	way	,
经过	这	方式	,

顺便一提，

[ðə; ði] [də'rektər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɔːd(ə)n][həʊ'telz][ˌsiː 'əʊ] . [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [ðæt]

the	Directors	of	the	Gordon	Hotels	Co	.	wish	it	to	be	generally	known	that
这	导演	的	这	戈登	酒店	合作	.	希望	它	到	是	一般来说	已知	那

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ]['dʒuːvɪˌnaɪl][həʊ'tel][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [praɪs] ['tʃɪldrən] ,

they	have	not	started	a	juvenile	hotel	for	half	-	price	children	,
他们	有	不是	开始	一个	少年	酒店	为了	一半	-	价格	孩子们	,

戈登酒店公司的董事们希望公众知晓，他们并未开设一家面向儿童提供半价优惠的青少年酒店。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɔːd(ə)n] [bɔɪz] - [həʊ'tel] .

under	the	name	of	the	Gordon	Boys	'	Hotel	.
在下面	这	姓名	的	这	戈登	男孩们	-	酒店	.

以戈登男孩酒店的名义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[huː] [riˈmembə] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['stɔːri] [kɔːld] , [ɪf] [aɪ][rɪ'membə(r)] [ə'raɪt] , [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] [ɒv; əv]

Who	remembers	a	certain	story	called	,	if	I	remember	aright	,	The	Wheelbarrow	of
WHO	记得	一个	肯定	故事	称为	,	如果	我	记住	好的	,	这	独轮车	的

[bɔː'dəʊ] ,

Bordeaux	,
波尔多	,

谁还记得某个故事，如果我没记错的话，它叫做《波尔多的手推车》？

[ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['lʌndən] [njuːz] [sʌm; səm] [j'iəz]

that	appeared	in	a	Christmas	Number	of	the	Illustrated	London	News	some	years
那	出现	在	一个	圣诞节	数字	的	这	插图	伦敦	消息	一些	年

[ə'gəʊ] ?

ago	?
前	?

几年前刊登在《伦敦新闻画报》圣诞特刊上的那篇文章？

[ɪf] [nəʊ][wʌn] [els] [dʌz] , [ai][duː; də] , [sez] [ðə; ði]['bærən] ;

If	no	one	else	does	,	I	do	,	says	the	Baron	;
如果	不	一	别的	做	,	我	做	,	说道	这	男爵	;

男爵说："如果没人做，我就做。"

[ænd; ənd] [ðæt] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sen'seɪʃən(ə)l] [sel] , [weər'ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [wɒz; wəz]

and	that	sensational	story	was	a	sensational	sell	,	wherein	the	agony	was
和	那	轰动一时	故事	曾是	一个	轰动一时	卖	,	其中	这	痛苦	曾是

[paɪld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] " [enθ] ,

piled	up	to	the	"	nth	,
堆积	向上	到	这	"	第n个	,

而那个耸人听闻的故事也确实卖得很好，故事中将痛苦层层叠加，达到了极致。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dis'kləuz] , [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɜːs(ə)n]

"	and	just	as	the	secret	was	about	to	be	disclosed	,	the	only	person
"	和	只是	作为	这	秘密	曾是	关于	到	是	披露	,	这	仅有的	人

[huː] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

who	knew	it	,
WHO	知道	它	,

就在秘密即将揭晓之际，唯一知道这件事的人

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [rɪ'viːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [daɪd] .

and	was	on	the	point	of	revealing	it	,	died	.
和	曾是	在	这	观点	的	揭示	它	,	死亡	.

正要揭晓真相时，他去世了。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋ] [hæz; həz] [dʒʌst] [dʌn] [ɪn] [ðɪs]

This	is	the	sort	of	thing	that	Mr	.	RUDYARD	KIPLING	has	just	done	in	this
这	是	这	种类	的	事物	那	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	有	只是	完毕	在	这

[mʌnθs] ['lɪpɪnkɑːts] [ˌmægə'ziːn] .

month's	Lippincott's	Magazine	.
月份	利平科特	杂志	.

这正是鲁德亚德·吉卜林先生在本月《利平科特杂志》上所做的那种事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [təʊld] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] , [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] , [blʌnt] [staɪl] ,

It	is	told	in	a	plain	,	rough	and	ready	,	blunt	style	,
它	是	讲述	在	一个	清楚的	,	粗糙的	和	准备好	,	钝	风格	,

它的叙述风格直白、朴实、直截了当。

[bʌt; bət] [səʊ] [blʌnt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	so	blunt	that	there's	no	point	in	it	.
但	所以	钝	那	有	不	观点	在	它	.

但这种说法太直白了，毫无意义。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ,

And	the	idea	,
和	这	主意	,

而这个想法，

— [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sæsɪn] [rɪ'meɪnz] [ɒn] [ðə; ði] ['retɪnə]

—	that	is	if	the	idea	be	that	the	likeness	of	the	assassin	remains	on	the	retina
—	那	是	如果	这	主意	是	那	这	相似	的	这	刺客	遗迹	在	这	视网膜

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [aɪ] ,

of	the	victim's	eye	,
的	这	受害者的	眼睛	,

——也就是说，如果凶手的容貌会留在受害者的视网膜上的话。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌriːprə'djuːst] [baɪ] [fə'tɒgrəfi] , — [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] .

and	can	be	reproduced	by	photography	,	—	is	not	a	novelty	.
和	能	是	复制品	经过	摄影	,	—	是	不是	一个	新奇	.

并且可以通过摄影复制，——这并不是什么新鲜事。

[pə'hæps] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ɪn] ['lɪpɪnkɑ:t] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rʌdjərd] ['kɪplɪŋz]
Perhaps this story in Lippincott comes out of one of Mr . RUDYARD KIPLING'S
也许 这 故事 在 利平科特 来 出去 的 一 的 先生 . 鲁德亚德 吉卜林的
['pɪdʒɪn] - [həʊlz] ,
pigeon - holes ,
鸽子 - 孔 ,

或许利平科特的这篇故事是从鲁德亚德·吉卜林先生的某个收藏夹里翻出来的。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [tʃʌk] [ɪn] [hæp'hæzəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌedɪ'tɔ:riəl] ['lɪpɪnkɑ:t] ['wɒntɪd]
and was just chucked in haphazard , because Editorial Lippincott wanted
和 曾是 只是 扔掉 在 偶然 , 因为 社论 利平科特 通缉
['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪplɪŋ] ,
something with the name of the KIPLING ,
某物 和 这 姓名 的 这 吉卜林 ,

这本书就这样随意地放了进去，因为利平科特出版社想要一本带有吉卜林名字的书。

" [braɪt] [ænd; ənd] ['meri] , " [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
" bright and merry , " to it .
" 明亮的 和 欢乐 , " 到 它 .

对它来说，是"光明而欢乐的"。

[ɪts] [nɒt] ['veri] " [braɪt] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] ['ɪz(ə)nt] " ['meri] .
It's not very " bright , " and it certainly isn't " merry .
它是 不是 非常 " 明亮的 , " 和 它 当然 不是 " 欢乐 .

它既不"明亮"，也绝对称不上"欢乐"。

" ['blæks] [gaɪd] [tu:; tə] [kent] [fɔ:(r); fə(r)] - , ['ju:sf(ə)l] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] , [bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [ʌp]
" Black's Guide to Kent for 1890 , useful in many respects , but not quite up
" 布莱克的 指导 到 肯特 为了 - , 有用 在 许多 尊重 , 但 不是 相当 向上
[tu:; tə] [deɪt] .
to date .
到 日期 .

《布莱克肯特指南（1890 年版）》在很多方面都很有用，但已经不太新了。

[ðə; ði] ['bærən] ['kænɒt] [faɪnd] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['splendɪd] [gɒlf] [graʊndz] , [nɔ:(r)] [ðə; ði]
The Baron cannot find any information about the splendid Golf Grounds , nor the
这 男爵 不能 寻找 任何 信息 关于 这 灿烂 高尔夫球 理由 , 也不 这
[gɒlf] [klʌb] [æt; ət] ['sænwɪtʃ] ;
Golf Club at Sandwich ;
高尔夫球 俱乐部 在 三明治 ;

男爵找不到任何关于那座宏伟的高尔夫球场或桑威治高尔夫俱乐部的信息；

[ˌaɪ 'ti:] [spi:ks] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] ['məʊzɪz] [ˌmɔ:ntiˌfɪ'ɔ:riz] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [i:st] [klɪf] [ɒv; əv] ['ræmz,git] [æz; əz]
it speaks of Sir MOSES MONTEFIORE'S place on the East Cliff of Ramsgate as
它 说话 的 先生 摩西 蒙特菲奥雷的 地方 在 这 东方 悬崖 的 拉姆斯盖特 作为
[ɪf] [ðæt] [bə'nevələnt] [ˌsentɪ'neərɪən] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] ;
if that benevolent centenarian were still alive ;
如果 那 仁慈 百岁老人 是 仍然 活 ;

它谈到摩西·蒙特菲奥雷爵士在拉姆斯盖特东崖的墓地，仿佛这位仁慈的百岁老人仍然活着一样；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'teɪnz] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['ræmz,git] [æz; əz] " [ðə; ði]
and it retains an old - fashioned description of Ramsgate as " The
和 它 保留 一个 老的 - 造型 描述 的 拉姆斯盖特 作为 " 这
['feɪvərɪt] [rɪ'zɔ:t] [ɒv; əv] [su:'pɪərɪə(r)] ['lʌndən] ['treɪdzmən] " — " [wɪtʃ] ,
favorite resort of superior London tradesmen " — " which ,
最喜欢的 采取 的 优越的 伦敦 商人 " — " 哪个 ,

它保留了对拉姆斯盖特的老式描述，即"伦敦上流商人的首选度假胜地"——"这，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

" [sez] [ðə; ði]['bærən] , " [ɪz] , [tuː; tə][maɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] , ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]
" says the Baron , " is , to my certain knowledge , very far from being the
" 说道 这 男爵 , " 是 , 到 我的 肯定 知识 , 非常 远的 从 存在 这
[keɪs] .
case .
案件 .

男爵说："据我所知，事实远非如此。"

" [ˌaɪ 'tiː] [tɔːks] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][sændz] ,
" It talks of the " humours of the sands ,
" 它 会谈 的 这 " 体液 的 这 沙子 ,

它谈到了"沙子的体液"，

" [ænd; ənd] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [tʃiːp] - ['tripə] - ['siːz(ə)n] ,
" and alludes to what is merely the cheap - trippers ' season ,
" 和 暗示 到 什么 是 仅仅 这 便宜的 - 旅行者 - 季节 ,

"并暗示这只是廉价旅行者的旅游旺季。"

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði][best] [taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['ræmz,git] .
as if this could possibly be the best time for Ramsgate .
作为 如果 这 可以 可能 是 这 最好的 时间 为了 拉姆斯盖特 .

仿佛现在正是拉姆斯盖特发展的最佳时机。

[ðə; ði] [gaɪd] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [sez] ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [ət'rækʃnz] ;
The Guide knows nothing , or at least says nothing , of the Winter attractions ;
这 指导 知道 没有什么 , 或者 在 至少 说道 没有什么 , 的 这 冬天 景点 ;

导游对冬季景点一无所知，或者至少什么也没说；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [pæk] [ɒv; əv] [h'æɹiəz] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['klaɪmət][frɒm; frəm][mɪd] -
of the excellent pack of harriers ; of the delightful climate from mid -
的 这 出色的 盒 的 鹞 ; 的 这 愉快 气候 从 中 -
[sep'tembə(r)][tuː; tə]['dʒænjuəri] ;
September to January ;
九月 到 一月 ;

优秀的猎鹰群；从九月中旬到一月宜人的气候；

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] ['æspekt] ; [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)][eə(r)] ; [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [ɪk'skɜːrʒən] [tuː; tə] [æʃ]
of the southern aspect ; of the pure air ; of the many excursions to Ash
的 这 南部 方面 ; 的 这 纯的 空气 ; 的 这 许多 短途旅行 到 灰
,
,
,

朝南的景色；清新的空气；多次前往阿什的短途旅行，

[diːl] , ['sænwɪtʃ] , - , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ; [nɔː(r)][kæn; kən][ðə; ði]['bærən][dɪ'skʌvə(r)] ['eni]
Deal , Sandwich , Ickham , and so forth ; nor can the Baron discover any
交易 , 三明治 , - , 和 所以 前进 ; 也不 能 这 男爵 发现 任何
['menʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['græn,vɪl] [həʊ'tel] ,
mention of the Granville Hotel ,
提到 的 这 格兰维尔 酒店 ,

迪尔、桑威治、伊克汉姆等等；男爵也找不到任何关于格兰维尔酒店的记载。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ælbiən] [klʌb] , [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [spɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃəz] [ænd; ənd] [ʃ'uːtəz] ;
nor of the Albion Club , nor of the sport for fishers and shooters ;
也不 的 这 阿尔比恩 俱乐部 , 也不 的 这 运动 为了 渔民 和 射击者 ;

既不是阿尔比恩俱乐部的成员，也不是钓鱼和射击运动的成员；

[nɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrɪvi'eərə] - [laɪk] ['mɔ:nɪŋz] [ɪn][nəʊ'vembə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [sprɪŋ] ,

nor	of	the	Riviera	-	like	mornings	in	November	and	in	the	early	Spring	,
也不	的	这	里维埃拉	-	喜欢	早晨	在	十一月	和	在	这	早期的	春天	,

也不是十一月和早春时节里维埃拉式的清晨，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ri:əl] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['ræmz,gɪt] ,

which	are	the	real	attractions	of	Ramsgate	,
哪个	是	这	真实的	景点	的	拉姆斯盖特	,

拉姆斯盖特的真正魅力何在?

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [helθ] - [rɪ'zɔ:rts] [ɪn]['wɪntə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] " [hu:] [lʌv]

and	make	it	one	of	the	finest	health	-	resorts	in	Winter	for	all	"	who	love
和	制作	它	一	的	这	最好的	健康	-	度假村	在	冬天	为了	全部	"	WHO	爱

[laɪf] ,

life	,
生活	,

并将其打造成为冬季最顶级的健康度假胜地之一，供所有热爱生活的人享用。

[ænd; ənd] [wʊd] [si:] [gʊd] [deɪz] . "

and	would	see	good	days	.	"
和	会	看	好的	天	.	"

还会迎来好日子。

" [ˌaɪ 'ti:][rɪ'maɪndz][ˌem 'i:] , " [sez] [ðə; ði]['bærən] , ['pʌfɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sməʊk] [ɪn'dɪgnəntli] ,

"	It	reminds	me	,	"	says	the	Baron	,	puffing	off	his	smoke	indignantly	,
"	它	提醒	我	,	"	说道	这	男爵	,	抽气	离开	他的	抽烟	愤慨地	,

“这让我想起，”男爵愤愤不平地吐出一口烟，说道。

" [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɜ:vɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['ju:θfl] ['krɪtɪk] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət]

"	of	Mr	.	IRVING	and	a	certain	youthful	critic	,	who	,	in	his	presence	at
"	的	先生	.	欧文	和	一个	肯定	青春	评论家	,	WHO	,	在	他的	在场	在

['sʌpə(r)] ,

supper	,
晚餐	,

“欧文先生和一位年轻的评论家，在欧文先生的陪同下共进晚餐时，

[hæd; həd] [bi:n] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [mək'beθ] , ['faɪndɪŋ] [fɔ:lt] [wɪð] [ðə; ði] [laɪ'si:əm] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]

had	been	running	down	Macbeth	,	finding	fault	with	the	Lyceum	production	of	it
有	到过	跑步	向下	麦克白	,	寻找	过错	和	这	利塞姆	生产	的	它

,

,

,

之前一直在贬低《麦克白》，挑剔吕克昂剧院的演出。

[ænd; ənd] ['rɪdɪkju:lɪŋ] ['ʃeɪkˌspɪər] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

and	ridiculing	SHAKSPEARE	for	having	written	it	.
和	嘲笑	莎士比亚	为了	拥有	书面	它	.

并嘲笑莎士比亚写了这部作品。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd][kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['henri] ['ɜ:vɪŋ] , - ['leɪɪŋ] [ləʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði]

When	he	had	quite	finished	HENRY	IRVING	,	'	laying	low	'	in	his	chair	at	the
什么时候	他	有	相当	完成的	亨利	欧文	,	-	躺下	低的	-	在	他的	椅子	在	这

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

当他完全写完《亨利·欧文》时，他正“低调地”坐在桌旁的椅子上。

[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [pɪns] - [nez] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði]['klevə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,
adjusted **his** **pince** **-** **nez** **,** **and** **,** **looking** **straight** **at** **the** **clever** **young** **gentleman** **,**
调整 他的 夹子 - 内兹 , 和 , 寻找 直的 在 这 聪明的 年轻的 绅士 ,
[ɑ:skt] , [ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst]['pɒsəb(ə)l][təʊn] ,
asked **,** **in** **the** **mildest** **possible** **tone** **,**
问 , 在 这 最温和 可能的 语气 ,

他调整了一下夹鼻眼镜，直视着这位聪明的年轻绅士，用尽可能温和的语气问道：

- [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)] [ri:d] [mək'beθ] ? -
' **My** **dear** **Sir** **,** **have** **you** **ever** **read** **Macbeth** **?** **'**
- 我的 亲爱的 先生 , 有 你 曾经 读 麦克白 ? -

“我亲爱的先生，您读过《麦克白》吗？”

[səʊ] , " ['rezju:meɪz][ðə; ði]['bærən] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ɑ:sk]['mɪstə(r)] . ['blæks] [jʌŋ] [mæn] ,
So **,** **"** **resumes** **the** **Baron** **,** **"** **I** **am** **inclined** **to** **ask** **Mr** **.** **BLACK'S** **young** **man** **,**
所以 , " 简历 这 男爵 , " 我 是 倾斜 到 问 先生 . 布莱克的 年轻的 男人 ,

“那么，”男爵继续说道，“我想问问布莱克先生的年轻人，

- [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['ræmz,git] ? -
' **Do** **you** **know** **Ramsgate** **?** **'**
- 做 你 知道 拉姆斯盖特 ? -

你知道拉姆斯盖特吗?

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['ræmz,git] [ɒv; əv] - .
And **of** **course** **I** **mean** **the** **Ramsgate** **of** **1890** **.**
和 的 课程 我 意思是 这 拉姆斯盖特 的 - .

当然，我指的是 1890 年的拉姆斯盖特。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['spesəmən] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['sɪti] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [sent][fɔ:(r); fə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n]
" **From** **the** **specimens** **of** **London** **City** **that** **have** **been** **sent** **for** **inspection**
" 从 这 标本 的 伦敦 城市 那 有 到过 发送 为了 检查
[baɪ] ['mesəz] . [fi:ld] & ['tju:ər] ,
by **Messrs** **.** **FIELD** **&** **TUER** **,**
经过 先生们 . 场地 & tuer ,

“从送检的伦敦城标本（由FIELD & TUER公司提供）来看，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lednhɔ:l] [pres] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aʊt] , [ðə; ði]['bærən] ['ɔ:gə] [ə; eɪ][grænd]
of **the** **Leadenhall** **Press** **,** **who** **are** **bringing** **it** **out** **,** **the** **Baron** **augurs** **a** **grand**
的 这 利登霍尔 按 , WHO 是 带来 它 出去 , 这 男爵 占卜师 一个 盛大
[rɪ'zʌlt] ,
result **,**
结果 ,

男爵预言，由利德霍尔出版社出版的这本书将会取得巨大的成功。

[ɑ:'tɪstɪkli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] .
artistically **and** **financially** **.**
艺术上 和 财务方面 .

艺术上和经济上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['fɔ:ti] - [tu:] ['ʃɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [səbskɹ'aɪbəz] [wɪl] [get][ˌaɪ 'ti:]
It **is** **to** **be** **published** **at** **forty** **-** **two** **shillings** **,** **but** **subscribers** **will** **get** **it**
它 是 到 是 已发布 在 四十 - 二 先令 , 但 订阅者 将要 得到 它
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gɪni] ,
for **a** **guinea** **,**
为了 一个 几内亚 ,

该书定价42先令出版，但订户只需1基尼即可获得。

[səʊ] [ɪn'tendɪŋ] [pə'zesə] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['betə(r)] [bɪ'kʌm] [səbskɹ'aɪbəz] .
so **intending** **possessors** **had** **evidently** **better** **become** **subscribers** **.**
所以 意图 拥有者 有 显然 更好的 变得 订阅者 .

因此，有意购买者显然最好先成为订户。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][təʊld][baɪ]['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] .

The	history	of	the	Great	City	is	to	be	told	by	Mr	.	W	.	J	.
这	历史	的	这	伟大的	城市	是	到	是	讲述	经过	先生	.	W	.	J	.

-

LOFTIE	,
-	,

这座伟大城市的历史将由WJ LOFTIE先生讲述。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrts] [wɪð] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [təʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

so	that	it	starts	with	an	elevated	tone	and	the	loftiest	principles	,
所以	那	它	开始	和	一个	升高	语气	和	这	最高	原则	,

所以它以高尚的格调和最崇高的原则开篇，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɪl] [biː; bi][baɪ]['mɪstə(r)] . [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

and	the	illustrations	will	be	by	Mr	.	WM	.
和	这	插图	将要	是	经过	先生	.	西摩	.

插图将由 WM 先生绘制。

['luːkər] , [ə; eɪ] ['tæləntɪd] ['drɑːftsmən] [huː] , [æz; əz][ə; eɪ]['luːkər] - [ɒn][hæz; həz] [siːn] [məʊst][ɒv; əv]

LUKER	,	a	talented	draughtsman	who	,	as	a	Luker	-	on	has	seen	most	of
卢克	,	一个	才华横溢	绘图员	WHO	,	作为	一个	卢克	-	在	有	已见	最多	的

[ðə; ði] [geɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

the	games	in	the	City	.
这	游戏	在	这	城市	.

卢克是一位才华横溢的绘图员，作为一名卢克球迷，他观看了城里的大部分比赛。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌpaɪ'rætɪkl] ['pʌblɪʃə(r)] ['hævɪŋ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

In	consequence	of	some	piratical	publisher	having	attempted	to	bring	out	a
在	结果	的	一些	海盗	出版商	拥有	尝试过	到	带来	出去	一个

[wɜːk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['taɪt(ə)l] ,

work	under	the	same	title	,
工作	在下面	这	相同的	标题	,

由于一些盗版出版商试图以相同的标题出版作品，

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,

intended	to	deceive	even	the	elect	,
故意的	到	欺骗	甚至	这	选	,

意在欺骗包括选民在内的所有人，

['mesəz] . [fiːld] & ['tjuːər][hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['lʌndən] ['sɪti] ,

Messrs	.	FIELD	&	TUER	have	secured	the	copyright	of	the	title	London	City	,
先生们	.	场地	&	tuer	有	安全	这	版权	的	这	标题	伦敦	城市	,

FIELD & TUER 公司已获得《伦敦城》书名的版权。

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['fɑːðɪŋ] [iːtʃ] ,

by	the	ingenious	device	of	publishing	,	for	one	farthing	each	,
经过	这	巧妙	设备	的	出版	,	为了	一	法辛	每个	,

通过出版这种巧妙的手段，每本只需一便士，

[faɪv] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pæmflət] ['beərɪŋ] [ðɪs] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ]

five	hundred	copies	of	a	miniature	pamphlet	bearing	this	title	,	and	containing
五	百	副本	的	一个	微型	小册子	轴承	这	标题	,	和	包含

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

the	explanation	.
这	解释	.

印制五百份标题为"本标题"的小册子，其中包含解释。

[ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] [ði:z] [ɪk'sentrɪk] ['fɑ:ðɪŋ] ['pæmflɪts] [meɪ][wʌn][deɪ][bi:; bi] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

The	value	of	these	eccentric	farthing	pamphlets	may	one	day	be	thousands	of
这	价值	的	这些	偏心	法辛	小册子	可能	一	天	是	数千	的

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

这些奇特的四分之一便士小册子，将来有一天可能会价值数千英镑。

[mem] . — ['tʌpəns] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['pɜ:tʃəsɪŋ] [fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Mem	.	—	Twopence	would	be	well	invested	in	purchasing	four	of	them	.
内存	.	—	两便士	会	是	出色地	投资	在	购买	四	的	他们	.

备忘录——花两便士买四个就非常划算了。

['sælədz][ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] [ɪz][æn; ən] [ə'træktɪv] ['taɪt(ə)l] , ['speʃəli] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] .

Salads	and	Sandwiches	is	an	attractive	title	,	specially	at	this	season	.
沙拉	和	三明治	是	一个	吸引人的	标题	,	特别	在	这	季节	.

《沙拉和三明治》是一个很吸引人的书名，尤其是在这个季节。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] , [laɪk][ðə; ði]['sæləd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] .

The	arrangement	of	the	book	is	,	like	the	salad	,	a	little	mixed	.
这	安排	的	这	书	是	,	喜欢	这	沙拉	,	一个	小的	混合	.

这本书的编排方式就像沙拉一样，有点杂乱。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['nəʊɪŋ] ['bærən][faindz] [ðæt] [ə¸bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [nəʊn] [æz; əz]['sæləd] ['dresɪŋ] ,

When	,	however	,	the	knowing	Baron	finds	that	abomination	known	as	salad	dressing	,
什么时候	,	然而	,	这	会心	男爵	发现	那	厌恶	已知	作为	沙拉	敷料	,

[ɔ:(r)] " ['sæləd]['mɪksɪŋ] ,

or	"	salad	mixing	,
或者	"	沙拉	混合	,

然而，当见多识广的男爵发现那种被称为沙拉酱或"沙拉混合物"的可憎之物时，

" [wɪtʃ] [ɪz][səʊld][æt; ət][ðə; ði]['grəusəz] , [¸rekə'mendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [hu:] [prəu'fes] [tu:; tə]

"	which	is	sold	at	the	grocer's	,	recommended	by	a	writer	who	professes	to
"	哪个	是	卖	在	这	杂货店	,	受到推崇的	经过	一个	作家	WHO	声称	到

[ti:tʃ] ['sæləd] - ['meɪkɪŋ] ,

teach	salad	-	making	,
教	沙拉	-	制作	,

"这种沙拉酱在杂货店有售，是一位自称教授沙拉制作的作家推荐的。"

[ðen] [hi:; hi][kləuziz][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [ri:dz] [nəʊ][mɔ:(r)] [ðæt] [deɪ] .

then	he	closes	the	book	,	and	reads	no	more	that	day	.
然后	他	关闭	这	书	,	和	阅读	不	更多的	那	天	.

然后他合上书，那天再也没有读过其他书。

[ðɪs] ['ɔ:θə(r)] , [hu:] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['sæləd] [deɪz] ,

This	author	,	who	is	in	his	salad	days	,
这	作者	,	WHO	是	在	他的	沙拉	天	,

这位正值创作年华的作者，

[mait] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] [haʊ] [tu:; tə] [sʌk] [egz] ; [ɔ:(r)] , ['lɛtəz] [tu:; tə][maɪ]

might	bring	out	a	book	entitled	How	to	Suck	Eggs	;	or	,	Letters	to	my
可能	带来	出去	一个	书	标题	如何	到	吸	鸡蛋	;	或者	,	信件	到	我的

['grænmʌðə(r)] .

Grandmother	.
祖母	.

可能会出版一本名为《如何吸鸡蛋；或，写给祖母的信》的书。

[¸aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [wɜ:θ] [kən'sɪdərɪŋ] , [sez]

It	is	a	suggestion	worth	considering	,	says
它	是	一个	建议	值得	考虑	,	说道

这是一个值得考虑的建议，他说。

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wərmz] .
THE BARON DE BOOK - WORMS .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[tu:; tə] ['pirə] [ɒn] [ðə; ði] [temz] .
TO PYRRHA ON THE THAMES .
到 吡喃草 在 这 泰晤士河 .

前往泰晤士河畔的皮拉。

[əʊ] ['pirə] ! [seɪ] [wɒt] [ju:θ] [ɪn] " ['bleɪzə(r)] " [drest] ,
O Pyrrha ! say what youth in " blazer " drest ,
哦 皮拉 ! 说 什么 青年 在 " 西装外套 " 睡衣 ,

哦，皮拉！说说穿着西装外套的年轻人吧，

[wu:] [ju:; jʊ][ɒn] ['plez(ə)nt] [temz] [ði:z] ['sʌmə(r)] ['i:vz] ;
Woos you on pleasant Thames these summer eves ;
呜呜 你 在 令人愉快的 泰晤士河 这些 夏天 伊芙 ;

这些夏日夜晚，在宜人的泰晤士河畔，他正向你倾诉衷肠;

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [du:; də][ju:; jʊ][pʊt][ɒn] [ðæt] ['deɪnti] [vest] ,
For whom do you put on that dainty vest ,
为了 谁 做 你 放 在 那 纤巧 背心 ,

你为谁穿上那件精致的小背心?

[ðæt] [skaɪ] - [blu:] ['rɪbən] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['dʒɪgət] [sli:vz] .
That sky - blue ribbon and those gigot sleeves .
那 天空 - 蓝色的 丝带 和 那些 羊腿 袖子 .

那条天蓝色的丝带和那羊腿袖。

" ['sɪmpleks] - , " [æz; əz] ['hɒrəs] [rəʊt] ,
" Simplex munditiis , " as HORACE wrote ,
" 单形 - , " 作为 贺拉斯 写道 ,

正如贺拉斯所写，“单纯的世界”，

[ænd; ənd] [jet] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [læd] , [hi:l] [faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ræʃ] ;
And yet , poor lad , he'll find that he is rash ;
和 然而 , 贫穷的 小伙子 , 地狱 寻找 那 他 是 皮疹 ;

然而，可怜的孩子，他会发现自己太鲁莽了;

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [jʊl] [ə'dɔ:n] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [bəʊt] ,
To - morrow you'll adorn some other boat ,
到 - 明天 你会 装饰 一些 其他 船 ,

明天你将装点另一艘船，

[ænd; ənd] [smaɪl] [æz; əz]['kaɪndli][ɒn] [ə'nʌðə(r)] " [mæʃ] .
And smile as kindly on another " mash .
和 微笑 作为 亲切地 在 其他 " 捣碎 .

对另一个“土豆泥”也报以同样的友善微笑。

" [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] — [aɪm][əʊld] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'skæns]
" As for myself — I'm old , and look askance
" 作为 为了 我 — 我是 老的 , 和 看 斜视

至于我自己——我老了，而且斜眼看着别人。

[æt; ət] [fl'ænəlz] [ænd; ənd] [flɜ:'teɪʃn] ; [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:]
At flannels and flirtation ; not for me
在 法兰绒 和 调情 ; 不是 为了 我

法兰绒和调情；不适合我

[ju:θs] [ˌɪdi'ɒtɪk]['ræptʃə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [glɑ:ns]
Youth's idiotic rapture at a glance
青年的 愚蠢的 狂喜 在 一个 瞥一眼

年轻人的愚蠢狂喜一瞥

[frɒm; frəm] ['meɪdn] [aɪz] : [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmz] [frɒm; frəm] [ðiː] .
From maiden eyes : although it comes from thee .
从 少女 眼睛 : 虽然 它 来 从 你 .

出自少女之眼：尽管它来自你。

[ɪn] [ðə; ði] [nəʊ] .
IN THE KNOW .
在 这 知道 .

知情者。

([baɪ] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] ['prɒfɪt] .)
(By Mr . Punch's Own Prophet .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 先知 .)

（出自《潘趣先生》的先知之手。）

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [æn; ən] ['ɒnɪst] [wʌn] .
I am a modest man , as well as an honest one .
我 是 一个 谦虚的 男人 , 作为 出色地 作为 一个 诚实的 一 .

我为人谦逊，为人诚实。

['senʃə(r)] ['kænɒt] [muːv] [ˌem 'iː] [baɪ] [wʌn] [herz] [bredθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ɒv; əv]
Censure cannot move me by one hair's breadth from the narrow path of
谴责 不能 移动 我 经过 一 头发的 宽度 从 这 狭窄的 小路 的
['rektɪtjuːd] ;
rectitude ;
正直 ;

谴责丝毫不能动摇我走正直道路的决心；

[preɪz] ['kænɒt] [ˌʌn'djuːli] [pʌf] [ˌem 'iː] [ʌp] .
praise cannot unduly puff me up .
称赞 不能 过度 噗 我 向上 .

赞美之词并不能让我骄傲自满。

[hæd; həd] [aɪ] [biːn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
Had I been other than I am ,
有 我 到过 其他 比 我 是 ,

如果我不是现在的我，

[ðɪs] [lɑːst] [wiːk] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['feɪtəli] [nɪə(r)] [tuː; tə] ['ruːɪnɪŋ] [ðæt] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ]
this last week would have gone fatally near to ruining that timid and shrinking
这 最后的 星期 会 有 已消失 致命的 靠近 到 毁坏 那 胆小 和 收缩
['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] ([aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['egətɪz(ə)m; 'iː-]) [mɑːrks] [ˌem 'iː] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
diffidence which (I say it without egotism) marks me off from the
羞怯 哪个 (我 说 它 没有 自负) 标记 我 离开 从 这
['pɔɪzənəs] ,
poisonous ,
有毒 ,

过去一周几乎彻底摧毁了我那份胆怯和退缩的羞怯，而正是这份羞怯（我这么说绝非自负）使我与那些心怀恶意的人区别开来。

[ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] , [ˌhaɪdrəʊ'sefələs] , ['pʌti] - [feɪst] , ['suːɪt; 'sjuːɪt] - [brein] ['reptaɪlz] [huː] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]
pestilential , hydrocephalous , putty - faced , suet - brained reptiles who disgrace the
瘟疫 , 脑积水 , 油灰 - 面对 , 羊脂 - 脑子 爬行动物 WHO 耻辱 这
[prə'feʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɒŋ] .
profession to which I belong .
职业 到 哪个 我 属于 .

一群瘟疫般的、脑积水的、面色苍白、脑子像牛油一样的爬行动物，玷污了我所属的职业。

[ɔ:l] [ai] [wɪʃ] [naʊ] [tu:; tə] [du:; də] [ɪz] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['əʊnli] ['prɒfɪt] [hu:]

All	I	wish	now	to	do	is	to	point	out	that	I	am	the	only	prophet	who
全部	我	希望	现在	到	做	是	到	观点	出去	那	我	是	这	仅有的	先知	WHO

['ɪndəˌkeɪtɪd] ,

indicated	,
表明的	,

我现在只想指出，我是唯一一位预言此事的先知。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['bi:tɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ðæt] ['mɑ:v(ə)l] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] [stjuədz] - [kʌp] [æt; ət]

without	any	beating	about	the	bush	,	that	Marvel	would	win	the	Stewards	'	Cup	at
没有	任何	殴打	关于	这	衬套	,	那	奇迹	会	赢	这	管家	-	杯子	在

['gʊdwʊd] .

Goodwood	.
古德伍德	.

毫不含糊地说，Marvel 将会在古德伍德赛马节上赢得斯图尔德杯。

[maɪ][əd'maiərə][hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][fækt] ,

My	admirers	have	recognised	the	fact	,
我的	仰慕者	有	已确认	这	事实	,

我的仰慕者们已经认识到这一点，

[ænd; ənd][maɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] [hæz; həz] [bi:n] [tʃəʊkt] [baɪ][æn; ən] ['ævəlɑ:nʃ] [ɒv; əv]

and	my	private	residence	has	been	choked	by	an	avalanche	of
和	我的	私人的	住宅	有	到过	窒息	经过	一个	雪崩	的

[kənˌgrætʃu'leɪtəri] [dɪ'spætʃ] ,

congratulatory	despatches	,
祝贺	电报	,

我的私人住所已被如雪崩般涌来的祝贺信淹没。

[ɪn'klu:dɪŋ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

including	two	or	three	from	some	of	the	highest	in	the	land	.
包括	二	或者	三	从	一些	的	这	最高	在	这	土地	.

其中包括两三棵来自全国最高处的树。

[eɪtʃ] . [es] . [eɪtʃ] . , [ðə; ði][grænd] [dju:k] [ɒv; əv] - [sez] : — " [ju:; jʊ][hæv; həv][ˌem 'i:] [wɪð]

H	.	S	.	H	.	,	the	Grand	Duke	of	PFEIFENTOPF	says	:	—	"	You	have	me	with
H	.	S	.	H	.	,	这	盛大	公爵	的	-	说道	:	—	"	你	有	我	和

[jɔ:(r); jə(r)] ['raɪtɪŋz] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] .

your	writings	much	refreshed	.
你的	著作	很多	焕然一新	.

普费芬托普大公殿下说："你的文字让我精神焕发。"

[ai][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['revənju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃi] [ə'genst] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [flæʃən]

I	have	the	whole	revenues	of	the	Grand	Duchy	against	one	thousand	flaschen
我	有	这	所有的	收入	的	这	盛大	公国	反对	一	千	瓶子

[ɒv; əv]['lɑ:gə(r)][bɪə(r)] - ,

of	lager	bier	gebetted	,
的	拉格啤酒	枢	-	,

我拿整个大公国的收入换取一千瓶拉格啤酒。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [wʌn] [hɪm] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] [əd'vaɪs] [ɒn] ['mɑ:v(ə)l] .

and	I	have	won	him	on	your	noble	advice	on	Marvel	.
和	我	有	韩元	他	在	你的	高贵	建议	在	奇迹	.

我凭借您在漫威方面的宝贵建议赢得了他的心。

[ai] [meɪk] [ju:; jʊ] [kə'mɑ:ndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ɔ:də(r)] .

I	make	you	Commander	of	the	Honigthau	Order	.
我	制作	你	指挥官	的	这	-	命令	.

我任命你为霍尼索骑士团指挥官。

" [ai] ['mɪəli] [saɪt] [ðɪs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'pri:ʃɪˌeɪtə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][wʌn] ['kʌntri]
" I merely cite this to show that my appreciators are not to one country
" 我 仅仅 引用 这 到 展示 那 我的 欣赏者 是 不是 到 一 国家
[kən'faɪnd] — [ai] [mi:n] ,
confined — I mean ,
受限 — 我 意思是 ,

"我引用这个例子只是为了说明我的欣赏者并不局限于一个国家——我的意思是，

[kən'faɪnd] [tu:; tə][wʌn] ['kʌntri] .
confined to one country .
受限 到 一 国家 .

仅限于一个国家。

[wɒt] [dɪd][ai] [seɪ] [lɑ:st] [wi:k] , [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stjuədz] - [kʌp] ['hɔ:sɪz] ?
What did I say last week , in speaking of the Stewards ' Cup horses ?
什么 做过 我 说 最后的 星期 , 在 请讲 的 这 管家 - 杯子 马匹 ?

我上周在谈到斯图尔德杯赛马时说了什么?

[baɪ][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [grə'mætɪkl] ['fɪgə(r)] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] - , [ai] ['menʃ(ə)nd]
By the well - known grammatical figure known as the hysteroproteron - , I mentioned
经过 这 出色地 - 已知 语法 数字 已知 作为 这 - , 我 提及
['mɑ:v(ə)l][lɑ:st] ,
Marvel last ,
奇迹 最后的 ,

我最后提到漫威，是因为我用了众所周知的语法修辞手法——"后置词"。

[ɪn'tendɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [æz; əz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['bʌfələʊ] - ['hedɪd] ['bedləmaɪt] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] ,
intending , of course , as even a buffalo - headed Bedlamite might have seen ,
意图 , 的 课程 , 作为 甚至 一个 水牛 - 标题 疯子 可能 有 已见 ,
[ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][fɜ:st] .
that he should be first .
那 他 应该 是 第一的 .

当然，即便一个长着水牛头的疯子也能看出，他的目的是要争第一。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][fɜ:st] .
And he was first .
和 他 曾是 第一的 .

他是第一个。

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊə(r)] ,
But to make assurance doubly sure ,
但 到 制作 保证 双倍 当然 ,

但为了确保万无一失，

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] ['prɒfəsi] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bæt] , [ai] ['ædɪd] ,
and to bring prophecy down to the intellectual level of a bat , I added ,
和 到 带来 预言 向下 到 这 知识分子 等级 的 一个 蝙蝠 , 我 额外 ,

为了把预言拉低到蝙蝠的智力水平，我补充道：

[ɪn] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪnə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] " [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ə; eɪ]['mɑ:v(ə)l] .
in speaking of the winner , that he " would certainly be a Marvel .
在 请讲 的 这 优胜者 , 那 他 " 会 当然 是 一个 奇迹 .

谈到获胜者时，他说他"肯定会成为漫威的一员"。

" [ai] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] .
" I say no more .
" 我 说 不 更多的 .

我无话可说了。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːdɪn(ə)l][wʌns] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] , " [dʒiː][tiː] -

As	the	great	Cardinal	once	observed	to	his	chief	of	police	,	"	Je	te	verrai
作为	这	伟大的	红衣主教	一次	观察到	到	他的	首席	的	警察	,	"	杰	te	-

['sʊflei] [dəbɔrd] ,

soufflé	d'abord	,
舒芙蕾	d'abord	,

正如伟大的红衣主教曾经对他的警察局长所说的那样："Je te verrai soufflé d'abord，

" [səʊ][ai][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][maɪ] [sək'ses] .

"	so	I	reply	to	those	who	wish	me	to	reveal	the	secret	of	my	success	.
"	所以	我	回复	到	那些	WHO	希望	我	到	揭示	这	秘密	的	我的	成功	.

所以，对于那些希望我透露成功秘诀的人，我这样回答。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [ænd; ənd][nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmbəsiːl] ,

Mr	.	J	.	knows	it	not	,	and	no	single	member	of	the	imbecile	,
先生	.	J	.	知道	它	不是	,	和	不	单身的	成员	的	这	白痴	,

['ænsərəs] , ['æsɪnaɪn] , [kaʊ] - [hɔk] , ['spævɪn] - [brein] , ['venəməs] ,

anserous	,	asinine	,	cow	-	hocked	,	spavin	-	brained	,	venomous	,
腺	,	愚蠢	,	奶牛	-	抵押	,	斯帕文	-	脑子	,	有毒	,

J先生对此一无所知，而且这群愚蠢、愚钝、愚蠢、畸形、脑子空洞、有毒的家伙中，没有一个人知道这一点。

['hʌgə(r)] - ['mʌgə(r)] [pə'veiə] [ɒv; əv] ['pʌdlɪŋ] ['bɔːldədæʃ] [huː] ['fɒləʊ] [hɪm][hæz; həz][ðə; ði] [liːst]

hugger	-	mugger	purveyors	of	puddling	balderdash	who	follow	him	has	the	least
拥抱者	-	劫匪	供应商	的	水坑	梦呓	WHO	跟随	他	有	这	至少

[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['glɔːriəs] ['sɪstəm] .

conception	of	my	glorious	system	.
概念	的	我的	辉煌	系统	.

那些追随他的、兜售胡言乱语的拥抱者、抢劫者，对我的光荣体系一无所知。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .

But	I	am	willing	to	teach	,	though	I	have	nothing	to	learn	.
但	我	是	愿意的	到	教	,	尽管	我	有	没有什么	到	学习	.

但我乐于教，尽管我没有什么可学的。

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['hɑːfpeni] [stæmps] [ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ] ['pæmflət]

For	six	halfpenny	stamps	those	who	desire	to	know	,	shall	receive	my	pamphlet
为了	六	半便士	邮票	那些	WHO	欲望	到	知道	,	将	收到	我的	小册子

[ɒn] " [bʊk] - ['meɪkɪŋ] .

on	"	Book	-	making	.
在	"	书	-	制作	.

只需六枚半便士邮票，有兴趣了解的人即可获得我的小册子《关于书籍制作》。

" ['evri] ['æplɪkənt] [mʌst; məst][send][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [nɒt] [ˌnesə'serəli]

"	Every	applicant	must	send	his	photograph	with	his	application	,	not	necessarily
"	每一个	申请人	必须	发送	他的	照片	和	他的	应用	,	不是	一定

[fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

for	publication	,
为了	发布	,

所有申请者都必须随申请材料附上照片，照片不一定要用于公开发表。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ɒv; əv] [gʊd] [feɪθ] .

but	as	a	guarantee	of	good	faith	.
但	作为	一个	保证	的	好的	信仰	.

但作为诚信的保证。

" [sɜːr] [ˌel'iː] ['tæpiː] . " — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [ðæt] [ɒ'stensəbli] ['pɑːtɪd] [æn; ən] ['emɪnənt] [fɜːm]

"	SUR	LE	TAPIS	.	"	—	It	was	a	carpet	that	ostensibly	parted	an	eminent	firm
"	苏尔	LE	塔皮斯	.	"	—	它	曾是	一个	地毯	那	表面上	分手了	一个	杰出	公司

[ɒv; əv][kəm'pəʊzə(r)] ,

of	composer	,
的	作曲家	,

"SUR LE TAPIS."——这是一张地毯，表面上将一家杰出的作曲家公司分开，

['ɔ:θə(r)] , [ænd; ənd] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] .
author , and theatrical manager .
作者 , 和 戏剧 经理 .

作者兼剧院经理。

['dʌblju:] . [es] . [dʒi:] . ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [dɔɪli] ['kɑ:pɪt] — [nəʊ] , [beg] ['pɑ:d(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n]
W . S . G . didn't want D'OYLY CARPET — no , beg pardon , should have written
W . S . G . 没有 想 多伊利 地毯 — 不 , 求 赦免 , 应该 有 书面
[dɔɪli] [kɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [kɑ:t] [blɑ:ntʃ] .
D'OYLY CARTE to have carte blanche .
多伊利 卡片 到 有 卡片 布兰奇 .

WSG 不想写 D'OYLY CARPET——不，抱歉，应该写 D'OYLY CARTE 以拥有完全的自主权。

[['prɪti] [neɪm] [ðɪs] .
[Pretty name this .
[漂亮的 姓名 这 .

给它起个好听的名字。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [blɑ:ntʃ] [kɑ:t] ?
Is there a BLANCHE CARTE ?
是 那里 一个 布兰奇 卡片 ?

是否有全权委托?

[ɪf] [nɒt] , " [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] .
If not , " make it so .
如果 不是 , " 制作 它 所以 .

如果不是，那就"让它成为现实"。

"] — [tu:; tə] [du:; də] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [laɪkt] [wen'evə(r)] [hi:; hi] [laɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪŋ] [ænd; ənd]
"] — to do whatever he liked whenever he liked with the decorating and
"] — 到 做 任何 他 喜欢 每当 他 喜欢 和 这 装饰 和
[ʌp'həʊlstərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
upholstering of the theatre .
室内装潢 的 这 剧院 .

"]——他可以随心所欲地对剧院进行装饰和装潢。

[ænd; ənd] ['ri:s(ə)ntli] [ə'nʌðə(r)] ['kɑ:pɪt] , [nɒt] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] [fɜ:m] , [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ]
And recently another carpet , not in connection with the above firm , created a
和 最近 其他 地毯 , 不是 在 联系 和 这 多于 公司 , 创建 一个
['dɪfɪkəlti] .
difficulty .
困难 .

最近，另一块地毯（与上述公司无关）也造成了一些麻烦。

[wʌts] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['gɪni] ['kɑ:pɪt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [laɪks] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
What's a thousand - guinea carpet to a man who likes this sort of thing ?
是什么 一个 千 - 几内亚 地毯 到 一个 男人 WHO 点赞 这 种类 的 事物 ?

对于喜欢这类东西的人来说，一张价值千金的地毯又算得了什么呢?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[jet] [æz; əz] [ə'maɪkəs'kaɪ] ['kjʊərɪi:] ,
Yet as amici curiae ,
然而 作为 朋友 法院 ,

然而，作为法庭之友，

[wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ðæt] ['tɑ:tnəm] [rəʊd] ['kɑ:pɪt] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [kept] [aʊt]
we **would** **have** **thought** **that** **that** **Tottenham** **Road** **carpet** **might** **have** **been** **kept** **out**
我们 会 有 想法 那 那 托特纳姆热刺 路 地毯 可能 有 到过 保留 出去
[ɒv; əv] [kɔ:t] .
of **Court** **.**
的 法庭 .

我们原本以为托特纳姆路的地毯应该不会被提交到法庭。

['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ]['blʌndə(r)] , ['meɪp(ə)l] ?
Wasn't **that** **a** **Blunder** **,** **MAPLE** **?**
不是 那 一个 错误 , 枫 ?

那不是个失误吗，枫树?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ðə; ði] [lʌv] ['letə(r)] . — [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] .
THE **LOVE** **LETTER** **.** **—** **A** **STUDY** **OF** **INDISCRETION** **.**
这 爱 信 . — 一个 学习 的 轻率 .

情书——一部关于轻率行为的研究。

[frɒm; frəm] [naɪl] [tu:; tə]['neɪvə] .
FROM **NILE** **TO** **NEVA** **.**
从 尼罗河 到 从未 .

从尼罗河到涅瓦河。

[" [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'dʒɪpʃ(ə)nz] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [tu:; tə] [sɜ:v] [wɪð] ['rɪgə(r)] .
[**"** **And** **the** **Egyptians** **made** **the** **children** **of** **Israel** **to** **serve** **with** **rigour** **.**
[" 和 这 埃及人 制成 这 孩子们 的 以色列 到 服务 和 严格 .

“埃及人使以色列人极其苦役。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz]['bɪtə(r)] [wɪð] [hɑ:d] ['bɒndɪdʒ] .
And **they** **made** **their** **lives** **bitter** **with** **hard** **bondage** **.**
和 他们 制成 他们的 生活 苦的 和 难的 束缚 .

他们饱受奴役之苦，生活苦不堪言。

" — ['eksədəs] .
" **—** **Exodus** **.**
" — 出埃及记 .

“——出埃及记。

" [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['gʌvənmənt] , [baɪ][ðə; ði] [nju:] ['i:dikt] ['li:gəlaɪz] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
" **The** **Russian** **Government** **,** **by** **the** **new** **edicts** **legalises** **persecution** **,**
" 这 俄语 政府 , 经过 这 新的 法令 合法化 迫害 ,

“俄罗斯政府通过新法令使迫害合法化，

[ænd; ənd]['əʊpənli] [di'klɛə] [wɔ:(r)] [ə'genst] [ðə; ði][dʒu:z][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] . " — [taɪmz] .]
and **openly** **declares** **war** **against** **the** **Jews** **of** **the** **Empire** **.** **"** **—** **Times** **.** **]**
和 公然 声明 战争 反对 这 犹太人 的 这 帝国 . " — 《时代周刊》 .]

并公开向帝国的犹太人宣战。”——《泰晤士报》

" [bɪ'weə(r)] !
" **Beware** **!**
" 提防 !

“提防！

" - [tɪz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] ,
" **'** **Tis** **a** **voice** **from** **the** **shades** **,**
" - 的 一个 嗓音 从 这 色调 ,

“这是来自阴影中的声音，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [lɒŋ] [j'iəz] ,

from	the	dark	of	three	thousand	long	years	,
从	这	黑暗的	的	三	千	长的	年	,

从三千年的黑暗中，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [laɪk] [ðə; ði] [red] [bleɪd] [ɒv; əv]['rɑː] , [ænd; ənd]

But	it	falls	like	the	red	blade	of	RA	,	and
但	它	瀑布	喜欢	这	红色的	刀刃	的	RA	,	和

但它却像拉神的红色利刃一样坠落，而且

[ʃʊd; ʃəd]['ekəʊ][ɪn] [tɪrəniːz] [ɪəz]

should	echo	in	Tyranny's	ears
应该	回声	在	暴政的	耳朵

应该在暴政的耳边回响

[wɪð] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv] [ˌəʊvə'hed] ['θʌndə(r)] ; [frɒm; frəm]

With	the	terror	of	overhead	thunder	;	from
和	这	恐怖	的	开销	雷	;	从

伴随着头顶雷鸣的恐惧；

[naɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪvə][ˌaɪ 'tiː] [θril] ,

Nile	to	the	Neva	it	thrills	,
尼罗河	到	这	涅瓦河	它	刺激	,

从尼罗河到涅瓦河，它令人兴奋不已。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [rɒŋ] , [ɒv; əv]

And	it	speaks	of	the	judgment	of	wrong	,	of
和	它	说话	的	这	判断	的	错误的	,	的

它谈到了对错误的判断，

[ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [ɪm'pɪəriəs] [wɪlz] .

the	doom	of	imperious	wills	.
这	厄运	的	专横	遗嘱	.

专横意志的厄运。

[wen] - [sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feərəʊ] , [ə'ləʊn]

When	PENTAOUR	sang	of	the	PHARAOH	,	alone
什么时候	-	唱	的	这	法老	,	独自的

当五旬节派歌颂法老时，只有他们。

[baɪ][ɔː'rɑːntiːz] , [æt; ət] [beɪ] ,

by	Orontes	,	at	bay	,
经过	奥龙特斯	,	在	湾	,

奥龙特斯湾

[baɪ][ðə; ði] ['tʃæriːəts] ['kʌmpəs] [ə'baʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ]

By	the	chariots	compassed	about	of	the	foe
经过	这	战车	罗盘	关于	的	这	敌人

被敌人的战车包围

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [fɪəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [freɪ] ,

who	were	fierce	for	the	fray	,
WHO	是	凶猛的	为了	这	磨损	,

他们骁勇善战，

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːntləs] [ə'presə(r)] , [ɒv; əv] ['ræmisiːz] ,

He	sang	of	the	dauntless	oppressor	,	of	RAMESES	,
他	唱	的	这	无畏	压迫者	,	的	拉美西斯	,

他歌颂那无畏的压迫者，歌颂拉美西斯二世。

['kɔŋkə] [kɪŋ] ;

conquering	king	;
征服	国王	;

征服者国王；

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [sʌtʃ] [vɔɪs] [baɪ][ðə; ði]['neɪvə][tuː; tə] - [deɪ] ,

But	were	there	such	voice	by	the	Neva	to	-	day	,
但	是	那里	这样的	嗓音	经过	这	涅瓦河	到	-	天	,

但今天涅瓦河边是否真有这样的声音呢?

[ɒv; əv] [wɒt] [naʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [sɪŋ] ?

of	what	now	should	he	sing	?
的	什么	现在	应该	他	唱歌	?

他现在该唱什么歌呢?

[ɒv; əv] ['tɪrəni] [bɔːn] [aʊt][ɒv; əv][taɪm] , [ɒv; əv] [ə'preʃn]

Of	tyranny	born	out	of	time	,	of	oppression
的	暴政	出生	出去	的	时间	,	的	压迫

源于时代的暴政，源于压迫

[bɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd][veɪn] ?

belated	and	vain	?
迟到的	和	徒劳	?

迟来的徒劳?

[pʊt] [ʌp][ðə; ði][əʊld] ['wepən] , [əʊ]['despɒt] , [slæk] [hænd]

Put	up	the	old	weapon	,	O	despot	,	slack	hand
放	向上	这	老的	武器	,	哦	暴君	,	松弛	手

收起那旧武器吧，暴君啊，懒汉!

[frɒm; frəm][ðə; ði] [skɜːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] ;

from	the	scourge	and	the	chain	;
从	这	祸害	和	这	链	;

摆脱鞭笞和锁链;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [f'eəɹəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd]

For	the	days	of	the	PHARAOHS	are	done	,	and
为了	这	天	的	这	法老们	是	完毕	,	和

法老时代已经过去，

[ðə; ði] ['lɔːriət] [ɒv; əv] ['tɪrəni] [mjuːt] ,

the	laureates	of	tyranny	mute	,
这	获奖者	的	暴政	沉默的	,

暴政的桂冠获得者们保持沉默，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv] ['fɔːltʃən] [ænd; ənd][fleɪl][ɑː(r); ə(r)][nɒt]

And	the	whistle	of	falchion	and	flail	are	not
和	这	哨	的	弯刀	和	连枷	是	不是

而弯刀和连枷的哨声并非

[set][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [luːt] .

set	to	the	chords	of	the	lute	.
放	到	这	和弦	的	这	琵琶	.

配以鲁特琴的和弦。

[truː] , [ðə; ði] ['hiːbruː] , [huː] [baʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [læʃ] [ɒv; əv]

True	,	the	Hebrew	,	who	bowed	to	the	lash	of
真的	,	这	希伯来语	,	WHO	鞠躬	到	这	睫毛	的

的确，希伯来人，他们屈服于鞭笞之下

[ðə; ði] ['pɪrəmɪd] - ['bɪldəz] , [bəʊz] [stɪl] ,

the	Pyramid	-	builders	,	bows	still	,
这	金字塔	-	建筑商	,	弓	仍然	,

金字塔建造者们，依然弓着身子，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [naʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][zɑː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]

For	a	time	,	to	the	knout	of	the	TSAR	,	to	the
为了	一个	时间	,	到	这	知识	的	这	沙皇	,	到	这

一段时间以来，沙皇的眼中，

[-] ['mɜːsɪləs] [wɪl] ;
Muscovite's **merciless** **will** **;**
莫斯科人的 无情 将要 ;

莫斯科人的无情意志;

[bʌt; bət][fɔː(r)] [mˈɪliənz] [ɒv; əv] ['ɪzriːəlz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
But **four** **millions** **of** **Israel's** **children** **are** **not**
但 四 百万 的 以色列的 孩子们 是 不是

但以色列的四百万儿童并非如此。

[tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ]
to **be** **crushed** **in** **the** **path**
到 是 碎 在 这 小路

被碾碎在路上

[ɒv; əv][ə; eɪ][zɑː(r)] , [laɪk][ðə; ði] ['hɪˌtaɪts] [ɒv; əv][əʊld] , [wen] [greɪt]
Of **a** **TSAR** **,** **like** **the** **Hittites** **of** **old** **,** **when** **great**
的 一个 沙皇 , 喜欢 这 赫梯人 的 老的 , 什么时候 伟大的

就像古代赫梯人那样，在鼎盛时期，沙皇统治时期也是如此。

['ræmisiːz] [fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒθ]
RAMESES **flamed** **in** **his** **wrath**
拉美西斯 火焰 在 他的 愤怒

拉美西斯怒不可遏

[əˈləʊn] [θruː] [ðeə(r)] ['nʌmbələs] [hoʊsts] .
Alone **through** **their** **numberless** **hosts** **.**
独自的 通过 他们的 无数 主持人 .

独自一人穿过他们无数的宿主。

[nəʊ] ,
No **,**
不 ,

不,

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪtnz] [ɒv; əv] [rɒŋ]
the **days** **of** **the** **Titans** **of** **Wrong**
这 天 的 这 泰坦 的 错误的

邪恶巨人的时代

[ɑː(r); ə(r)][pɑːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ə; eɪ] [tɔːtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Are **past** **,** **for** **the** **Truth** **is** **a** **torch** **,** **and** **the**
是 过去的 , 为了 这 真相 是 一个 火炬 , 和 这

都已成为过去，因为真理是一支火炬，而

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːplz] [ɪz] [strɒŋ] .
voice **of** **the** **peoples** **is** **strong** **.**
嗓音 的 这 人民 是 强的 .

人民的声音是强大的。

['iːv(ə)n] - , [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] [maɪt] , [speɪk] [ɪn]
Even **PENTAOUR** **,** **the** **poet** **of** **Might** **,** **spake** **in**
甚至 - , 这 诗人 的 可能 , 说 在

就连力量的诗人彭塔尔也说了.....

['pɪti] [ðæt] [rɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [jˈiəz]
pity **that** **rings** **down** **the** **years**
遗憾 那 戒指 向下 这 年

多年来一直萦绕不去的遗憾

[ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] " [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ðæt] [til] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Of **the** **life** **of** **"** **the** **peasant** **that** **tills** **"** **of** **his**
的 这 生活 的 " 这 农民 那 收银机 " 的 他的

他的"耕作的农民"的生活

['terəb(ə)l] [tɔɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪəz] ;
terrible **toil** **and** **his** **tears** **;**
糟糕的 辛劳 和 他的 眼泪 ;

可怕的劳作和他的眼泪;

[ɒv; əv][ðə; ði][ræts][ænd; ənd][ðə; ði]['ləʊkəsts] [ðæt] ['rævidʒ] , [ænd; ənd] ,
Of **the** **rats** **and** **the** **locusts** **that** **ravaged** **,** **and** **,**
的 这 老鼠 和 这 蝗虫 那 饱受蹂躏 , 和 ,

鼠患和蝗灾肆虐，以及，

[wɜːs] , [ðə; ði][tæks] - ['gæðərɪŋ] [hɔːd]
worse **,** **the** **tax** **-** **gathering** **horde**
更糟 , 这 税 - 采集 部落

更糟糕的是，收税大军

[huː] [taɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l] [tɪlθ] [wɪð] [ðə; ði][eɪd]
Who **tithed** **all** **his** **pitiful** **tilth** **with** **the** **aid**
WHO 什一奉献 全部 他的 可怜 耕作 和 这 援助

谁将他那可怜的耕地上的十分之一献给了.....

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːd] ;
of **the** **stick** **and** **the** **cord** **;**
的 这 戳 和 这 绳索 ;

棍子和绳子;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['ræmisiːz] [peɪlz] [ɪn][ðə; ði]
And **the** **splendour** **of** **RAMESES** **pales** **in** **the**
和 这 辉煌 的 拉美西斯 苍白 在 这

而拉美西斯二世的辉煌在.....面前黯然失色。

[tekst][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['kɒptɪk] [mjuːz] ,
text **of** **the** **old** **Coptic** **Muse** **,**
文本 的 这 老的 科普特 沉思 ,

古科普特缪斯的文本

[ænd; ənd] — [wʌn] [h'iəz] [ðə; ði][mæd] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz]
And **—** **one** **hears** **the** **mad** **rush** **of** **the** **wheels**
和 — 一 听到 这 疯狂的 匆忙 的 这 车轮

然后——就能听到车轮疯狂的呼啸声。

[ðæt] [ðə; ði] [fɪəs] [red] [siː] ['bɪləʊ] [pə'sjuːz] !
that **the** **fierce** **Red** **Sea** **billow** **pursues** **!**
那 这 凶猛的 红色的 海 巨浪 追寻 !

追逐着汹涌的红海巨浪!

[əʊ] ['mʌskəvaɪt] , [blaɪnd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [rɒθ] , [wɪð]
O **Muscovite** **,** **blind** **in** **your** **wrath** **,** **with**
哦 白云母 , 瞎的 在 你的 愤怒 , 和

哦，莫斯科人，你被愤怒蒙蔽了双眼，带着

[jɔː(r); jə(r)] [hiːl] [ɒn][ðə; ði] [-] [nek] ,
your **heel** **on** **the** **Israelite's** **neck** **,**
你的 脚跟 在 这 以色列人的 脖子 ,

你的脚后跟压在以色列人的脖子上，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn] [ðæt] ['beɪlf(ə)l][əʊld] [bleɪd] ,
And **your** **hand** **on** **that** **baleful** **old** **blade** **,**
和 你的 手 在 那 有害的 老的 刀刃 ,

而你的手却握在那把凶恶的旧刀上，

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , - [twɜː(r)] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [rek]
Persecution **,** **'** **twere** **wisdom** **to** **reck**
迫害 , - 是 智慧 到 雷克

迫害，明智之举是清算

[ðə; ði] ['fɛəˌroʊz] [kɑ:m] ['wɔ:nɪŋ] .

The	PHARAOH'S	calm	warning	.
这	法老的	冷静的	警告	.

法老平静的警告。

[bɪ'weə(r)] !

Beware	!
提防	!

提防!

[ləʊ] , [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [pɪəs] [ðə; ði] [greɪ] [glu:m]

Lo	,	the	Pyramids	pierce	the	grey	gloom
洛	,	这	金字塔	刺穿	这	灰色的	愁云

瞧，金字塔刺破了灰蒙蒙的夜空。

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [weɪst] , [baɪ][ə; eɪ]['rɪvə(r)]

Of	a	desert	that	is	but	a	waste	,	by	a	river
的	一个	沙漠	那	是	但	一个	浪费	,	经过	一个	河

在一片荒芜的沙漠旁，有一条河

[ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [tu:m] ,

that	is	but	a	tomb	,
那	是	但	一个	墓	,

那不过是一座坟墓而已。

[jet] [ðə; ði] ['hi:bru:] [ə'baidz][ænd; ənd][ɪz] [strɒŋ] .

Yet	the	Hebrew	abides	and	is	strong	.
然而	这	希伯来语	遵守	和	是	强的	.

然而，希伯来语依然存在，并且坚固。

- [ɪz] [gɒn] [tu:; tə][ðə; ði] [gəʊsts] ,

AMENEMAN	is	gone	to	the	ghosts	,
-	是	已消失	到	这	鬼魂	,

阿梅内曼已经化作鬼魂了。

[hi:; hi][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒptɪk] [pə'li:s] [hu:] [səʊ]

He	the	prince	of	the	Coptic	police	who	so
他	这	王子	的	这	科普特	警察	WHO	所以

他是科普特警察的王子，他如此

['hærɪd] [ðə; ði] ['ɪzrəlaɪt] [hoʊsts]

harried	the	Israelite	hosts
疲惫不堪	这	以色列人	主持人

骚扰以色列军队

[wen] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [hɑ:d] - ['bɒndɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)]

When	their	lives	with	hard	-	bondage	were
什么时候	他们的	生活	和	难的	-	束缚	是

当他们的生活充满残酷的奴役时

['bɪtə(r)] .

bitter	.
苦的	.

苦的。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɪtə(r)] ['bɒndɪdʒ] [jʊd] [traɪ] .

And	now	bitter	bondage	you'd	try	.
和	现在	苦的	束缚	你会	尝试	.

现在，你将体验到苦涩的奴役。

[prə'skrɪpʃn] , [ænd; ənd]['eksaɪl] , [ænd; ənd] [stɜ:n] [ˌdeprɪ'veɪʃn] .

Proscription	,	and	exile	,	and	stern	deprivation	.
禁令	,	和	流亡	,	和	船尾	剥夺	.

禁令、流放和严厉的剥夺。

[bɪ'weə(r)] , ['saɪə(r)] !
Beware , **Sire** !
提防 , 父系 !

陛下，当心！

[pʊt][baɪ]
Put by
放 经过

放置

[ðæt] [bleɪd] [ɪn][ɪts] [blʌd] - ['rʌstɪd] ['skæbəd] .
That blade in its blood - rusted scabbard .
那 刀刃 在 它是 血 - 生锈的 刀鞘 .

那把刀插在锈迹斑斑的刀鞘里。

[ðə; ði]
The
这

这

[fˈeəɹəʊz] , [ðə; ði] ['sizərz] [hæv; həv] [faʊnd]
PHARAOHS , the CAESARS have found
法老们 , 这 凯撒 有 成立

法老，凯撒们已经发现了

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wuːndz] [hɪm] [huː] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
That it wounds him who wields it ; and you ,
那 它 伤口 他 WHO 挥舞 它 ; 和 你 ,

它会伤害使用它的人；而你，

[ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪm][ðeə(r)] , [prəʊn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
though your victim there , prone on the ground ,
尽管 你的 受害者 那里 , 易于 在 这 地面 ,

虽然你的受害者就那样趴在地上，

[lʊk] ['helpləs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] , [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd]
Look helpless and hopeless , you also shall find
看 无助 和 绝望 , 你 还 将 寻找

装出一副无助绝望的样子，你也会发现

[ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ə; eɪ] [beɪn]
Persecution a bane
迫害 一个 祸根

迫害是一种祸害

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] [siː] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə]
Which shall lead to a Red Sea of blood to
哪个 将 带领 到 一个 红色的 海 的 血 到

这将导致血海泛滥。

[ɔrwɛlm] ['selfɪʃ] [tɪrəniːz] [treɪn] .
o'erwhelm selfish Tyranny's train .
难以承受 自私 暴政的 火车 .

压倒自私暴政的列车。

" [bɪ'weə(r)] !
" Beware !
" 提防 !

“提防！

" [tɪz][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] -
" Tis the shade of MENEPTHA
" 的 这 阴影 的 -

这是梅内普塔的阴影

[ðæt] ['wɪspərz] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][fɑː(r)] .

that	whispers	the	warning	from	far	.
那	低语	这	警告	从	远的	.

那低语从远方传来警告。

[kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] [sɒːd] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['les(ə)n][ðə; ði]

Concerning	that	sword	there's	a	lesson	the
有关	那	剑	有	一个	课	这

关于那把剑，其中蕴含着一个教训。

['feərəʊ] [meɪ] [tiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][zɑː(r)] !

PHARAOH	may	teach	to	the	TSAR	!
法老	可能	教	到	这	沙皇	!

法老或许可以教导沙皇！

" [rɪ'wɔːdz] [fɔː(r); fə(r)] ['gæləntri] . " — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [rɪ'wɔːdz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]

"	REWARDS	FOR	GALLANTRY	.	"	—	Among	the	numerous	rewards	mentioned	in	the
"	奖励	为了	英勇	.	"	—	之中	这	很多的	奖励	提及	在	这

[taɪmz] [ɒv; əv][lɑːst] ['θɜːzdeɪ] ,

Times	of	last	Thursday	,
《时代周刊》	的	最后的	周四	,

“英勇行为的奖励”——在上周四《泰晤士报》提到的众多奖励中，

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][gəʊld] [wɒtʃ] , [wɪð] ['mɒnəgræm][ɪn]['daɪəməndz] ,

the	magnificent	gold	watch	,	with	monogram	in	diamonds	,
这	壮丽	金子	手表	,	和	字母组合	在	钻石	,

这款精美的金表，镶嵌着钻石字母组合，

[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɪ'tæliən] ['ɒprə] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] - [æt; ət][ðə; ði]

presented	by	the	Royal	Italian	Opera	Company	to	AUGUSTUS	DRURIOLANUS	at	the
呈现	经过	这	皇家	意大利语	歌剧	公司	到	奥古斯都	-	在	这

[kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪk'sepʃənəli] [sək'sesf(ə)l] ['siːz(ə)n] ,

close	of	the	present	exceptionally	successful	season	,
关闭	的	这	展示	非常	成功的	季节	,

由意大利皇家歌剧公司呈献给奥古斯都·德鲁里奥兰纳斯，作为本季极其成功的演出季的闭幕演出。

[wɒz; wəz][nɒt] ['menʃ(ə)nd] .

was	not	mentioned	.
曾是	不是	提及	.

未提及。

[məʊst] [ə'prəʊpriət] ['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ʌp][tuː; tə][tjuːn][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz]['ɔːlweɪz] [ʌp]

Most	appropriate	present	from	the	persons	up	to	tune	to	one	who	is	always	up
最多	合适的	展示	从	这	人	向上	到	调	到	一	WHO	是	总是	向上

[tuː; tə][taɪm] .

to	time	.
到	时间	.

对于那些总是守时的人来说，最合适的礼物莫过于送给他们。

[ðə; ði]['ʌmbəl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [raɪts] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] ['əʊnli] ['wɪʃɪz] [sʌm; səm] ['kʌmpəni] — [ɪ'tæliən] ,

The	umble	individual	who	writes	this	paragraph	only	wishes	some	company	—	Italian	,
这	谦逊	个人	WHO	写	这	段落	仅有的	愿望	一些	公司	—	意大利语	,

[frentʃ] ,

French	,
法语	,

写下这段文字的卑微之人，只愿有人作伴——意大利人、法国人，

[nəʊ]['mætə(r)] [wɪtʃ] — [wʊd] ['prez(ə)nt][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən][ænd; ənd] ['daɪəmənd] [wɒtʃ] .

no	matter	which	—	would	present	him	with	a	golden	and	diamonded	watch	.
不	事情	哪个	—	会	展示	他	和	一个	金的	和	钻石	手表	.

无论哪种选择——都会送给他一块镶有黄金和钻石的手表。

" [əʊ][maɪ] [prə'fetɪk] [səʊl] !
" O my prophetic soul !
" 哦 我的 预言 灵魂 !

“哦，我那先知的灵魂！”

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! !
My Uncle ! !
我的 叔叔 ! !

我的叔叔！！

" [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" The Price of It .
" 这 价格 的 它 .

“它的代价。”

['glæd,stoʊnz] ['leɪtɪst] [ˌbenɪ'daɪsɪtɪ]
GLADSTONE'S latest Benedicite
格拉德斯通的 最新的 贝内迪西特

格拉德斯通最新的《祝福》

[ɪz] [bɪ'stəʊd] [ɒn] " [friː] [pʌb'lɪsəti] .
Is bestowed on " free publicity .
是 授予 在 " 自由的 宣传 .

被授予“免费宣传”。

" - [tɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [straɪv] [æt; ət] ,
" ' Tis the thing that we all strive at ,
" - 的 这 事物 那 我们 全部 努力 在 ,

这是我们所有人都在努力追求的目标。

[preɪz] [ɪn] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [heɪt] — [ɪn] ['praɪvət] !
Praise in speech , and hate — in private !
称赞 在 演讲 , 和 恨 — 在 私人的 !

口头上赞扬，私下里憎恨！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [praɪd] , [rɪ'zɜːv] , [sɪm'plɪsəti] ?
Where are pride , reserve , simplicity ?
在哪里 是 自豪 , 预订 , 简单 ?

骄傲、矜持、朴素都到哪里去了？

[fled] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] — [frɒm; frəm] [pʌb'lɪsəti] !
Fled for ever — from Publicity !
逃亡 为了 曾经 — 从 宣传 !

永远逃离了宣传！

" [mɔː(r)] [laɪt] ! " — [ðə; ði] ['bɜːrnərz] [həʊ'tel] [ˌsiː 'əʊ] . , [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [ɔː'gʌstəs] ['sɑːlə]
" MORE LIGHT ! " — The Berners Hotel Co . , with Mr . GEORGE AUGUSTUS SALA
" 更多的 光 ! " — 这 伯纳斯 酒店 合作 . , 和 先生 . 乔治 奥古斯都 萨拉
[æz; əz] ['tʃeəmən] ,
as Chairman ,
作为 主席 ,

“更多光线！”——伯纳斯酒店公司，董事长为乔治·奥古斯都·萨拉先生

[ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌns] [biː; bi] ['ædvətaɪzd] [æz; əz] " [ðə; ði] [dʒiː] . [ə; eɪ] . [es] . - ['bɜːrnərz] [həʊ'tel] [ˌsiː 'əʊ] . , "
should at once be advertised as " The G . A . S . - Berners Hotel Co . , "
应该 在 一次 是 广告 作为 " 这 G . 一个 . S . - 伯纳斯 酒店 合作 . , "
[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
and , of course ,
和 , 的 课程 ,

应该立即以“GAS-Berners酒店公司”的名义进行宣传，当然，

[nəʊ] [ɪ'lektrɪk] ['laɪtɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [juːst] .
no **electric** **lighting** **would** **be** **used** **.**
不 电的 灯光 会 是 用过的 .

不使用任何电灯照明。

['mɪstə(r)] . [sɪmz] [riːvz] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [həʊ'tel] ['kʌmpəni] .
Mr **.** **SIMS** **REEVES** **is** **also** **a** **Director** **of** **this** **Hotel** **Company** **.**
先生 . 模拟 里夫斯 是 还 一个 导演 的 这 酒店 公司 .

SIMS REEVES 先生也是这家酒店公司的董事。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][stɑːrts] [wɪð] [ə; eɪ] ['tenə(r)] .
So **it** **starts** **with** **a** **tenner** **.**
所以 它 开始 和 一个 十英镑 .

先从十英镑开始。

[ˌsəʊʃə'lɪstɪk] ['mɪlətri] ['nɒv(ə)l] .
Socialistic **Military** **Novel** **.**
社会主义 军队 小说 .

社会主义军事小说。

[baɪ][dʒeɪmz] [ɒd] ['sʌmə(r)] .
By **JAMES** **ODD** **SUMMER** **.**
经过 詹姆斯 奇怪的 夏天 .

作者：詹姆斯·奥德·萨默

[wʌn] ['aɪən]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [led] ['kæptɪn] .
One **Iron** **Soldier** **,** **and** **the** **Led** **Captain** **.**
一 铁 士兵 , 和 这 引领 队长 .

一名铁血战士，以及一名领头队长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [naɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪvə] .
FROM **THE** **NILE** **TO** **THE** **NEVA** **.**
从 这 尼罗河 到 这 从未 .

从尼罗河到涅瓦河。

[ʃeɪd] [ɒv; əv] ['feərəʊ] .
SHADE **OF** **PHARAOH** **.**
阴影 的 法老 .

法老的阴影。

" [fɔː'beə(r)] !
" **FORBEAR** **!**
" 忍耐 !

“忍耐！

[ðæt] ['wepən] ['ɔːlweɪz] [wuːndz] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] .
THAT **WEAPON** **ALWAYS** **WOUNDS** **THE** **HAND** **THAT** **WIELDS** **IT** **.**
那 武器 总是 伤口 这 手 那 挥舞 它 .

那件武器总会伤到使用它的人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **69** **]**
" [页 -]

[第69页]

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['mɒrəl] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [dɹ'ɑːməz] .
PUNCH'S MORAL MUSIC - HALL DRAMAS .
拳击的 道德 音乐 - 大厅 电视剧 .

《笨拙》杂志的道德音乐厅戏剧。

[nəʊ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — ['kɒnræd] ; [ɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [θʌmsəkɝ] .
No . XII . — CONRAD ; OR , THE THUMBSUCKER .
不 . 十二 . — 康拉德 ; 或者 , 这 吮吸拇指者 .

第十二号——康拉德；或者，吮拇指的人。

([ə'dæptɪd] ['friːli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['pəʊɪm][ɪn][ðə; ðɪ] " [ˌstruːvəl'peɪtər] . ")
(Adapted freely from a well - known Poem in the " Struwwelpeter . ")
(改编 自由 从 一个 出色地 - 已知 诗 在 这 " 蓬头彼得 . ")

（改编自《蓬头彼得》中的一首著名诗歌。）

['kærəktəz] .
CHARACTERS .
人物 .

人物。

['kɒnræd] ([eɪdʒd][sɪks]) .
Conrad (aged 6) .
康拉德 (老年人 6) .

康拉德（6岁）。

['kɑːnrædz]['mʌðə(r)] (-) .
Conrad's Mother (47) .
康拉德的 母亲 (-) .

康拉德的母亲（47）。

[ðə; ðɪ] - ([eɪdʒ] [ˌɪmə'tɪəriəl]) .
The Scissorman (age immaterial) .
这 - (年龄 无关紧要) .

剪刀人（年龄不限）。

[siːn] — [æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɑːnrædz] ['mʌðə(r)] , ['wɪndəʊ] [ɪn]['sentə(r)][æt; ət]
SCENE — An Apartment in the house of CONRAD'S Mother , window in centre at
场景 — 一个 公寓 在 这 房子 的 康拉德的 母亲 , 窗户 在 中心 在
[bæk] ,
back ,
后退 ,

场景——康拉德母亲家中的一间公寓，窗户位于后方中央，

['əʊpənɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['θʌrəfeə(r)] .
opening upon a quiet thoroughfare .
开幕 之上 一个 安静的 通道 .

入口位于一条安静的街道上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌsk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪz] ['laɪtɪd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'flektɪd] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]
It is dusk , and the room is lighted only by the reflected gleam from the
它 是 黄昏 , 和 这 房间 是 照明 仅有的 经过 这 反映 闪耀 从 这
[striːt] [læmps] .
street lamps .
街道 灯 .

夜幕降临，房间里只有路灯反射的微光。

['kɒnræd] [dɪ'skʌvəd] [hɑːf] - ['hɪd(ə)n][baɪ][left] ['wɪndəʊ] - ['kɜːt(ə)n] .
CONRAD discovered half - hidden by left window - curtain .
康拉德 发现 一半 - 隐 经过 左边 窗户 - 窗帘 .

康拉德被发现时，半藏在左侧窗帘后面。

['kɒnræd] (['wɒtʃɪŋ] [striːt]) .
Conrad (watching street) .
康拉德 (观看 街道) .

康拉德（看着街景）。

[stɪl] [ðeə(r)] !
Still there !
仍然 那里 !

还在！

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [bʌdʒ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [jɒn] [læmp] -
For full an hour he has not budged beyond the circle of yon lamp -
为了 满的 一个 小时 他 有 不是 预算 超过 这 圆圈 的 远 灯 -
[poʊsts] [reɪz] !
post's rays !
帖子 射线 !

整整一个小时，他都没有离开那盏路灯的光线范围！

[ðə; ði] ['gæslaɪt] [fɔːls] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n][həʊz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['stiːli] ['glɪtə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]
The gaslight falls upon his crimson hose , and makes a steely glitter at his
这 煤气灯 瀑布 之上 他的 赤红 软管 , 和 制作 一个 钢铁般的 闪光 在 他的
[θaɪ] ,
thigh ,
大腿 ,

煤气灯的光线照在他深红色的长袜上，在他大腿处折射出一道冷冽的光芒。

[waɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [pɪəz] [ə; eɪ] ['hætʃɪt] - [feɪs] [ænd; ənd]['fɪksɪz]['sɪnɪstə(r)] [mə'lɪgnənt] [aɪz]
while from the shadow peers a hatchet - face and fixes sinister malignant eyes
尽管 从 这 阴影 同龄人 一个 斧头 - 脸 和 修复 险恶 恶性 眼睛
— [ɒn] [huːm] ?
— on whom ?
— 在 谁 ?

阴影中露出一张斧头般的脸，目光阴险恶毒——他盯着谁呢？

(['ʃʌdərɪŋ] .)
(Shuddering .)
(颤抖 .)

（浑身颤抖。）

[aɪ][deə(r)][nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [ges] !
I dare not trust myself to guess !
我 敢 不是 相信 我 到 猜测 !

我不敢相信自己能猜到！

[ænd; ənd] [jet] — [ɑː] , [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][maɪ'self] !
And yet — ah , no — it cannot be myself !
和 然而 — 啊 , 不 — 它 不能 是 我 !

然而——啊，不——不可能是我自己！

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [jʌŋ] — [wʌn][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] [æt; ət][sɪks] !
I am so young — one is still young at six !
我 是 所以 年轻的 — 一 是 仍然 年轻的 在 六 !

我年纪还小——六岁还很年轻呢！

— [wɒt] [mæn][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɪndʒəd] [hɪm] ?
— What man can say that I have injured him ?
— 什么 男人 能 说 那 我 有 受伤 他 ?

哪个男人能说我伤害了他?

[sɪns] , [ɪn][maɪ] ['mʌðərz] ['æbsəns] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɒn][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [ə'feəz] ,
Since , in my Mother's absence all the day engaged upon Municipal affairs ,
自从 , 在 我的 母亲的 缺席 全部 这 天 已订婚的 之上 市政 事务 ,

由于我母亲整日忙于市政事务，不在家，

[ai] ['piːsfəli] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [baɪ]['sʌkʃ(ə)n][ɒv; əv] [kən'spɪlətəri] [θʌmz] .

I	peacefully	beguile	the	weary	hours	by	suction	of	consolatory	thumbs	.
我	和平地	欺骗	这	厌倦	小时	经过	吸	的	安慰	拇指	.

我用安慰的拇指吮吸来平静地消磨疲惫的时光。

([hɪə(r)][hiː; hi] [ɪn'sɜːts] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [rɪ'muːvz] [ˌaɪ 'tiː]

(	Here	he	inserts	his	thumb	in	his	mouth	,	but	almost	instantly	removes	it
(	这里	他	插入件	他的	拇指	在	他的	嘴	,	但	几乎	即刻	移除	它

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .)

with	a	start	.	)
和	一个	开始	.	)

（他把拇指放进嘴里，但几乎立刻猛地抽了出来。）

[ə'gen] [ai] [miːt] [ðəʊz] [aɪz] !

Again	I	meet	those	eyes	!
再次	我	见面	那些	眼睛	!

我又一次与那双眼睛相遇！

[aɪl] [lʊk] [nəʊ][mɔː(r)] — [bʌt; bət] [drɔː] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ]['terə(r)] [aʊt] .

I'll	look	no	more	—	but	draw	the	blind	and	shut	my	terror	out	.
患病的	看	不	更多的	—	但	画	这	瞎的	和	关闭	我的	恐怖	出去	.

我不会再往前看了——拉上窗帘，把恐惧拒之门外。

([drɔːz] [blaɪnd][ænd; ənd] [laɪts] ['kænd(ə)l] ; [steɪdʒ] ['laitən] .)

(	Draws	blind	and	lights	candle	;	Stage	lightens	.	)
(	平局	瞎的	和	灯	蜡烛	;	阶段	变亮	.	)

（拉开窗帘，点燃蜡烛；舞台灯光亮起。）

['haɪˌhoʊ] , [ai] [wɪʃ] [maɪ]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][həʊm] !

Heigho	,	I	wish	my	Mother	were	at	home	!
海戈	,	我	希望	我的	母亲	是	在	家	!

唉，真希望妈妈在家！

(['lɪsənɪŋ] .)

(	Listening	.	)
(	聆听	.	)

（听着。）

[æt; ət][lɑːst] .

At	last	.
在	最后的	.

终于。

[ai][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lætʃkiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] !

I	hear	her	latchkey	in	the	door	!
我	听到	她	锁钥匙	在	这	门	!

我听到她用钥匙开门的声音了！

['entə(r)] ['kɑːnrædz] ['mʌðə(r)] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] [ə'pɪərəns] , ['ræʃnəli] [ə'taɪəd] .

Enter	CONRAD'S	Mother	,	a	lady	of	strong	-	minded	appearance	,	rationally	attired	.
进入	康拉德的	母亲	,	一个	女士	的	强的	-	有思想	外貌	,	理性地	穿着	.

康拉德的母亲登场了，她是一位外表坚强、衣着得体的女士。

[ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['retɪkjuːl] [fʊl] [ɒv; əv]['dɒkjumənts] .

She	carries	a	large	reticule	full	of	documents	.
她	携带	一个	大的	网状物	满的	的	文件	.

她拎着一个装满文件的大手提包。

['kɑːnrædz][em] . [wʊd] , ['kɒnræd] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['raɪpə(r)] [j'iəz] ,

Conrad's	M	.	Would	,	CONRAD	,	that	you	were	of	riper	years	,
康拉德的	M	.	会	,	康拉德	,	那	你	是	的	更成熟	年	,

康拉德的M. 康拉德，但愿你已年长。

[səʊ][juː; jʊ] [mait] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [dʒɔɪ][tuː; tə] - [deɪ] ,

so	you	might	share	your	Mother's	joy	to	-	day	,
所以	你	可能	分享	你的	母亲的	喜悦	到	-	天	,

这样你今天也能分享你母亲的喜悦了。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [kraʊnz] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɑːdʒuəs] [tɔɪl] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv] ['lʌndənz] ['kaʊnti]

the	day	that	crowns	her	long	and	arduous	toil	as	one	of	London's	County
这	天	那	皇冠	她	长的	和	艰巨	辛劳	作为	一	的	伦敦的	县

['kaʊnsələ(r)] !

Councillors	!
议员们	!

这是她作为伦敦郡议员漫长而艰辛的奋斗历程的巅峰之日!

['kɒnræd] .

Conrad	.
康拉德	.

康拉德。

[neɪ] , [spiːk] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ][maɪnd][biː; bi] [ˌɪmə'tjʊə(r)] , [wʌn]['tɒpɪk] [stɪl] [kæn; kən] [tʃɑːm] [maɪ]

Nay	,	speak	;	for	though	my	mind	be	immature	,	one	topic	still	can	charm	my
不	,	说话	;	为了	尽管	我的	头脑	是	不成熟	,	一	话题	仍然	能	魅力	我的

['ɪnfənt][ɪə(r)] ,

infant	ear	,
婴儿	耳朵	,

不，请说吧；虽然我的心智尚不成熟，但一个话题仍然能让我这个稚嫩的耳朵着迷。

[ðæt] ['evə(r)] [kreiv] [ðə; ði][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] [teɪl] .

that	ever	craves	the	oft	-	repeated	tale	.
那	曾经	渴望	这	经常	-	重复	故事	.

总是渴望听到那些老生常谈的故事。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['ɔːgəst] [ə'sembli] ([hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [lɪfts] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] ['sɒləmli]

I	love	to	hear	of	that	august	Assembly	(	his	Mother	lifts	her	bonnet	solemnly
我	爱	到	听到	的	那	八月	集会	(	他的	母亲	电梯	她	引擎盖	庄严地

) [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['mʌðərz] ['ɒnəd] [vɔɪs] [ɪz] [reɪzd] !

)	in	which	my	Mother's	honoured	voice	is	raised	!
)	在	哪个	我的	母亲的	荣幸	嗓音	是	提高	!

我喜欢听闻那场庄严的集会（他的母亲庄严地提起帽子），在那场集会上，我母亲那令人尊敬的声音响起!

[siːz] .

C's	.
CS	.

CS。

[em] . (['grætɪfaɪd]) .

M	.	(	gratified	)	.
M	.	(	满意	)	.

M.（满意）。

[lɜːn] , ['kɒnræd] , [ðen] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [mʌnθs] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] " ['lɒbiɪŋ] " ([juːv]

Learn	,	CONRAD	,	then	,	that	,	after	many	months	of	patient	"	lobbying	"	(	you've
学习	,	康拉德	,	然后	,	那	,	后	许多	几个月	的	病人	"	游说	"	(	你已经

[hɜːd] [ðə; ði] [tɜːm] ?)

heard	the	term	?	)
听到	这	学期	?	)

康拉德，那么你该明白，经过几个月的患者"游说"（你听说过这个词吗？）之后.....

[ðə; ði] ['meʒə(r)] [baɪ][maɪ] ['fɔːsaɪt] [ˌɪntrə'djuːst] [hæz; həz] ['traɪʌmft] [baɪ][ə; eɪ][beə(r)][mə'dʒɒrəti] !

the	measure	by	my	foresight	introduced	has	triumphed	by	a	bare	majority	!
这	措施	经过	我的	远见	介绍	有	胜利	经过	一个	裸	多数	!

我富有远见地提出的这项措施以微弱多数获得通过!

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[maɪ]['bʊzəm] [θril] [wɪð] ['dju:tɪf(ə)l] [dɪ'laɪt] — [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ] [jet] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [weɪt] [æz; əz]
My **bosom** **thrills** **with** **dutiful** **delight** **—** **although** **I** **yet** **for** **information** **wait** **as**
我的 怀 刺激 和 尽职尽责的 喜 — 虽然 我 然而 为了 信息 等待 作为
[tu:; tə][ðə; ðɪ][skəʊp][ænd; ənd] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stætʃu:t] .
to **the** **scope** **and** **purpose** **of** **the** **statute** **.**
到 这 范围 和 目的 的 这 法令 .

我心中充满了尽责的喜悦——尽管我还在等待有关该法令的范围和目的的信息。

[si:z] .
C's .
CS .

CS。

[em] . [ju:; jʊ] [ʃəʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [səʊ][ɪn'telɪdʒənt] [ðæt] [wel] [dɪ'zɜ:vs] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .
M **.** **You** **show** **an** **interest** **so** **intelligent** **that** **well** **deserves** **it** **should** **be** **satisfied** **.**
M . 你 展示 一个 兴趣 所以 聪明的 那 出色地 值得 它 应该 是 使满意 .

M. 你表现出的兴趣如此高明，完全值得满足。

[bi:; bi] ['si:tɪd] , ['kɒnræd] , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ni:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [fʊl]
Be **seated** **,** **CONRAD** **,** **at** **your** **Mother's** **knee** **,** **and** **you** **shall** **hear** **the** **full**
是 坐着 , 康拉德 , 在 你的 母亲的 膝盖 , 和 你 将 听到 这 满的
[pə'tɪkjələz] .
particulars **.**
细节 .

康拉德，坐到你母亲膝上，你就会听到全部细节。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['zeləsli] [aɪ] ['ædvəkeɪt] [ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['nɜ:səri] [rɪ'fɔ:m] ?
You **know** **how** **zealously** **I** **advocate** **the** **sacred** **cause** **of** **Nursery** **Reform** **?**
你 知道 如何 热忱地 我 提倡 这 神圣 原因 的 苗圃 改革 ?

你知道我有多么热忱地倡导托儿所改革这项神圣的事业吗?

[haʊ] [θru:] [maɪ] ['efəts] ['evri] ['ɪnfənts] [tɒɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['keəfəli] [ɪn'spektɪd] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] — ?
How **through** **my** **efforts** **every** **infant's** **toys** **are** **carefully** **inspected** **once** **a** **month** **—** **?**
如何 通过 我的 努力 每一个 婴儿的 玩具 是 小心 检查 一次 一个 月 — ?

通过我的努力，每个婴儿的玩具每月都会经过仔细检查——?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

(['wɪərəli]) .
(**wearily** **)** **.**
(疲劳) .

(疲劳)。

[neɪ] , ['mʌðə(r)] , [ju:; jʊ] [fə'get] — [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [tɒɪz] .
Nay **,** **Mother** **,** **you** **forget** **—** **I** **have** **no** **toys** **.**
不 , 母亲 , 你 忘记 — 我 有 不 玩具 .

不，妈妈，您忘了——我没有玩具。

[si:z] .
C's .
CS .

CS。

[em] . [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪg'zempʃn] [klɔːz] .

M	.	Which	brings	you	under	the	exemption	clause	.
M	.	哪个	带来	你	在下面	这	豁免	条款	.

M. 这就使您符合豁免条款。

[bʌt; bət] — [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] ; [haʊ] ['nɜːsəri] [sɔːŋz] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi]['djuːli]

But	—	to	resume	;	how	Nursery	Songs	and	Tales	must	now	be	duly
但	—	到	恢复	;	如何	苗圃	歌曲	和	故事	必须	现在	是	正式地

['laɪsnst] [baɪ]['aʊə(r)]['sensə(r)] ,

licensed	by	our	Censor	,
获得许可的	经过	我们的	审查	,

但是——回到正题；童谣和故事现在必须经过我们审查员的正式许可，

[ænd; ənd]['eni] [ˌdiːvi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tekst] [fə'bɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] ['hevi] ['penəltiz] ?

and	any	deviation	from	the	text	forbidden	under	heavy	penalties	?
和	任何	偏差	从	这	文本	禁止	在下面	重的	处罚	?

任何偏离文本的行为都将受到严厉处罚?

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] .

All	that	you	know	.
全部	那	你	知道	.

你所知道的一切。

[wel] ; [wɪð] [kən'sɜːn] [ɒv; əv] [leɪt] ,

Well	;	with	concern	of	late	,
出色地	;	和	忧虑	的	晚的	,

嗯；最近令人担忧的是，

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'mɑːk] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['ɪnfənsi] [ðə; ði]['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪnfl] ['hæbɪt][ɒn]

I	have	remarked	among	our	infancy	the	rapid	increase	of	a	baneful	habit	on
我	有	评论	之中	我们的	婴儿期	这	迅速的	增加	的	一个	有害的	习惯	在

[wɪtʃ] [aɪ] [skeəs] [kæn; kən] [brɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [dwel] .

which	I	scarce	can	bring	my	tongue	to	dwell	.
哪个	我	稀少	能	带来	我的	舌头	到	住	.

我注意到，在我们年幼的时候，一种有害的习惯迅速滋生，对此我几乎不愿多谈。

([ðə; ði][steɪdʒ] [dɑːkə] ; [blaɪnd][æt; ət] [bæk] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .)

(	The	Stage	darker	;	blind	at	back	illuminated	.	)
(	这	阶段	较暗	;	瞎的	在	后退	照明	.	)

（舞台光线变暗；背后的百叶窗亮起。）

[əʊ] , ['kɒnræd] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] — [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! — [səʊ] [lɒst] [tuː; tə] ['evri] [sens]

Oh	,	CONRAD	,	there	are	children	—	think	of	it	!	—	so	lost	to	every	sense
哦	,	康拉德	,	那里	是	孩子们	—	思考	的	它	!	—	所以	丢失的	到	每一个	感觉

[ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] [ðæt] ,

of	decency	that	,
的	体面	那	,

哦，康拉德，想想那些孩子吧！他们丧失了所有道德底线，

[ɪn][mɪə(r)] ['wɒntənnəs] [ɔː(r)] ['breɪnləs] [sləʊθ] , [ðeɪ] ['ɒbstɪnətli] [sʌk] [fə'bɪd(ə)n] [θʌmz] !

in	mere	wantonness	or	brainless	sloth	,	they	obstinately	suck	forbidden	thumbs	!
在	仅仅	放荡	或者	没脑子	树懒	,	他们	顽固地	吸	禁止	拇指	!

他们要么是出于放荡不羁，要么是出于愚昧懒惰，执意去吮吸禁忌的拇指!

(['kɒnræd] [stɑːrts] [wɪð] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .)

(	CONRAD	starts	with	irrepressible	emotion	.	)
(	康拉德	开始	和	不可抑制的	情感	.	)

（康拉德以无法抑制的情感开篇。）

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ʃɒk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] !

Forgive	me	if	I	shock	your	innocence	!
原谅	我	如果	我	震惊	你的	无辜	!

如果我的行为冒犯了您的纯真，请您原谅!

(['sædli] .)
(Sadly .)
(令人遗憾的是 .)

（可惜。）

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] — [bʌt; bət] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒə(r)] [wiː; wi]
Such things exist — but soon shall cease to be , thanks to the measure we
这样的 事物 存在 — 但 很快 将 停止 到 是 , 谢谢 到 这 措施 我们
[hæv; həv] [pɑːst] [tuː; tə] - [deɪ] !
have passed to - day !
有 通过了 到 - 天 !

这种事情确实存在——但很快就会消失，这要感谢我们今天通过的这项措施！

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

([wɪð] ['grəʊɪŋ] [ʌn'izɪnɪs]) .
(with growing uneasiness) .
(和 生长 不安) .

（越来越不安）

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [st'ætʃuːts] [tʃek] [sʌtʃ] ['præktɪsɪz] ?
But how can statutes check such practices ?
但 如何 能 法规 查看 这样的 实践 ?

但法律如何制约这种做法呢?

[siːz][em] . (['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]) .
C's M . (patting his head) .
CS M . (轻拍 他的 头) .

C 的 M。（拍拍他的头）。

[raɪt] ['ʃruːdli] ['kwestʃənd] , [bɔɪ] !
Right shrewdly questioned , boy !
正确的 精明地 被质问 , 男生 !

小子，问得真机灵！

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
I come to that .
我 来 到 那 .

我明白了。

[sʌm; səm]['tɪmɪd] [,senti'mentəlist] [əd'vaɪzd] [kəm'pʌlsəri] [rɪ'streɪnt] [ɪn] ['wʊlən] [glʌvz] , [ɔː(r)][ðə; ði]
Some timid sentimentalists advised compulsory restraint in woollen gloves , or the
一些 胆小 感伤主义者 建议 强制性的 克制 在 羊毛 手套 , 或者 这
[dɪ'terənt] [eɪd][ɒv; əv]['bɪtə(r)]['æloʊz] .
deterrent aid of bitter aloes .
威慑 援助 的 苦的 芦荟 .

一些胆怯的感伤主义者建议用羊毛手套强制约束自己，或者用苦芦荟来起到威慑作用。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hæd; həd] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [siːt] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [hɑːf] - [hɑːtɪd] ['remədiz]
I saw the evil had too deep a seat to yield to such half - hearted remedies
我 锯 这 邪恶的 有 也 深的 一个 座位 到 屈服 到 这样的 一半 - 心地 补救措施
.
:
.

我发现邪恶根深蒂固，这种不痛不痒的补救措施根本无法根除。

[nəʊ] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [kʌt] , [eə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [həʊp] [tuː; tə][kjʊə(r)] !
No ; we must cut , ere we could hope to cure !
不 ; 我们 必须 切 , 埃雷 我们 可以 希望 到 治愈 !

不，我们必须先进行治疗，才能有望治愈！

[neɪ] , [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][nɒt] ; [maɪ] [bɪl] [əˈpɔint] [ə; eɪ] [njuː] [əˈfɪʃ(ə)l] ,
Nay , interrupt me not ; my Bill appoints a new official ,
不 , 打断 我 不是 ; 我的 账单 任命 一个 新的 官方的 ,

不，请不要打断我；我的法案任命了一位新官员。

[baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] - , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
by the style and title of " London County Council Scissorman , " for the
经过 这 风格 和 标题 的 " 伦敦 县 理事会 - , " 为了 这
[dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] " [sʌk] - [ə; eɪ] - [θʌmz] .
detection of young " suck - a - thumbs .
检测 的 年轻的 " 吸 - 一个 - 拇指 .

以"伦敦郡议会剪刀手"为名，用于侦查年轻的"吮吸拇指者"。

" [[hɪə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ][hænd] ['brændiʃ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz]
" [Here the shadow of a huge hand brandishing a gigantic pair of shears
" [这里 这 阴影 的 一个 巨大的 手 挥舞 一个 巨大 一对 的 剪
[ə'pɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði][blaɪnd] .]
appears upon the blind .]
出现 之上 这 瞎的 .]

（此时，一只挥舞着巨大剪刀的大手的影子出现在百叶窗上。）

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

(['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [læp]) .
(hiding his face in his Mother's lap) .
(隐藏 他的 脸 在 他的 母亲的 膝) .

（把脸埋在母亲的腿上）

[ɑː] , ['mʌðə(r)] , [siː] ! . . .
Ah , Mother , see ! . . .
啊 , 母亲 , 看 ! . . .

啊，母亲，你看！

[ðə; ði] ['sɪzəz] ! . . .
the scissors ! . . .
这 剪刀 ! . . .

剪刀！.....

[ɒn] [ðə; ði][blaɪnd] !
On the blind !
在 这 瞎的 !

盲人！

[siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] .
M .
M .

M.

[waɪ] , [haʊ] [juː; jʊ]['tremb(ə)l] !
Why , how you tremble !
为什么 , 如何 你 颤抖 !

你为何如此颤抖！

[juːv] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][fɪə(r)] .
You've no cause to fear .
你已经 不 原因 到 害怕 .

你无需害怕。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][grɪm] [ɪn'sɪgniə] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ]['terə(r)] — [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [θʌm] -
The shadow of his grim insignia should have no terror — save for thumb -
这 阴影 的 他的 严峻 徽章 应该 有 不 恐怖 — 节省 为了 拇指 -
['sʌkəz] .
suckers .
傻瓜 .

他那阴森的徽章的阴影不应该让人感到恐惧——除了吮吸拇指的孩子。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

[ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
And what for them ?
和 什么 为了 他们 ?

那对他们又有什么好处呢?

[siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] . ([kəm'pleɪsntli]) .
M . (complacently) .
M . (自满地) .

M.（自满地）。

[ə; eɪ] [duːm] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] — [ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'skeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kʌlprɪt] [θʌmz] .
A doom devised by me — the confiscation of the culprit thumbs .
一个 厄运 设计 经过 我 — 这 没收 的 这 罪魁祸首 拇指 .

我设计的惩罚——没收罪魁祸首的拇指。

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl]['aʊə(r)]['stætʃuːt][kjʊə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rekts] ,
Thus shall our statute cure while it corrects ,
因此 将 我们的 法令 治愈 尽管 它 更正 ,

我们的法令将如此，既能纠正错误，又能补救错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nəʊ] [θʌmz] [kæn; kən][ɜː(r)][nəʊ][mɔː(r)] .
for those who have no thumbs can err no more .
为了 那些 WHO 有 不 拇指 能 犯错 不 更多的 .

没有拇指的人再也不会犯错了。

[[ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['sləʊli] ['pɑːsɪz] [ɒn][ðə; ði][blaɪnd] , ['kɒnræd] [ə'piərɪŋ] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ɪts] [dɪ'pɑːtʃə(r)]
[The Shadow slowly passes on the blind , CONRAD appearing relieved at its departure
[这 阴影 缓慢地 通过 在 这 瞎的 , 康拉德 出现 松了口气 在 它是 离开
.
:
.

[影子缓缓掠过盲人，康拉德似乎对它的离去感到如释重负。

[laʊd] ['nɒkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] .
Loud knocking without .
大声 敲门 没有 .

传来响亮的敲门声。

[bəuθ] [stɑ:t] [tu:; tə][ðeə(r)] [fi:t] .
Both start to their feet .
两个都 开始 到 他们的 脚 .

两人都站了起来。

[si:z][em] . [hu:] [nɔk] [səʊ][laʊd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][æz; əz] [ðɪs] ?
C's M . Who knocks so loud at such an hour as this ?
CS M . WHO 敲门声 所以 大声 在 这样的 一个 小时 作为 这 ?

C的M。谁会在这么晚的时候敲这么大的门?

[ə; eɪ] [vɔɪs] .
A Voice .
一个 嗓音 .

一个声音。

['əʊpən] , [ai] [tʃɑ:dʒ] [ji:; ji] .
Open , I charge ye .
打开 , 我 收费 是的 .

打开，我命令你。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] [neɪm] !
In the Council's name !
在 这 理事会的 姓名 !

以理事会的名义!

[si:z][em] . - [tɪz][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [red] - [legd] - , [hu:] ['daʊtləs] [kɔ:lz][tu:; tə] [θæŋk] [ˌem 'i:]
C's M . ' Tis the Official Red - legged Scissorman , who doubtless calls to thank me
CS M . - 的 这 官方的 红色的 - 腿 - , WHO 毫无疑问 呼叫 到 感谢 我
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] .
for the post .
为了 这 邮政 .

C's M. 是官方的红腿剪刀人，他无疑会打电话来感谢我发布这篇文章。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

([wɪð] [ə; eɪ] ['glu:mi] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n]) .
(with a gloomy determination) .
(和 一个 阴沉 决心) .

（带着一种阴郁的决心）

[mɔ:(r)][laɪk][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , ['mædəm] , [ɪz] [wɪð] — [ˌem 'i:] !
More like his business , Madam , is with — Me !
更多的 喜欢 他的 商业 , 女士 , 是 和 — 我 !

更像是他的生意，夫人，是和我在一起!

[si:z] .
C's .
CS .

CS。

[em] . (['sʌd(ə)nli] [ɪn'laɪt(ə)nd]) .
M . (suddenly enlightened) .
M . (突然 开明) .

M.（突然顿悟）。

[ə; eɪ] [sʌk] - [ə; eɪ] - [θʌm] ? . . .
A Suck - a - thumb ? . . .
一个 吸 - 一个 - 拇指 ? . . .

吮吸拇指? .....

[juː; jʊ] , ['kɒnræd] ?
you , **CONRAD** **?**
你 , 康拉德 ?

是你吗，康拉德?

[siː] . (['despərətli]) .
C . **(** **desperately** **)** **.**
C . (绝望地) .

C.（绝望地）。

[eɪ] , — [frɒm; frəm] [bɜːθ] !
Ay , **—** **from** **birth** **!**
哎 , — 从 出生 !

哎，——从出生起!

[[prə'faʊnd] ['saɪləns] , [æz; əz]['mʌðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [feɪs] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
[**Profound** **silence** **,** **as** **Mother** **and** **Son** **face** **one** **another** **.**
[深刻的 沉默 , 作为 母亲 和 儿子 脸 一 其他 .

母子俩面面相觑，一片寂静。

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] [ɪz] [rɪ'njuːd] .
The **knocking** **is** **renewed** **.**
这 敲门 是 更新 .

敲门声再次响起。

[siːz] .
C's **.**
CS .

CS。

[em] . [əʊ] , [ðɪs] [ɪz]['hɒrəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] !
M . **Oh** , **this** **is** **horrible** **—** **it** **must** **not** **be** **!**
M . 哦 , 这 是 可怕 — 它 必须 不是 是 !

M：哦，这太可怕了——一定不是这样!

[aɪl] [ʃuːt] [ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd] ['bærɪkeɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
I'll **shoot** **the** **bolt** **and** **barricade** **the** **door** **.**
患病的 射击 这 螺栓 和 路障 这 门 .

我会把门闩打掉，然后用障碍物堵住门。

[['kɒnræd] ['pleɪsɪz] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]
[**CONRAD** **places** **himself** **before** **it** **,** **and** **addresses** **his** **Mother** **in** **a** **tone** **of**
[康拉德 地方 他自己 前 它 , 和 地址 他的 母亲 在 一个 语气 的
[ɪn'saɪsɪv]['aɪrəni] .
incisive **irony** **.**
尖锐 讽刺 .

康拉德站在母亲面前，用尖锐的讽刺语气对母亲说话。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[waɪ] , [weə(r)] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ziːl] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [ɒv; əv] [leɪt] ?
Why , **where** **is** **all** **the** **zeal** **you** **showed** **of** **late** **?**
为什么 , 在哪里 是 全部 这 热情 你 显示 的 晚的 ?

为什么你最近表现出的热情都到哪里去了?

[ɪznt] [ðʌs] [ðæt] [juː; jʊ][ðə; ði]['rəʊmən]['meɪtrən] [pleɪ] ?
is't **thus** **that** **you** **the** **Roman** **Matron** **play** **?**
不是 因此 那 你 这 罗马 护士长 玩 ?

你扮演的不就是罗马贵妇吗?

[trɪk] [nɒt][ə; eɪ]['stætʃuːt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪzɪŋ] .
Trick not a statute of your own devising .
诡计 不是 一个 法令 的 你的 自己的 设计 .

不要欺骗自己制定的法令。

[kʌm] , [jɔː(r); jə(r)] [ə'fɪʃəlz] ['weɪtɪŋ] — [let][hɪm][ɪn] !
Come , your official's waiting — let him in !
来 , 你的 官员的 等待 — 让 他 在 !

来吧，你们的官员在等着——让他进来!

([siːz] .
(C's .
(CS .

(CS。

[em] . [ʃriŋk] [bæk] [ə'pɔːld] .)
M . shrinks back appalled .)
M . 收缩 后退 震惊 .)

M.惊恐地向后缩去。)

[səʊ] ?
So ?
所以 ?

所以?

[juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] ! — (['θrəʊɪŋ] ['əʊpən][dɔː(r)]) — [ðen] — ['entə(r)] , - !
you refuse ! — (throwing open door) — then — enter , Scissorman !
你 拒绝 ! — (投掷 打开 门) — 然后 — 进入 , - !

你拒绝！——（猛地推开门）——那么——进来吧，剪刀人!

[['entə(r)][ðə; ði] - , [mɑːskt] [ænd; ənd][ɪn] [red] [taɪts] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][hɪlt]
[Enter the Scissorman , masked and in red tights , with his hand upon the hilt
[进入 这 - , 戴面具 和 在 红色的 紧身裤 , 和 他的 手 之上 这 剑柄
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪəz] .
of his shears .
的 他的 剪 .

剪刀人登场，他戴着面具，穿着红色紧身衣，一只手放在剪刀的柄上。

[ðə; ði][es] . ([ɪn][ə; eɪ] ['pæʃnləs] [təʊn]) .
The S . (in a passionless tone) .
这 S . (在 一个 无情 语气) .

S.（语气毫无感情）。

[ðəʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ʌn'plezntnəs] , [ai][kleɪm][ðə; ði] [θʌmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ]
Though sorry to create unpleasantness , I claim the thumbs of this young
尽管 对不起 到 创造 不愉快 , 我 宣称 这 拇指 的 这 年轻的
['dʒentlmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

虽然很抱歉造成不愉快，但我还是要承认这位年轻先生的拇指。

[wɪtʃ] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [hæv; həv] [mɑːkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] .
which my own eyes have marked between his lips .
哪个 我的 自己的 眼睛 有 标记 之间 他的 嘴唇 .

我亲眼在他唇间留下了印记。

[siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] . (['fræntɪkli]) .
M . (frantically) .
M . (疯狂地) .

M.（慌乱地）

[ðaʊ] ['mɪnjən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['medlɪŋ] ['tɪrəni] , [gəʊ] ['eksəsaɪz] [ðaɪ] ['ləʊðsəm] [treɪd] [ˌels'weə(r)] !
Thou minion of a meddling tyranny , go exercise thy loathsome trade elsewhere !
你 小黄人 的 一个 干预 暴政 , 去 锻炼 你的 令人厌恶的 贸易 别处 !

你这爱管闲事的暴君的走狗，滚到别处去从事你那令人作呕的勾当吧!

[ðə; ði] [es] . (['sɪvəli]) .
The S . (civilly) .
这 S . (文明地) .

S.（文明地）。

[aɪv] ['dju:tiz] [hɪə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [fɜ:st] [pə'fɔ:md] .
I've duties here that must be first performed .
我已经 职责 这里 那 必须 是 第一的 执行 .

我这里有必须先完成的任务。

[si:z] .
C's .
CS .

CS。

[em] . (['waɪldli]) .
M . (wildly) .
M . (疯狂地) .

M.（疯狂地）。

[teɪk] [maɪ] [θʌmz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] !
Take my thumbs for his !
拿 我的 拇指 为了 他的 !

替他竖起我的大拇指!

[ðə; ði] [es] . - [tɪz] [nɒt] [ðə; ði] [lɔ:] — [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] [ɒv; əv] [lu:'sɪdəti] .
The S . ' Tis not the law — which is a model of lucidity .
这 S . - 的 不是 这 法律 — 哪个 是 一个 模型 的 明朗 .

S. '这不是法律——这是清晰明了的典范。

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

(['kɑ:mli]) .
(calmly) .
(平静地) .

（平静地）

[sɜ:(r)] , [ju:; jʊ] [spi:k] [wel] .
Sir , you speak well .
先生 , 你 说话 出色地 .

先生，您讲话很精彩。

[maɪ] [θʌmz] [ɑ:(r); ə(r)] ['fɔ:fitid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ləʊn] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] .
My thumbs are forfeited , and they alone must pay the penalty .
我的 拇指 是 丧失 , 和 他们 独自的 必须 支付 这 惩罚 .

我的拇指被没收了，必须由它们独自承担惩罚。

[ðə; ði] [es] . ([wɪð] [ə'pru:v(ə)l]) .
The S . (with approval) .
这 S . (和 赞同) .

S.（经批准）。

[raɪt] !
Right **!**
正确的 !

正确的!

[step] [wɪð] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðiː]['aʊtə(r)][hɔːl] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðiː] ['bɪznəs] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .
Step **with** **me** **into** **the** **outer** **hall** **,** **and** **have** **the** **business** **done** **without** **delay** **.**
步 和 我 进入 这 外 大厅 , 和 有 这 商业 完毕 没有 延迟 .

跟我到外厅去，立刻把事情办完。

[siːz] .
C's **.**
CS .

CS。

[em] . (['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]) .
M **.** **(** **throwing** **herself** **between** **them** **)** **.**
M . (投掷 她自己 之间 他们) .

M.（冲到他们中间）。

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留!

[aɪm][ə; eɪ]['kaʊnsələ(r)] — [ðɪs] [lɔː] [wɒz; wəz][maɪn] !
I'm **a** **Councillor** **—** **this** **law** **was** **mine** **!**
我是 一个 议员 — 这 法律 曾是 矿 !

我是议员——这条法律是我制定的!

[ˌhɪə'baɪ] [aɪ][duː; də] [sə'spend] [ðə; ðiː] [klɔːz] [aɪ] [druː] .
Hereby **I** **do** **suspend** **the** **clause** **I** **drew** **.**
特此 我 做 暂停 这 条款 我 画 .

我在此暂停执行我所拟定的条款。

[ðə; ðiː][es] . [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldə(r)] .
The **S** **.** **You** **should** **have** **drawn** **it** **milder** **.**
这 S . 你 应该 有 绘制 它 较温和 .

S。你应该画得柔和一些。

[kɒn] .
Con **.**
康 .

反对。

[mʌst; məst][aɪ] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['peərənt] [lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; biː] [əu'bei] ?
Must **I** **teach** **a** **parent** **laws** **were** **meant** **to** **be** **obeyed** **?**
必须 我 教 一个 父母 法律 是 意思是 到 是 服从 ?

我必须教导家长法律是用来遵守的吗?

[[tuː; tə][ˌɛs'siː] .]
[**To** **Sc** **.** **]**
[到 Sc .]

[致Sc.]

[liːd] [ɒn] , [sɜː(r)] .
Lead **on** **,** **Sir** **.**
带领 在 , 先生 .

请您带路，先生。

([tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wɪð] [kəʊld] ['kɜːtəsi] .) ['mædəm] , — [meɪ]
(**To** **his** **Mother** **with** **cold** **courtesy** **.** **)** **Madam** **,** **—** **may**
(到 他的 母亲 和 寒冷的 礼貌 .) 女士 , — 可能

（用冷淡的礼貌对母亲说）夫人，——

[ai] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?
I trouble you ?
我 麻烦 你 ?

我给你添麻烦了吗?

[[hiː; hi] [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli][ə'saɪd][ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði][es] . ;
[He thrusts her gently aside and passes out with the S . ;
[他 推力 她 轻轻地 旁边 和 通过 出去 和 这 S . ;

他轻轻地把她推到一边，然后昏了过去。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
the door is shut and fastened from without .
这 门 是 关闭 和 系紧 从 没有 .

门从外面关上了并锁好。

[siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] . ['rʌʃɪz] [tuː; tə][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'tempts] [tuː; tə] [fɔːs] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
M . rushes to door which she attempts to force without success .
M . 冲刺 到 门 哪个 她 尝试 到 力量 没有 成功 .

M. 冲到门口，试图强行打开门，但没有成功。

[siːz] .
C's .
CS .

CS。

[em] .
M .
M .

M.

[ɪn] [veɪn] [ai] ['bætə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['sensləs] [dɔː(r)] , [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːhəʊl] [treɪn] [maɪ] ['tɔːtʃəd] [ɪə(r)] .
In vain I batter at a senseless door , I'll to the keyhole train my tortured ear .
在 徒劳 我 连击 在 一个 无意义的 门 , 患病的 到 这 锁孔 火车 我的 受折磨 耳朵 .

我徒劳地敲打着一扇毫无意义的门，我要用我饱受折磨的耳朵去听钥匙孔的声音。

(['lɪsənɪŋ] .)
(Listening .)
(聆听 .)

(听着。)

[ded] ['saɪləns] ! . . . [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] — [ɔː(r)] , [tuː; tə] [kʌm] ?
Dead silence ! . . . is it over — or , to come ?
死的 沉默 ! . . . 是 它 超过 — 或者 , 到 来 ?

死一般的寂静！.....是结束了，还是即将结束?

[hɑːk] ! [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [klɪk] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ʃɪəz] ? . . .
Hark ! was not that the click of meeting shears ? . . .
听着 ! 曾是 不是 那 这 点击 的 会议 剪 ? . . .

听！那不是剪刀咔哒一声的声音吗?

[ə'gen] !
Again !
再次 !

再次!

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌlən] [θʌd] [ɒv; əv] [θʌmz] [ðæt] [drɒp][ə'pɒn][lɪ'nəʊliəm] ! . . .
and followed by the sullen thud of thumbs that drop upon linoleum ! . . .
和 随后 经过 这 忧郁 砰的一声 的 拇指 那 降低 之上 油布 ! . . .

紧接着是拇指重重落在油毡地板上的闷响!

[[ðə; ði][dɔ:(r)][ɪz]['əʊpənd][ænd; ənd] ['kɒnræd] [ə'pɪəz] , [peɪl] [bʌt; bət] [ɪ'rekt] ,
[The door is opened and CONRAD appears , pale but erect ,
[这 门 是 打开 和 康拉德 出现 , 苍白 但 直立 ,

门开了，康拉德出现了，脸色苍白但身姿挺拔。

— [en] . [bi:] . [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [si:n] [hæz; həz] [bi:n] [kəm'peəd] [tu:; tə][wʌn][ɪn] " [lɑ:]['tɒskə] "
— N . B . The whole of this scene has been compared to one in " La Tosca "
— N . B . 这 所有的 的 这 场景 有 到过 比较的 到 一 在 " 拉 托斯卡 "
— [wɪtʃ] ,
— which ,
— 哪个 ,

—注：这一幕被拿来与《托斯卡》中的一个场景相比较——

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ik'si:d] [ɪn]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tensəti] .
however , it exceeds in horror and intensity .
然而 , 它 超过 在 恐怖 和 强度 .

然而，它的恐怖和强度却更胜一筹。

[si:z] .
C's .
CS .

CS。

[em] .
M .
M .

M.

[ðeɪ] [send] [hɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bɪ'reft] [ɒv; əv][bəuθ] !
They send him back to me , bereft of both !
他们 发送 他 后退 到 我 , 失去 的 两个都 !

他们把他送回给我，他两样东西都没了！

[maɪ] ['kɒnræd] !
My CONRAD !
我的 康拉德 !

我的康拉德！

[wɒt] ? — [rɪ'pʌls] [ə; eɪ] ['mʌðərz] [ɑ:mz] !
What ? — repulse a Mother's Arms !
什么 ? — 击退 一个 母亲的 武器 !

什么？——拒绝母亲的怀抱！

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

([wɪð] ['tʃɪlɪŋ] [kəm'pəʊʒə(r)]) .
(with chilling composure) .
(和 令人不寒而栗 镇定) .

（带着令人不寒而栗的镇定）

[jes] , ['mædəm] , [fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es]['evə(r)][mɔ:(r)] , [ə; eɪ]['bæriə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪz] [reɪzd] ,
Yes , Madam , for between us ever more , a barrier invisible is raised ,
是的 , 女士 , 为了 之间 我们 曾经 更多的 , 一个 障碍 无形的 是 提高 ,

是的，夫人，因为我们之间已经筑起了一道无形的屏障。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [streɪv] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðəʊz] [ɑ:mz] [ə'gen] ,
and should I strive to reach those arms again ,
和 应该 我 努力 到 抵达 那些 武器 再次 ,

如果我再次努力想要投入那双臂膀，

[tuː] ['spektrəl] [θʌmz] [wʊd] [pres] [ˌem 'iː]['kəʊldli] [bæk] — [ðə; ði] [θʌmz] [ai] [sʌkt] , [ɪn]['blɪsf(ə)l]
two **spectral** **thumbs** **would** **press** **me** **coldly** **back** **—** **the** **thumbs** **I** **sucked** **,** **in** **blissful**
二 光谱 拇指 会 按 我 冷冷地 后退 — 这 拇指 我 真烂 , 在 幸福的
['ɪgnərəns] ,
ignorance **,**
无知 ,

两只幽灵般的拇指会冷冷地把我按回去——我曾无比幸福地吮吸着那两只拇指。

[ðə; ði] [θʌmz] [ðæt] ['sɔlɪst] [ˌem 'iː][ɪn]['sɒlətjuːd] , [ðə; ði] [θʌmz] [jɔː(r); jə(r)] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] [tʊk]
the **thumbs** **that** **solaced** **me** **in** **solitude** **,** **the** **thumbs** **your** **County** **Council** **took**
这 拇指 那 太阳能 我 在 孤独 , 这 拇指 你的 县 理事会 采取
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
from **me** **,**
从 我 ,

那曾安慰我孤独的拇指，你们郡议会夺走了我的拇指。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [in'diəmənt] ['skeəsli] [wɪl] [rɪ'pleɪs] !
and **your** **endearments** **scarcely** **will** **replace** **!**
和 你的 爱称 几乎 将要 代替 !

你的甜言蜜语根本无法取代!

[weə(r)] , ['mædəm] , [leɪ] [ðə; ði] [hɑːm] [ɪn] ['sʌkɪŋ] [ðem; ðəm] ?
Where **,** **Madam** **,** **lay** **the** **harm** **in** **sucking** **them** **?**
在哪里 , 女士 , 躺 这 伤害 在 吸吮 他们 ?

夫人，吸吮它们有什么害处呢?

[ðə; ði][dɒg] [wɪl] [lɪk] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ðə; ði][kæt][hɜː(r); hə(r)] [klɔː] ,
The **dog** **will** **lick** **his** **foot** **,** **the** **cat** **her** **claw** **,**
这 狗 将要 舔 他的 脚 , 这 猫 她 爪 ,

狗会舔自己的脚，猫会舔自己的爪子。

[hɪz; ɪz] [pɔːz] [sə'steɪn] [ðə; ði] ['haɪbəˌneɪtɪŋ] [beə(r)] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'kriː] [nəʊ] [lɔː] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]
his **paws** **sustain** **the** **hibernating** **bear** **—** **and** **you** **decree** **no** **law** **to** **punish**
他的 爪子 维持 这 冬眠 熊 — 和 你 法令 不 法律 到 惩治
[ðem; ðəm] !
them **!**
他们 !

他的爪子支撑着冬眠的熊——而你却没有颁布任何法律来惩罚它们!

[jet] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][reɪdʒ][fɔː(r); fə(r)]['ɪnfənˌtaɪn] [rɪ'fɔːm] ,
Yet **,** **in** **your** **rage** **for** **infantine** **reform** **,**
然而 , 在 你的 愤怒 为了 婴儿 改革 ,

然而，在你对幼稚改革的狂热追求中，

[juː; jʊ] [rʌʃt] [ðɪs] [məʊst] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'næktmənt] — [ɪts] ['ɜːliɪst] ['vɪktɪm][jɔː(r); jə(r)] [nɪ'glektɪd] [sʌn] !
you **rushed** **this** **most** **ridiculous** **enactment** **—** **its** **earliest** **victim** **your** **neglected** **son** **!**
你 匆忙 这 最多 荒谬的 颁布 — 它是 最早 受害者 你的 被忽视的 儿子 !

你仓促颁布了这项荒谬至极的法令——它的第一个受害者是你疏于照顾的儿子!

[siːz] .
C's **.**
CS .

CS。

[em] . (['fɔːlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]) .
M **.** **(** **falling** **at** **his** **feet** **)** **.**
M . (坠落 在 他的 脚) .

M.（倒在他脚下）。

[seɪ] , ['kɒnræd] , [juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ?
Say **,** **CONRAD** **,** **you** **will** **some** **day** **pardon** **me** **?**
说 , 康拉德 , 你 将要 一些 天 赦免 我 ?

康拉德，你总有一天会原谅我的吧?

[kɒn] .
Con .
康 .

反对。

(['bɪtəli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] [meɪmd] [hændz] .)
(bitterly , as he regards his maimed hands .)
(苦涩地 , 作为 他 问候 他的 残废 双手 .)

(他痛苦地看着自己残缺的双手。)

[aɪ] [wɪl] , — [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðiːz] ['pɔləd] [send] [fɔːθ] [ʃuːts] !
I will , — the day these pollards send forth shoots !
我 将要 , — 这 天 这些 秃头 发送 前进 芽 !

等这些截枝的树木长出新芽的那一天，我一定会的!

[[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [tɜːnz] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːtbrəʊkən] [weɪl] ;
[His Mother turns aside with a heartbroken wail ;
[他的 母亲 转弯 旁边 和 一个 肠断 哀号 ;

他的母亲伤心地哭着转过身去;

['kɒnræd] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt][ɪn] ['gluːmi] [ɪ'streɪndʒmənt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendz] .
CONRAD standing apart in gloomy estrangement as the Curtain descends .
康拉德 常设 除 在 阴沉 隔阂 作为 这 窗帘 下降 .

帷幕落下时，康拉德孤零零地站在那里，神情阴郁疏离。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 70]
[页 -]

[第70页]

" ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] " .
" RUNNING HIS EYE OVER THEM " .
" 跑步 他的 眼睛 超过 他们 " .

“目光扫过他们”。

['kɜːn(ə)l] [nɔːθ] [ænd; ənd] [lɔːd] ['dʌnˌreɪvən] .
Colonel North and Lord Dunraven .
上校 北 和 主 邓雷文 .

诺斯上校和邓雷文勋爵。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , - .
" COME ALONG WITH US , GRANDOLPH .
" 来 沿着 和 我们 , - .

“跟我们一起走吧，格兰道夫。”

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['betə(r)] [lɒt] [ðæn; ðən] [ðæt] .
WE'VE GOT A BETTER LOT THAN THAT .
我们已经 得到 一个 更好的 很多 比 那 .

我们还有更好的选择。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 71]
" [页 -]

[第71页]

" ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .
" RUNNING HIS EYE OVER THEM .
" 跑步 他的 眼睛 超过 他们 .

“他的目光扫过他们。”

" - ['mjuːzɪz] : —
" GRANDOLPH muses : —
" - 缪斯 : —

格兰多夫沉思道：——

" [maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] !
" My Kingdom for a horse !
" 我的 王国 为了 一个 马 !

“我愿用我的王国换一匹马！”

" [ɑː] , [wel] !
" Ah , well !
" 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[ðə; ðiː] ['kwestʃən] [ɪz] , — [wɪtʃ] [ɪz][maɪ] ['kɪŋdəm] ?
The question is , — which is my Kingdom ?
这 问题 是 , — 哪个 是 我的 王国 ?

问题是，——哪个才是我的王国?

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [əʊn] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [spel]
I'm bound to own there is a spell
我是 边界 到 自己的 那里 是 一个 拼写

我确信那里存在某种魔法。

[ɪn] ['tɜːrfˌdʌm] , - , [ænd; ənd] - ,
In Turfdom , Stabledom , and Ringdom ,
在 地盘 , - , 和 - ,

在赛马界、马厩界和赛场界，

[ðə; ðiː] [spel] [ðæt] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] [bɛntɪk] [njuː] ,
The spell that Lord GEORGE BENTICK knew ,
这 拼写 那 主 乔治 本蒂克 知道 ,

乔治·本蒂克勋爵所掌握的魔法

[æz; əz] ['dɪzi] [telz] , [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .
As DIZZY tells , I feel it too .
作为 晕眩的 讲述 , 我 感觉 它 也 .

正如 DIZZY 所说，我也感同身受。

[hiː; hi] [wʌn] [briːf] ['liːdəʃɪp] , [huː] [mait]
He won brief leadership , who might
他 韩元 简短的 领导 , WHO 可能

他曾短暂担任领导职务，谁会呢?

[hæv; həv] [wʌn] [ðə; ðiː] ['dɑːbi] !
Have won the Derby !
有 韩元 这 德比 !

我赢得了德比大赛!

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['betə(r)] ?
Which was better ?
哪个 曾是 更好的 ?

哪个更好?

[ðeəz; ðəz]['ræptʃə(r)][ɪn][ə; eɪ]['reɪsərz] [flaɪt] ,
There's rapture in a racer's flight ,
有 狂喜 在 一个 赛车手的 航班 ,

赛车手的飞行中蕴含着狂喜。

[ðeəz; ðəz] [rʌst] [ɒn][ðə; ðiː] [ə'fɪʃ(ə)l] ['fetə(r)] .
There's rust on the official fetter .
有 锈 在 这 官方的 束缚 .

官方的枷锁已经生锈了。

[ɒv; əv][ˌem 'iː][ðə; ðiː] [pres] [telz] !
Of me the Press tells taradiddles !
的 我 这 按 讲述 胡言乱语 !

媒体对我胡说八道!

[wel] , [ai][du:; də][set][ðə; ði] [fu:lz] [streɪndʒ] ['rɪdlz] !
Well , I do set the fools strange riddles !
出色地 , 我 做 放 这 傻瓜 奇怪的 谜语 !

嗯，我确实会给这些傻瓜出一些奇怪的谜题！

" [fɔ:θ] ['pɑ:ti] !
" Fourth Party !
" 第四 派对 !

"第四党！"

" [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][bæd] [stɑ:t]
" He was no bad start
" 他 曾是 不 坏的 开始

他开局不错。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [nju:] ['steɪb(ə)l] , [bʌt; bət] [hi:z] [dʌn] [wɪð] .
For a new stable , but he's done with .
为了 一个 新的 稳定的 , 但 他是 完毕 和 .

他想建立一个新的稳定环境，但他已经结束了。

" ['tɔ:ri] [dɪ'mɒkrəsi] !
" Tory Democracy !
" 保守党 民主 !

"保守党民主！"

" [nəʊ] [hɑ:t] !
" No heart !
" 不 心 !

"没有心！"

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [maʊnt] [aɪv] [hæd; həd] [gʊd] [fʌn] [wɪð] .
But ' tis a mount I've had good fun with .
但 - 的 一个 山 我已经 有 好的 乐趣 和 .

但我骑着它玩得很开心。

" ['li:də(r)] ! "
" Leader ! "
" 领导者 ! "

"领导者！"

" [ɪ'kɒnəmi] ! "
" Economy ! "
" 经济 ! "

"经济！"

" [sə'braɪəti] !
" Sobriety !
" 清醒 !

清醒！

" [maɪ]['steɪb(ə)l][hæz; həz][nɒt] [lækt] [və'raɪəti] .
" My Stable has not lacked variety .
" 我的 稳定的 有 不是 缺乏 种类 .

"我的马厩并不缺乏品种。"

[wɒt] [dʌz] [nɔ:θ] [seɪ] ?
What does NORTH say ?
什么 做 北 说 ?

NORTH 说什么?

[ə; eɪ] ['rægɪd] [lɒt] ?
A ragged lot ?
一个 破烂不堪 很多 ?

一群衣衫褴褛的人?

[traɪ][ə; eɪ] [nju:] [strɪŋ] ?
Try **a** **new** **string** **?**
尝试 一个 新的 细绳 ?

试试新的字符串?

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['dʌnˌreɪvən] ?
And **you** **,** **DUNRAVEN** **?**
和 你 , 邓雷文 ?

还有你，邓雷文?

[həmf] !
Humph **!**
哼 !

哼!

['fænsi] [dʌz] [bləʊ] [kəʊld][ænd; ənd][hɒt] .
Fancy **does** **blow** **cold** **and** **hot** **.**
想要 做 吹 寒冷的 和 热的 .

花哨的东西忽冷忽热。

[ɔ:'deɪʃəs] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɑ:f]['kreɪv(ə)n] .
Audacious **now** **,** **and** **now** **half** **craven** **.**
大胆的 现在 , 和 现在 一半 懦夫 .

现在胆大妄为，现在却有些怯懦。

[wel] , [fri:ks] [æn; ən][ʌnɪg'zɔ:stɪd; ʌneg-] [faʊnt] .
Well **,** **freak's** **an** **unexhausted** **fount** **.**
出色地 , 怪胎 一个 未耗尽的 喷泉 .

嗯，怪胎就像一座取之不尽的喷泉。

['mentɔ:(r)] , [kæn; kən][ju:; jʊ] [ges] [maɪ][nekst] [maʊnt] ?
Mentor **,** **can** **you** **guess** **my** **next** **mount** **?**
导师 , 能 你 猜测 我的 下一个 山 ?

导师，你能猜出我的下一个坐骑是什么吗?

[ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [mæn] .
A **CAREFUL** **MAN** **.**
一个 小心 男人 .

一个谨慎的人。

[həʊst] .
Host **.**
主持人 .

主持人。

" [hə'ləʊ] !
" **HULLO** **!**
" 你好 !

“你好!

['wɔ:tərɪŋ] [maɪ] [ʃæm'peɪn] !
WATERING **MY** **CHAMPAGNE** **!**
浇水 我的 香槟酒 !

给我的香槟浇水!

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪts] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] , [ai] [sə'pəʊz] ?
AFRAID **OF** **ITS** **GETTING** **INTO** **YOUR** **HEAD** **,** **I** **SUPPOSE** **?**
害怕的 的 它是 获得 进入 你的 头 , 我 认为 ?

我猜你是害怕它影响你的判断吧?

" [gest] .
" **Guest** **.**
" 客人 .

“客人。

" [nəʊ] ! [ɪts] [nɒt] [maɪ] [hed] [aɪm]
" No ! IT'S NOT MY HEAD I'M
" 不 ！它是 不是 我的 头 我是

不！这不是我的头！

[ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ʃæm'peɪn] !
AFRAID OF WITH YOUR CHAMPAGNE !
害怕的 的 和 你的 香槟酒 !

害怕你的香槟！

" [maɪ] ['pɪθi] [dʒeɪn] .
" MY PITHY JAYNE .
" 我的 简洁 杰恩 .

"我的精辟杰恩。

[['dɑːktər; draɪv] . [dʒeɪn] , ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːrlz]
[DR . JAYNE , Bishop of Chester , at a Conference of the Girl's
[博士 . 杰恩 , 主教 的 切斯特 , 在 一个 会议 的 这 女孩们
['frendli] [sə'saɪəti] , [æt; ət] ['tʃestə(r)] ,
Friendly Society , at Chester ,
友好的 社会 , 在 切斯特 ,

[切斯特主教杰恩博士在切斯特举行的女子友好协会会议上发表讲话，

[sed] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] ['bɑːskɪt] - ['meɪkɪŋ] ['ɪntuː] ['lʌndən] [sə'saɪəti]
said that until they were prepared to introduce basket - making into London Society
说 那 直到 他们 是 准备 到 介绍 篮子 - 制作 进入 伦敦 社会
[æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [kwə'drɪl] [ænd; ənd] [wɔːlts] ,
as a substitute for quadrilles and waltzes ,
作为 一个 代替 为了 方步舞 和 华尔兹 ,

他们说，直到他们准备好将编篮活动引入伦敦社交界，以此来取代方阵舞和华尔兹为止。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)] [bɔːlz] [ænd; ənd]
he was not disposed to accept it as an equivalent for balls and
他 曾是 不是 处置 到 接受 它 作为 一个 相等的 为了 球 和
['dɑːnsɪz] [ə'mʌŋ] [gˈɜːlz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] .]
dances among girls of other classes .]
舞蹈 之中 女孩们 的 其他 课程 .]

他并不认为这可以等同于其他阶层女孩举办的舞会。

[eə(r)] . — " [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] .
AIR . — " My Pretty Jane .
空气 . — " 我的 漂亮的 简 .

AIR.—"我的漂亮简。

" [maɪ] ['pɪθi] [dʒeɪn] , [maɪ] ['plʌki] [dʒeɪn] ,
" My pithy JAYNE , my plucky JAYNE ,
" 我的 简洁 杰恩 , 我的 勇敢的 杰恩 ,

"我那言简意赅的杰恩，我那勇敢的杰恩，

[pʌntʃ] ['fænsiz] [juː; jʊ] [lʊkt] [slaɪ]
Punch fancies you looked sly
冲床 幻想 你 看起来 狡猾

Punch 觉得你看起来很狡猾

[wen] [juː; jʊ] [met] [ðem; ðəm] , [met] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] ['tʃestə(r)] ,
When you met them , met them down at Chester ,
什么时候 你 遇见 他们 , 遇见 他们 向下 在 切斯特 ,

你们是在切斯特见到他们的。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] " [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
And gave them " one in the eye .
和 给予 他们 " 一 在 这 眼睛 .

然后给了他们一记"正中眼球"。

" [bɪgətriːz] ['weɪnɪŋ] [fɑːst] , [maɪ] [bɔɪ] ,
" **Bigotry's waning fast , my boy ,**
" 偏见的 减弱 快速地 , 我的 男生 ,

“偏见正在迅速消退，孩子。”

[bʌt; bət][kænt][wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] ,
But Cant we sometimes hear ,
但 不能 我们 有时 听到 ,

但我们有时难道不是会听到这样的话吗?

[ænd; ənd] ['tʃestə(r)] [kænt][ɪz] ['pestɪlənt] [kænt] ,
And Chester cant is pestilent cant ,
和 切斯特 不能 是 瘟疫 不能 ,

而切斯特黑话是令人厌恶的黑话。

[maɪ] [lɔːd] , [ðæts] ['prɪti] [klɪə(r)] .
My Lord , that's pretty clear .
我的 主 , 那就是 漂亮的 清除 .

我的大人，这很清楚了。

[ðen] ['pɪθi] [dʒeɪn] , [maɪ] ['plʌki] [dʒeɪn] ,
Then pithy JAYNE , my plucky JAYNE ,
然后 简洁 杰恩 , 我的 勇敢的 杰恩 ,

然后是简洁的杰恩，我勇敢的杰恩，

[ɒv; əv] ['smaɪtɪŋ] [doʊnt][biː; bi] [ʃaɪ] ;
Of smiting don't be shy ;
的 惩罚 不 是 害羞的 ;

惩罚不要害羞;

[bʌt; bət] [miːt] [ðem; ðəm] , [miːt] [ðə; ði] ['muːnstrʌk] [p'jʊərɪtənz]
But meet them , meet the moonstruck Puritans
但 见面 他们 , 见面 这 月光下的 清教徒

但请去见见他们，去见见那些被月光迷惑的清教徒们。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɪts] [ɔːl][maɪ] [aɪ] .
And tell them it's all my eye .
和 告诉 他们 它是 全部 我的 眼睛 .

告诉他们，这一切都是我的眼睛。

- [tɪz] ['əʊnli] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [pleɪ] ,
' Tis only play , and harmless play ,
- 的 仅有的 玩 , 和 无害 玩 ,

这只是玩耍，而且是无害的玩耍。

[laɪk] ['kɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] ,
Like kissing in the ring ,
喜欢 接吻 在 这 戒指 ,

就像在擂台上接吻一样，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[wen] [lædz] [ænd; ənd] [læs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [geɪ]
When lads and lasses of spirits gay
什么时候小伙子们 和 姑娘们 的 烈酒 同性恋

当小伙子和姑娘们欢笑时

[dɑːns] [laɪk] [jʌŋ] [læmz] [ɪn] [sprɪŋ] .
Dance like young lambs in Spring .
舞蹈 喜欢 年轻的 羔羊 在 春天 .

像春天里的小羊羔一样翩翩起舞。

[ðæt] [sprɪŋ] [wɪl] [weɪn] [tuː] [fɑːst] , [ə'læs] !
That Spring will wane too fast , alas !
那 春天 将要 衰落 也 快速地 , 唉 !

可惜，春天消逝得太快了！

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ɪz][hɪə(r)] ,
But while it yet is here ,
但 尽管 它 然而 是 这里 ,

但它尚未落幕，

[let] [juːθ] [ɪn'dʒɔɪ] , [ɔː(r)][gɜːl][ɔː(r)] [bɔɪ] ,
Let youth enjoy , or girl or boy ,
让 青年 享受 , 或者 女孩 或者 男生 ,

让年轻人尽情享受，无论男孩女孩。

[ðə; ði] [dɑːns] [tuː; tə] [juːθ] [səʊ][dɪə(r)] .
The dance to youth so dear .
这 舞蹈 到 青年 所以 亲爱的 .

献给美好青春的舞蹈。

[ðen] ['pɪθi] [dʒeɪn] , [maɪ] ['plʌki] [dʒeɪn] ,
Then pithy JAYNE , my plucky JAYNE ,
然后 简洁 杰恩 , 我的 勇敢的 杰恩 ,

然后是简洁的杰恩，我勇敢的杰恩，

[doʊnt] [hiːd] [ðə; ði] ['bɪgəts] [kraɪ] ,
Don't heed the bigot's cry ,
不 注意 这 偏执狂的 哭 ,

不要理会偏执狂的叫嚣。

[bʌt; bət] [miːt] [ðem; ðəm] , [miːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət] ['tʃestə(r)]
But meet them , meet them down at Chester
但 见面 他们 , 见面 他们 向下 在 切斯特

但要和他们见面，在切斯特和他们见面。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ['tʃærəti] !
And teach them Charity !
和 教 他们 慈善 !

教导他们行善！

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
EXTRACTED FROM THE DIARY OF TOBY , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自托比议员的日记

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [freʃ] [liːvz] .
Turning over fresh Leaves .
转弯 超过 新鲜的 树叶 .

翻开新鲜的叶子。

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
House of Commons , Monday ,
房子 的 公共领域 , 周一 ,

下议院，星期一

[dʒʊ'laɪ] - . — - [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][məʊst]['regjələ(r)] ['vɪzɪtəz]
July 28 . — STRATHEDEN and CAMPBELL are amongst the most regular visitors
七月 - . — - 和 坎贝尔 是 在 这 最多 常规的 访客
[tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɒbi] [frɒm; frəm] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] .
to our lobby from House of Lords .
到 我们的 大厅 从 房子 的 领主 .

月 28 日——斯特拉森和坎贝尔是上议院最常光顾我们大厅的访客之一。

['reɪvənzˌwɜːrθ] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [rʌn][ðem; ðəm] ['prɪti] [kləʊz] , [bʌt; bət] [kʌm] [ɪn]['əʊnli][ə; eɪ]
RAVENSWORTH and UMBRELLA run them pretty close , but come in only a
拉文斯沃斯 和 伞 跑步 他们 漂亮的 关闭 , 但 来 在 仅有的 一个
[gʊd] ['sekənd] .
good second .
好的 第二 .

RAVENSWORTH 和 UMBRELLA 的表现非常接近，但最终只获得了第二名的好成绩。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [waɪlst] ['reɪvənzˌwɜːrθ] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] ['reəli] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['lɒbi] ,
Moreover , whilst RAVENSWORTH and UMBRELLA rarely go beyond the lobby ,
而且 , 而 拉文斯沃斯 和 伞 很少 去 超过 这 大厅 ,

此外，尽管 RAVENSWORTH 和 UMBRELLA 很少走出大厅，

- [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [pres] ['fɔːwəd] ['ɪntuː] ['gæləri] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] [pɪəz] ,
STRATHEDEN and CAMPBELL press forward into Gallery reserved for Peers ,
- 和 坎贝尔 按 向前 进入 画廊 预订的 为了 同龄人 ,
[ænd; ənd][ðeə(r)] ['swiːtli] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
and there sweetly go to sleep ,
和 那里 甜蜜地 去 到 睡觉 ,

斯特拉森和坎贝尔继续向前，进入专为贵族预留的画廊，并在那里安然入睡。

" [laɪk] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , " [sez] ['kɜːn(ə)l] ['mælkəm] ,
" Like Babes in the Wood , " says Colonel MALCOLM ,
" 喜欢 宝贝们 在 这 木头 , " 说道 上校 马尔科姆 ,

“就像森林里的婴儿一样，”马尔科姆上校说道。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['sɪməli][baɪ]
turning over leaves of Orders as if he would like to complete the simile by
转弯 超过 树叶 的 订单 作为 如果 他 会 喜欢 到 完全的 这 明喻 经过
['æktɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːdz] .
acting the part of the birds .
表演 这 部分 的 这 鸟类 .

他翻阅着《圣约》的每一页，仿佛要扮演鸟儿的角色来完成这个比喻。

[tuː; tə] - [naɪt] - [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [liːv] [ˌjuː 'es] [fə'lɔːn] .
To - night STRATHEDEN and CAMPBELL leave us forlorn .
到 - 夜晚 - 和 坎贝尔 离开 我们 绝望 .

今晚，斯特拉森和坎贝尔让我们感到惋惜。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['bɪznəs] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] ;
They have business in their own House ;
他们 有 商业 在 他们的 自己的 房子 ;

他们自己的议会里也有事要处理;

[biːn] [lɒŋ] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [steɪt] [æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] -
been long concerned for interests of State as affected by the MARKISS'S
到过 长的 担心的 为了 兴趣 的 状态 作为 做作的 经过 这 -
[pə'sɪstəns] [ɪn] [kəm'baɪnɪŋ] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['premiə(r)] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri] .
persistence in combining office of Premier with that of Foreign Secretary .
持久性 在 结合 办公室 的 总理 和 那 的 外国的 秘书 .

长期以来，我一直关注马克斯坚持将总理职位与外交大臣职位合并的做法对国家利益的影响。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , " [sed] - ,
" It would be too much even for us , " said STRATHEDEN ,
" 它 会 是 也 很多 甚至 为了 我们 , " 说 - ,

"即使对我们来说也太多了，"斯特拉森登说道。

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [haʊs] [met] ; " [ænd; ənd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðəʊ]
in conversation we had before House met ; " and , " he continued , " though
在 对话 我们 有 前 房子 遇见 ; " 和 , " 他 持续 , " 尽管
[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒt] ['ʃudnt] ,
I say it what shouldn't ,
我 说 它 什么 不应该 ,

在与豪斯见面之前，我们曾有过一次谈话；"而且，"他继续说道，"虽然我说了不该说的话，

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɔː(r)][mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ðæn; ðən] [ɪf]
I don't know any arrangement that would be happier or more complete than if
我 不 知道 任何 安排 那 会 是 更快乐 或者 更多的 完全的 比 如果
[wiː; wi] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði][dʒɒb] .
we undertook the job .
我们 承担 这 工作 .

我不知道还有什么安排比我们承担这项工作更令人满意或更圆满。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['kæmb(ə)l] ?
What do you say , CAMPBELL ?
什么 做 你 说 , 坎贝尔 ?

坎贝尔，你怎么说?

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi]['premiə(r)] , [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['fɒrən] [siːlz] ? "
Would you be Premier , or would you take the Foreign Seals ? "
会 你 是 总理 , 或者 会 你 拿 这 外国的 海豹 ? "

你想当总理，还是想接受外国的任命?

" [ðə; ði]['premiə(r)] [pleɪs] [ɪz] [jɔːz] , " [sed] ['kæmb(ə)l] , ['gæləntli] ; " [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
" The Premier place is yours , " said CAMPBELL , gallantly ; " at least , it is now .
" 这 总理 地方 是 你的 , " 说 坎贝尔 , 英勇地 ; " 在 至少 , 它 是 现在 .

"首席职位是你的了，"坎贝尔英勇地说；"至少现在是了。"

[wen] [wiː; wi][fɜːst] ['stɑːtɪd] [ɪn][laɪf][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ɑː'selvz] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd]
When we first started in life we used to call ourselves CAMPBELL and
什么时候 我们 第一的 开始 在 生活 我们 用过的 到 称呼 我们自己 坎贝尔 和
- .
STRATHEDEN .
- .

我们刚开始生活的时候，我们自称坎贝尔和斯特拉森。

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] ; [naʊ] [ɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [ə'baʊt] ,
You'll find it so in the Peerages of earlier date ; now it's the other way about ,
你会 寻找 它 所以 在 这 贵族爵位 的 早些时候 日期 ; 现在 它是 这 其他 方式 关于 ,

在早期的贵族爵位名录中你会发现这种情况；现在情况正好相反。

[ænd; ənd] - [teɪks] [ðə; ðɪ][pɑːz] . "
and **STRATHEDEN** **takes** **the** **pas** **.** **"**
和 - 需要 这 帕斯 . "

斯特拉森接过球。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] , ['kæmb(ə)l] , [sed] - ; [səʊ] ['mɒdɪst] , [səʊ]
" **That** **was** **entirely** **your** **doing** **,** **CAMPBELL** **,** **said** **STRATHEDEN** **;** **so** **modest** **,** **so**
" 那 曾是 完全 你的 正在做 , 坎贝尔 , 说 - ; 所以 谦虚的 , 所以
[rɪ'taɪərɪŋ] , [səʊ] ['θɔːtf(ə)l] !
retiring **,** **so** **thoughtful** **!**
退休 , 所以 周到 !

"那完全是你的功劳，坎贝尔，"斯特拉森登说；"你真是谦逊、内敛、体贴！"

['ɑːftə(r)] [wɪd] [biːn] [nəʊn] [æz; əz] ['kæmb(ə)l] [ænd; ənd] - [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['meni] [j'iəz] ,
After **we'd** **been** **known** **as** **CAMPBELL** **and** **STRATHEDEN** **for** **good** **many** **years** **,**
后 我们会 到过 已知 作为 坎贝尔 和 - 为了 好的 许多 年 ,

多年来，我们一直被称为坎贝尔和斯特拉森。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [naʊ] .
you **came** **to** **me** **and** **said** **it** **was** **my** **turn** **now** **.**
你 来了 到 我 和 说 它 曾是 我的 转动 现在 .

你走过来对我说，现在轮到我了。

[ai]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ; [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]
I **objected** **;** **you** **insisted** **;** **and** **here** **we** **are** **,** **a** **power** **in** **the**
我 反对 ; 你 坚持 ; 和 这里 我们 是 , 一个 力量 在 这
[steɪt] ,
State **,**
状态 ,

我反对；你坚持；于是，我们便拥有了国家权力。

[æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒmənz] , - [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [ɪn]
an **object** **of** **interest** **in** **the** **Commons** **,** **STRATHEDEN** **and** **CAMPBELL** **in**
一个 目的 的 兴趣 在 这 公共领域 , - 和 坎贝尔 在
[ðə; ðɪ] [lɔːdz] . "
the **Lords** **.** **"**
这 领主 . "

在下议院，斯特拉森和坎贝尔是人们关注的焦点；而在上议院，他们则是人们关注的焦点。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwəd] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] , ['edʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
" **A** **little** **awkward** **,** **don't** **you** **think** **,** **"** **I** **ventured** **to** **say** **,** **edging** **in** **a** **word** **,**
" 一个 小的 尴尬的 , 不 你 思考 , " 我 冒险 到 说 , 边缘 在 一个 单词 ,

"有点尴尬，你不觉得吗？"我试探性地插话道。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] ['feloʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [strɒŋ] [stænd] [ə'genst] [djuː'ælətɪ] ? "
" **for** **you** **two** **fellows** **to** **take** **this** **strong** **stand** **against** **duality** **?** **"**
" 为了 你 二 伙伴们 到 拿 这 强的 站立 反对 二元性 ? "

"你们两位竟然如此坚决地反对二元论？"

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] - [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] , [bəuθ][tə'geðə(r)] ; " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
" **Not** **at** **all** **,** **"** **said** **STRATHEDEN** **and** **CAMPBELL** **,** **both** **together** **;** **"** **we** **are**
" 不是 在 全部 , " 说 - 和 坎贝尔 , 两个都 一起 ; " 我们 是
[ɔː'θɒrətiz] [ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] ,
authorities **on** **the** **subject** **,**
当局 在 这 主题 ,

"完全不是，"斯特拉森登和坎贝尔异口同声地说；"我们是这方面的权威。"

[ænd; ənd][wiː; wi][seɪ] [ðæt][ðə; ði] [mɑːrkɪs] ['kænɒt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n] ['ædɪkwətli] [pə'fɔːm]

and	we	say	that	the	MARKISS	cannot	in	his	single	person	adequately	perform
和	我们	说	那	这	马基斯	不能	在	他的	单身的	人	充分	履行

[ðə; ði]['djuːəl]['djuːtiz] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haɪ] ['ɑːˌfɪsɪz] ;

the	dual	duties	pertaining	to	his	high	offices	;
这	双重的	职责	相关的	到	他的	高的	办公室	;

我们认为，国王一个人无法充分履行其高级职务的双重职责；

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][ænd; ənd] [muːv] ['aʊə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [prəʊ'testɪŋ] [ə'genst] [ə'reɪndʒmənt] .

therefore	we	shall	go	and	move	our	resolution	protesting	against	arrangement	.
所以	我们	将	去	和	移动	我们的	解决	抗议	反对	安排	.

因此，我们将提出决议，抗议这项安排。

" ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['mɑːrtʃɪŋ] [ɒf] .

"	Pretty	to	see	them	marching	off	.
"	漂亮的	到	看	他们	行军	离开	.

“看到他们列队离开，真漂亮。”

['ɔːlweɪz] [wɔːk] [ɒn][tɪp] - [təʊ] ;

Always	walk	on	tip	-	toe	;
总是	走	在	提示	-	脚趾	;

走路时要踮起脚尖；

['rəuzbəri] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['præktɪs] [ə'dɒptɪd] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen]

ROSEBERY	says	it	is	a	practice	adopted	so	as	not	to	disturb	each	other	when
玫瑰果	说道	它	是	一个	实践	已采用	所以	作为	不是	到	打扰	每个	其他	什么时候

[ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [diːp] ['prɔːbləmz] ;

engaged	in	thinking	out	deep	problems	;
已订婚的	在	思维	出去	深的	问题	;

罗斯伯里说，这种做法是为了在思考深奥问题时不互相干扰；

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪst] [əʊld] ['feloʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;

two	of	the	best	and	the	happiest	old	fellows	in	the	world	;
二	的	这	最好的	和	这	最快乐	老的	伙伴们	在	这	世界	;

世界上最好、最快乐的两位老人；

[ðeə(r)]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ɒn] [dɪ'vɪʒnz] [ðeə(r)] [vəʊt] [ʃʊd; ʃəd] [kaʊnt] [æz; əz]['əʊnli][wʌn] .

their	only	trouble	is	that	on	divisions	their	vote	should	count	as	only	one	.
他们的	仅有的	麻烦	是	那	在	部门	他们的	投票	应该	数数	作为	仅有的	一	.

他们唯一的问题是，在投票表决时，他们的选票只能算作一票。

['kæmb(ə)l] , [ɪn] [huːm] [hɒt] ['kuːpə] [blʌd] [fləʊz] , [wʌns] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [reɪz] ['kwestʃən] [ɒv; əv]

CAMPBELL	,	in	whom	hot	Cupar	blood	flows	,	once	proposed	to	raise	question	of
坎贝尔	,	在	谁	热的	库帕尔	血	流量	,	一次	建议的	到	增加	问题	的

['prɪvəlɪdʒ] ,

privilege	,
特权	,

坎贝尔，一个身上流淌着库帕尔热血的人，曾提议提出特权问题。

[bʌt; bət] [suːðd] [baɪ] - ,

but	soothed	by	STRATHEDEN	,
但	舒缓	经过	-	,

但斯特拉森镇安抚了他，

[huː] [hæz; həz][ɪn][hɪm][ə; eɪ] [strɒŋ] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]['kærəktə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

who	has	in	him	a	strong	strain	of	the	diplomatic	character	of	his
WHO	有	在	他	一个	强的	拉紧	的	这	外交	特点	的	他的

['grænfɑːðə(r)] , ['æbɪnˌdʒər] .

grandfather	,	ABINGER	.
祖父	,	艾宾格	.

他身上继承了祖父阿宾格的外交性格。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn][ðə; ði] [lɔ:dz] , - [ænd; ənd] ['kæmb(ə)l] [reɪzd] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
Business done . — In the Lords , STRATHEDEN and CAMPBELL raised question of
商业 完毕 . — 在 这 领主 , - 和 坎贝尔 提高 问题 的
[mɑ:rkɪs] [æz; əz]['premiə(r)][ænd; ənd] ['fɒrən] ['sekrət(ə)ri] .
MARKISS as Premier and Foreign Secretary .
马基斯 作为 总理 和 外国的 秘书 .

事务完成。——在上议院，斯特拉森和坎贝尔对马克西斯担任首相兼外交大臣一事提出了质疑。

[ɪn] ['kɒmənz] , ['æŋgləʊ] - ['dʒɜ:mən] [ə'gri:mənt] ['sæŋkʃnd] .
In Commons , Anglo - German Agreement sanctioned .
在 公共领域 , 盎格鲁 - 德语 协议 已制裁 .

在下议院，《英德协定》获得批准。

['tju:zdeɪ] . — [skɒtʃ] ['membəz] [hæd; həd][ðeə(r)] ['ɪnɪŋz] [tu:; tə] - [naɪt] ; [pleɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [stɪf]
Tuesday . — Scotch Members had their innings to - night ; played a pretty stiff
周二 . — 苏格兰威士忌 成员 有 他们的 局 到 - 夜晚 ; 玩 一个 漂亮的 僵硬的
[geɪm] [tɪl] , [æt; ət] [twelv] [ə'klɑ:k] , [stʌmps] [drɔ:n] .
game till , at twelve o'clock , stumps drawn .
游戏 直到 , 在 十二 点钟 , 树桩 绘制 .

星期二——苏格兰会员队今晚轮空；比赛打得非常激烈，直到十二点钟比赛结束。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [wɒt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [bɪl] .
All about what used to be called the Compensation Bill .
全部 关于 什么 用过的 到 是 称为 这 赔偿 账单 .

关于过去所谓的赔偿法案的一切。

[gɒt] [ə; eɪ] [nju:]
Got a new
得到 一个 新的

买了个新的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 72]
[页 -]

[第72页]

[neɪm] [naʊ] ; [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ['klɔ:zɪz] [drɒpt] ; [bʌt; bət] - [faindz][ˌaɪ 'ti:] ['drɪəri] [wɜ:k] ['drægɪŋ]
name now ; Compensation Clauses dropped ; but JOKIM finds it dreary work dragging
姓名 现在 ; 赔偿 条款 掉落 ; 但 - 发现 它 凄凉 工作 拖拽
[ðə; ði] [rek] [ə'lɒŋ] .
the wreck along .
这 破坏 沿着 .

现在有了名字；赔偿条款被取消了；但 JOKIM 发现拖着残骸前进是一项枯燥乏味的工作。

" [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , ['təʊni] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'bi:][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
" Seems to me , Tony , " he said with a sob in his voice ,
" 似乎 到 我 , 托尼 , " 他 说 和 一个 哭泣 在 他的 嗓音 ,

“托尼，依我看，”他哽咽着说。

" [ðæt] [wɒt'evə(r)] [aɪ][du:; də][ɪz] [rɒŋ] .
" that whatever I do is wrong .
" 那 任何 我 做 是 错误的 .

“无论我做什么都是错的。”

[ðɪs] [bɪl] [hæz; həz] [gɒn] [θru:] ['veərɪəs] [,trænzimɔgrifi'keiʃən, ,træns-, ,trɑ:n-] [sɪns] ; [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt]
This Bill has gone through various transmogrifications since ; with a light
这 账单 有 已消失 通过 各种各样的 变形 自从 ; 和 一个 光
[hɑ:t] ,
heart ,
心 ,

此后，该法案经历了多次修改；轻松地说，

[ai] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈbʌdʒɪt] [skiːm] .

I	brought	it	in	as	part	of	Budget	scheme	.
我	带来	它	在	作为	部分	的	预算	方案	.

我把它作为预算方案的一部分引进了。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [ðə; ðiː] [seɪm] .

But	it's	all	the	same	.
但	它是	全部	这	相同的	.

但结果都一样。

[hɪt] [haɪ] [ɔː(r)] [hɪt] [ləʊ] , [ai] [kænt] [pliːz] - [ɪm] .

Hit	high	or	hit	low	,	I	can't	please	'	em	.
打	高的	或者	打	低的	,	我	不能	请	-	呃	.

不管是让他们满意还是让他们失望，我都无法让他们满意。

[bɪˈgɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈbɪznəs] [ˈəʊpən] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] , [ʃʊd; ʃəd]

Begin	to	think	if	there	were	any	other	business	open	for	me	,	should
开始	到	思考	如果	那里	是	任何	其他	商业	打开	为了	我	,	应该

[tʃʌk] [ðɪs] [ʌp] . "

chuck	this	up	.	"
查克	这	向上	.	"

我开始考虑，如果还有其他工作机会，是不是应该放弃这份工作。

" [ˈevə(r)] [biːn] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˈkɑːpɪt] - [ˈkliːnɪŋ] [laɪn] ? " [sed] [ˈmeɪp(ə)l] - [ˈblʌndəl] , [ɪn] [hɑːʃ] [vɔɪs] ,

"	Ever	been	in	the	carpet	-	cleaning	line	?	"	said	MAPLE	-	BLUNDELL	,	in	harsh	voice	,
"	曾经	到过	在	这	地毯	-	打扫	线	?	"	说	枫	-	布伦德尔	,	在	残酷的	嗓音	,

[ænd; ənd] [wɪð] [ˈkjʊəriəsli] [ˈsauəd] [feɪs] .

and	with	curiously	soured	face	.
和	和	奇怪的是	变质	脸	.

"你以前排过地毯清洗队的队吗？"梅普尔-布伦德尔用生硬的语气问道，脸上带着一丝莫名的愠怒。

[ˈdʒen(ə)rəli] [biːmz] [θruː] [laɪf] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈsʌnʃaɪn] .

Generally	beams	through	life	as	if	it	were	all	sunshine	.
一般来说	光束	通过	生活	作为	如果	它	是	全部	阳光	.

他总是笑容满面，仿佛生活中处处充满阳光。

[naʊ] [klaʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [ˈəʊvə(r)] [hɪz] [ɪz] [ɪkˈspænsɪv] [ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz]

Now	cloud	Seems	to	have	fallen	over	his	expansive	person	,	and	he	is
现在	云	似乎	到	有	倒下	超过	他的	广阔的	人	,	和	他	是

[æz; əz] [ˈgluːmi] [æz; əz] - .

as	gloomy	as	JOKIM	.
作为	阴沉	作为	-	.

现在，乌云似乎笼罩了他宽阔的身躯，他像 JOKIM 一样忧郁。

[flɔːd] [baɪ] [ðə; ðiː] [ˈkɑːpɪt] .

Floored	by	the	Carpet	.
倒地	经过	这	地毯	.

地毯把我震塌了。

" [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] , [ˈglaʊərɪŋ] [æt; ət] - , " [tuː; tə]

"	It's	all	very	well	for	you	,	"	he	continues	,	glowering	at	JOKIM	,	"	to
"	它是	全部	非常	出色地	为了	你	,	"	他	继续	,	忧郁	在	-	,	"	到

[kəmˈpleɪn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [lɒt] ;

complain	of	your	lot	;
抱怨	的	你的	很多	;

"你抱怨自己的命运真是太好了，"他怒视着 JOKIM 继续说道；

[bʌt; bət] [tɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] - ['kliːnɪŋ] [laɪn] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [vɪ'sɪsɪtjuːdz]

but	till	you	go	into	the	carpet	-	cleaning	line	you	never	know	what	vicissitudes
但	直到	你	去	进入	这	地毯	-	打扫	线	你	绝不	知道	什么	变迁

[miːn] .

mean	.
意思是	.

但是，除非你真正从事地毯清洁工作，否则你永远不会知道世事变迁意味着什么。

[wʌn] [deɪ] , [ə'laɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] ,

One	day	,	alighting	from	your	four	-	in	-	hand	,
一	天	,	下车	从	你的	四	-	在	-	手	,

有一天，你从四轮马车上下来，

[ænd; ənd] ['hæpɪli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [speə(r)] [tuː; tə] ['tɑːtnəm] [kɔːt] [rəʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] [frɒm; frəm]

and	happily	able	to	spare	to	Tottenham	Court	Road	a	few	moments	from
和	快乐地	有能力的	到	空闲的	到	托特纳姆热刺	法庭	路	一个	很少	时刻	从

[də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [ə'feəz] ,

direction	of	national	affairs	,
方向	的	国家的	事务	,

而且，他很乐意抽出几分钟时间前往托特纳姆法院路，以应对国家大事。

[juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɒp] ; ['entə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [sez] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [kliːnd] .

you	look	in	at	your	shop	;	enter	a	lady	who	says	she	wants	a	carpet	cleaned	.
你	看	在	在	你的	店铺	;	进入	一个	女士	WHO	说道	她	想要	一个	地毯	已清洗	.

你走进店里；一位女士走了进来，说她想清洗地毯。

- ['veri] [wel] - [juː; jʊ] [seɪ] ['rʌbɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ['blændli] ; - [ænd; ənd] [wɒt]

'	Very	well	'	you	say	rubbing	your	hands	,	and	smiling	blandly	;	'	and	what
-	非常	出色地	-	你	说	擦	你的	双手	,	和	微笑	平淡地	;	-	和	什么

[wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] ['ɑːtɪk(ə)l] . -

will	be	the	next	article	.	'
将要	是	这	下一个	文章	.	-

“很好，”你搓着手，面无表情地笑着说，“那么下一篇文章会是什么呢？”

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

Nothing	more	.
没有什么	更多的	.

而已。

['əʊnli] [ðɪs] ['bluːmɪŋ] ['kɑːpɪt] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

Only	this	blooming	carpet	,	out	of	which	,
仅有的	这	盛开	地毯	,	出去	的	哪个	,

只有这片盛开的地毯，从中，

[wen] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɪz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sent] [həʊm] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [faɪv] [bɒb] .

when	the	job	is	finished	and	it	is	sent	home	you	make	a	modest	five	bob	.
什么时候	这	工作	是	完成的	和	它	是	发送	家	你	制作	一个	谦虚的	五	鲍勃	.

工作完成后，当工作成果被送回家时，你只能拿到区区五先令。

[jɔː(r); jə(r)] [kiːn] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['fɪgəz] , - ,

Your	keen	insight	into	figures	,	JOKIM	,
你的	敏锐的	洞察力	进入	数据	,	-	,

JOKIM，你对数字的洞察力非常敏锐。

[wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔɪn] [kə'ləʊkwiəli] [nəʊn] [æz; əz] [faɪv] [bɒb] [woʊnt] [gəʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə]

will	convince	you	that	the	coin	colloquially	known	as	five	bob	won't	go	far	to
将要	说服	你	那	这	硬币	口语	已知	作为	五	鲍勃	惯于	去	远的	到

[ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

enable	you	to	cut	a	figure	in	Society	,
使能够	你	到	切	一个	数字	在	社会	,

它会让你明白，俗称“五先令”的硬币并不足以让你在社会上出人头地。

[draɪv] [fɔː(r)] - [ɪn] - [hænd] , [gɪv] [pɪk] - [nɪks] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [liːg] ,

drive	four	-	in	-	hand	,	give	pic	-	nics	in	your	park	to	the	Primrose	League	,
驾驶	四	-	在	-	手	,	给	图片	-	nics	在	你的	公园	到	这	报春花	联盟	,

[ænd; ənd] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæntɒn] [fʌnd] .

and	subscribe	to	the	Canton	Fund	.
和	订阅	到	这	广州	基金	.

驾车四人同行，在公园里为报春花联盟举办野餐活动，并向坎顿基金捐款。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; ['kɑːpɪt] ['kɒmz] ; [juː; jʊ] [send] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] ['juːʒuəl] [weɪ] , [ænd; ənd] [wɒt]

However	,	there	it	is	;	carpet	comes	;	you	send	it	out	in	usual	way	,	and	what
然而	,	那里	它	是	;	地毯	来	;	你	发送	它	出去	在	通常	方式	,	和	什么

['hæpənz] ?

happens	?
发生	?

然而，事情就是这样：地毯运来了；你像往常一样把它寄出去，然后会发生什么呢?

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bləʊz] [ɪt'self] [ʌp] , [kɪlz] [tuː] [bɔɪz] , [leɪmz] [ə; eɪ] [mæn] ,

Why	it	blows	itself	up	,	kills	two	boys	,	lames	a	man	,
为什么	它	打击	本身	向上	,	杀戮	二	男孩们	,	跛脚	一个	男人	,

它为什么会自爆，炸死两个男孩，致一人残疾?

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [juːv] [biːn] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ˌʌnə'weəz] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [wɜːθ] £1000

and	then	you	discover	that	you've	been	entertaining	unawares	a	carpet	worth	£1000
和	然后	你	发现	那	你已经	到过	娱乐	不知情	一个	地毯	值得	£1000

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] .

which	you	have	to	pay	.
哪个	你	有	到	支付	.

然后你发现自己不知不觉中养了一张价值 1000 英镑的地毯，而你还得为此买单。

[dɪd] [ðæt] ['evə(r)] ['hæpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['treʒəri] ?

Did	that	ever	happen	to	you	at	the	Treasury	?
做过	那	曾经	发生	到	你	在	这	财政部	?

你在财政部工作时遇到过这种情况吗?

" ['meɪp(ə)l] - ['blʌndəl] ['fɪəsli] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	MAPLE	-	BLUNDELL	fiercely	demanded	.
"	枫	-	布伦德尔	激烈地	要求	.

“MAPLE-BLUNDELL 强烈要求。

- [fɔːst] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['sɒrəʊz] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['teɪkən] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]

JOKIM	forced	to	admit	that	his	infinite	sorrows	had	never	taken	that	particular
-	强制	到	承认	那	他的	无限	悲伤	有	绝不	已采取	那	特别的

[tɜːn] .

turn	.
转动	.

JOKIM不得不承认，他无尽的悲伤从未发展到那种程度。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [snæpt] ['meɪp(ə)l] - ['blʌndəl] , " [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

"	Very	well	,	then	,	"	snapped	MAPLE	-	BLUNDELL	,	"	don't	talk	to	me	about	your
"	非常	出色地	,	然后	,	"	啪啪	枫	-	布伦德尔	,	"	不	讲话	到	我	关于	你的

['trʌb(ə)lz] .

troubles	.
麻烦	.

“好吧，”梅普尔-布伦德尔厉声说道，“那就别跟我谈你的烦恼了。”

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪ] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['kɑːpɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ['vælјuːd] [æt; ət] £1000 ;

As	far	as	I	know	this	is	the	only	carpet	in	the	world	valued	at	£1000	;
作为	远的	作为	我	知道	这	是	这	仅有的	地毯	在	这	世界	有价值的	在	£1000	;

据我所知，这是世界上唯一一块价值 1000 英镑的地毯；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] ['evə(r)] [went] [ɒf] [baɪ] [spɒn'teɪniəs] [kəm'bʌstʃən] ;

it	is	certainly	the	only	one	that	ever	went	off	by	spontaneous	combustion	;
它	是	当然	这	仅有的	一	那	曾经	去	离开	经过	自发的	燃烧	;

它肯定是唯一一个自燃爆炸的火炬；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɑːpɪt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,

and	I	had	this	particular	carpet	in	charge	,
和	我	有	这	特别的	地毯	在	收费	,

我负责铺设这块地毯，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kəm'bʌst] [spɒn'teɪniəsli] . "

at	the	very	moment	when	it	was	ready	to	combust	spontaneously	.	"
在	这	非常	片刻	什么时候	它	曾是	准备好	到	燃烧	自发地	.	"

就在它即将自燃的那一刻。

" [jes] , " [sed] - , ['sɒftli] , [æz; əz]['meɪp(ə)l] - ['blʌndəl] [went] [ɒf] ,

"	Yes	,	"	said	JOKIM	,	softly	,	as	MAPLE	-	BLUNDELL	went	off	,
"	是的	,	"	说	-	,	轻轻	,	作为	枫	-	布伦德尔	去	离开	,

“是的，”JOKIM轻声说道，MAPLE-BLUNDELL随即离开。

['vɪʃəsli] ['stæmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ðæt] ['kʌvəz] [ðə; ði]['laɪbrəri] [flɔː(r)] , " [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)]

viciously	stamping	on	the	carpet	that	covers	the	Library	floor	,	"	we	all	have	our
恶毒地	冲压	在	这	地毯	那	封面	这	图书馆	地面	,	"	我们	全部	有	我们的

['trʌb(ə)lz] ,

troubles	,
麻烦	,

他用力跺着图书馆地板上的地毯，“我们都有自己的烦恼，

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv]['meɪp(ə)l] - ['blʌndəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'bʌstəbl] ['kɑːpɪt] [ai][ˌeɪ 'em]

and	when	I	think	of	MAPLE	-	BLUNDELL	and	his	combustible	carpet	I	am
和	什么时候	我	思考	的	枫	-	布伦德尔	和	他的	易燃	地毯	我	是

['eɪb(ə)l][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðə; ði][wəu][ai][hæv; həv] .

able	the	better	to	bear	the	woes	I	have	.
有能力的	这	更好的	到	熊	这	烦恼	我	有	.

每当我想起梅普尔-布伦德尔和他那易燃的地毯，我就能更好地忍受我所遭受的苦难。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kə'mɪti] [ɒn]['ləʊk(ə)l] [tæk'seɪʃn] [bɪl] .

"	Business	done	.	—	In	Committee	on	Local	Taxation	Bill	.
"	商业	完毕	.	—	在	委员会	在	当地的	税收	账单	.

“事务完成。——地方税收法案委员会。”

['θɜːzdeɪ] . — " [truː] , ['təʊbi] , " [əʊld] [mə'rælәti] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , " [ai]

Thursday	.	—	"	True	,	TOBY	,	"	OLD	MORALITY	said	,	in	reply	to	an	observation	,	"	I
周四	.	—	"	真的	,	托比	,	"	老的	道德	说	,	在	回复	到	一个	观察	,	"	我

[ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] ,

am	a	little	tired	,
是	一个	小的	疲劳的	,

星期四——“没错，托比，”老道德在回应一个评论时说道，“我有点累了，

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ; [θɪŋz] ['hævnt] [biːn] ['gəʊɪŋ][səʊ] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ;

and	naturally	;	things	haven't	been	going	so	well	as	they	did	;
和	自然	;	事物	还没有	到过	去	所以	出色地	作为	他们	做过	;

当然，事情并没有像以前那么顺利了；

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌməz] .

but	I	could	get	along	well	enough	if	it	wasn't	for	SUMMERS	.
但	我	可以	得到	沿着	出色地	足够的	如果	它	不是	为了	夏天	.

但如果不是因为夏天，我可能过得还不错。

-　[kæn'tæŋkərəs] ; ['stɔ:ri] [ɪz] ['strenjuəs] ; ['tænə(r)] ['ti:diəs] ; [ænd; ənd] ['dilən]

CONEYBEARE'S	cantankerous	;	STORY	is	strenuous	;	TANNER	tedious	;	and	DILLON
-	脾气暴躁的	;	故事	是	费力的	;	皮匠	乏味	;	和	狄龙

[dɪˌnʌnsi'eɪtəri] .

denunciatory	.
谴责性的	.

CONYBEARE 脾气暴躁；STORY 很费力；TANNER 很乏味；DILLON 很谴责。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌməz] [ðæt] [ɪz] [pɪ'kju:liəli] ['ægrəveɪtɪŋ] .

But	there's	something	about	SUMMERS	that	is	peculiarly	aggravating	.
但	有	某物	关于	夏天	那	是	奇特地	加重	.

但夏天总有那么一些令人恼火的地方。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] , [hi:; hi][ɪz] , [æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz] [ɐp'iərənsɪz] [gəʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət] ,

In	the	first	place	,	he	is	,	as	far	as	appearances	go	,	such	a	quiet	,
在	这	第一的	地方	,	他	是	,	作为	远的	作为	外貌	去	,	这样的	一个	安静的	,

首先，就外表而言，他是一个非常安静的人，

['eɪmiəb(ə)l] , [ˌɪnə'fensɪv] [jʌŋ] [mæn] .

amiable	,	inoffensive	young	man	.
可亲	,	无害的	年轻的	男人	.

和蔼可亲、不具攻击性的年轻人。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['bʌtə(r)] [ˌwʊdnt] [melt] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Looking	at	him	,	one	would	think	that	butter	wouldn't	melt	in	his	mouth	,
寻找	在	他	,	一	会	思考	那	黄油	不会	熔化	在	他的	嘴	,

看着他，你会觉得他就像个傻瓜一样，嘴里根本不会融化黄油。

[mʌtʃ] [les] [ðæt] [mɪkst] ['mærɪdʒz] [ɪn]['mɔ:ltə][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [hɪm] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] ,

much	less	that	Mixed	Marriages	in	Malta	should	keep	him	awake	at	night	,
很多	较少的	那	混合	婚姻	在	马耳他	应该	保持	他	醒	在	夜晚	,

更何况马耳他的跨种族婚姻问题还不足以让他夜不能寐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌɑ:bɪ'treɪʃn] [ʃʊd; ʃəd]['ləʊə(r)][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .

and	the	question	of	International	Arbitration	should	lower	his	appetite	.
和	这	问题	的	国际的	仲裁	应该	降低	他的	食欲	.

国际仲裁问题应该会降低他的胃口。

[jet] [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Yet	you	know	how	it	is	.
然而	你	知道	如何	它	是	.

但你知道事情就是这样。

[hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['leʒə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] ; ['ju:zɪz; 'ju:sɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['fɔ:mjuleɪt]

He	seems	to	have	some	leisure	on	his	hands	;	uses	it	to	formulate
他	似乎	到	有	一些	闲暇	在	他的	双手	;	用途	它	到	制定

[kə'nʌndrəmz] ;

conundrums	;
难题	;

他似乎有些空闲时间，便利用这些时间提出难题；

['kɒmz] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][prəu'paund][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] .

comes	down	here	,	and	propounds	them	to	me	.
来	向下	这里	,	和	提案	他们	到	我	.

他来到这里，向我阐述了这些观点。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪst][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [naɪt] .

Just	look	at	his	list	for	to	-	night	.
只是	看	在	他的	列表	为了	到	-	夜晚	.

看看他今晚的行程安排吧。

- - ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][pəʊp] ; ['kʌstəmz] - ['dju:ti][ɪn][æl'dʒɪəriə] ; [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]

LINTORN	SIMMONDS'S	Mission	to	the	POPE	;	Customs	'	Duty	in	Algeria	;	International
-	-	使命	到	这	教皇	;	海关	-	责任	在	阿尔及利亚	;	国际的

[ˌɑ:bɪ'treɪʃn] ; [wɔlfɪʃ] [beɪ] ,

Arbitration	;	Walfish	Bay	,
仲裁	;	沃尔菲什	湾	,

林顿·西蒙兹出使教皇；阿尔及利亚的关税；国际仲裁；沃尔菲什湾

[ænd; ənd]['də'mɑ:rə][lænd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [vju:] [ðə; ði] [keɪp] ['kɒləniz] [meɪ] [teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	Damara	Land	,	together	with	the	view	the	Cape	Colonies	may	take	of	the
和	达马拉	土地	,	一起	和	这	看法	这	岬	殖民地	可能	拿	的	这

['æŋgləʊ] - ['dʒɜ:mən] [ə'gri:mənt] .

Anglo	-	German	Agreement	.
盎格鲁	-	德语	协议	.

以及达马拉地，还有开普殖民地对英德协定的看法。

[ðæt] ['prɪti] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] ; [bʌt; bət] [hi:z] [gɒn] [ɒf] [naʊ] , [tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ]

That	pretty	well	for	one	night	;	but	he's	gone	off	now	,	to	look	up	a	fresh
那	漂亮的	出色地	为了	一	夜晚	;	但	他是	已消失	离开	现在	,	到	看	向上	一个	新鲜的

[bætʃ] ,

batch	,
批	,

一晚上下来还不错；但他现在已经走了，去找新的一批货。

[wɪtʃ] [hi:l] [ʌn'fəʊld][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

which	he'll	unfold	to	-	morrow	.
哪个	地狱	展开	到	-	明天	.

他将于明天揭晓答案。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]['wɪntə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌdɪskən'tent] , [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃɪli] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][maɪ]

Now	is	the	winter	of	our	discontent	,	which	is	chilly	enough	;	but	,	for	my
现在	是	这	冬天	的	我们的	不满	,	哪个	是	寒冷	足够的	;	但	,	为了	我的

[pɑ:t] ,

part	,
部分	,

如今正是我们不满的寒冬，寒意袭人；但就我而言，

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'djʊərəbl] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] ['sʌməz] .

I	often	think	that	life	would	be	endurable	only	for	its	SUMMERS	.
我	经常	思考	那	生活	会	是	可忍受的	仅有的	为了	它是	夏天	.

我常常觉得，人生只有夏天才能让人忍受。

" ['hævnt] ['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [əʊld] [mə'rælətɪ] [spi:k] [səʊ] ['bɪtəlɪ] ; ['dʒen(ə)rəli] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [wɜ:st] [taɪm]

"	Haven't	often	heard	OLD	MORALITY	speak	so	bitterly	;	generally	,	even	at	worst	time
"	还没有	经常	听到	老的	道德	说话	所以	苦涩地	;	一般来说	,	甚至	在	最差	时间

,

,

,

"很少听到旧道德如此尖锐地批评；通常情况下，即使在最糟糕的时候，

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ˌdʒi:ni'ælətɪ] ; ['redɪ] [tu:; tə] [teɪk] ['kaɪndɪst] [vju:] [ɒv; əv] ['sɜ:kəmstənsɪz] , [ænd; ənd]

overflowing	with	geniality	;	ready	to	take	kindest	view	of	circumstances	,	and
溢出	和	温和	;	准备好	到	拿	最善良的	看法	的	情况	,	和

[həʊp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][best] .

hope	for	the	best	.
希望	为了	这	最好的	.

性格热情友善；乐于以最宽容的态度看待各种情况，并抱有最好的希望。

[bʌt; bət] ['sʌməz] , [sə'veɪɪŋ] [mæn'kaɪnd][frɒm; frəm]['tʃaɪnə][tuː; tə][pə'ruː][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][mə'tɪərɪəl]

But	SUMMERS	,	surveying	mankind	from	China	to	Peru	in	search	of	material
但	夏天	,	测量	人类	从	中国	到	秘鲁	在	搜索	的	材料

[fɔː(r); fə(r)] [freʃ] [kə'nʌndrəm] ,

for	fresh	conundrum	,
为了	新鲜的	难题	,

但是萨默斯却在从中国到秘鲁的人类世界中寻找新的难题素材。

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['maɪldɪst] - ['mænəd] [mæn] .

too	much	for	mildest	-	mannered	man	.
也	很多	为了	最温和	-	有礼貌的	男人	.

对于性格最温和的人来说，这也太过分了。

[əʊld] [mə'rælətɪ] , [gəud] [tuː; tə] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] , [dʒʌmps][ʌp] ; ['hɒtlɪ] [dɪ'klaɪnz] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]

OLD	MORALITY	,	goaded	to	verge	of	madness	,	jumps	up	;	hotly	declines	to	reply
老的	道德	,	被激怒	到	边缘	的	疯狂	,	跳跃	向上	;	热	下降	到	回复

[tuː; tə] ['sʌməz] ;

to	SUMMERS	;
到	夏天	;

旧道德被激怒到近乎疯狂，猛然跳了起来；激烈地拒绝回应萨默斯；

[beg][hɪm][tuː; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tuː; tə] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [huːz] [dɪ'pɑːtmənt] [ðeɪ]

begs	him	to	address	his	questions	to	Ministers	to	whose	Department	they
乞求	他	到	地址	他的	问题	到	部长们	到	谁	部门	他们

[bɪ'lɒŋd] .

belonged	.
属于	.

恳请他将问题提交给相关部门的部长们。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['ləʊk(ə)l] [tæk'seɪʃn] [bɪl] [θruː] [kə'mɪtɪ] .

Business	done	.	—	Local	Taxation	Bill	through	Committee	.
商业	完毕	.	—	当地的	税收	账单	通过	委员会	.

事务完成。——地方税收法案已通过委员会审议。

['fraɪdeɪ] . — [stɪl] [ɪn]['aʊə(r)] ['æʃɪz] [lɪv; laɪv]['aʊə(r)]['wəʊntɪd]['faɪərz] .

Friday	.	—	Still	in	our	ashes	live	our	wonted	fires	.
星期五	.	—	仍然	在	我们的	灰烬	居住	我们的	惯常	火灾	.

星期五——我们灰烬中依然燃着我们熟悉的火焰。

['dwelɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ə'mɪd] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ɪk'spaɪərɪŋ] ['seʃ(ə)n] ; ['evrɪθɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd] ['dedlɪ] ;

Dwelling	just	now	amid	ashes	of	expiring	Session	;	everything	dull	and	deadly	;
住宅	只是	现在	之中	灰烬	的	到期	会议	;	一切	乏味的	和	致命	;

此刻，我身处即将消逝的会议的灰烬之中；一切都黯淡无光，死气沉沉；

['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət]['ləʊk(ə)l] [tæk'seɪʃn] [bɪl] ; [skɒtʃ] ['membəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)] ,

pounding	away	at	Local	Taxation	Bill	;	Scotch	Members	to	the	fore	,
猛击	离开	在	当地的	税收	账单	;	苏格兰威士忌	成员	到	这	前	,

地方税收法案正在紧锣密鼓地进行中；苏格兰议员们走在前列。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fɔːtɪəθ] [taɪm] [ɜːdʒɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] £40 ,

for	the	fortieth	time	urging	that	the	£40	,
为了	这	第四十	时间	敦促	那	这	£40	,

第四十次敦促拨款40英镑，

- [ə'lɔtɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [skuːl] [fiːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] £90 , - .

000	allotted	them	in	relief	of	school	fees	shall	be	made	£90	,	000	.
-	分配	他们	在	宽慰	的	学校	费用	将	是	制成	£90	,	-	.

拨给他们的用于减免学费的 000 英镑将发放 90,000 英镑。

[haʊs] [di'vaid] , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:tiəθ] [taɪm] [sez] " [nəʊ] ; " [ɪk'spekt][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð]
House divides , and also for fortieth time says " No ; " expect to go on with
房子 分割 , 和 还 为了 第四十 时间 说道 " 不 ; " 预计 到 去 在 和
[nekst] [ə'mendmənt] ;
next Amendment ;
下一个 修正案 ;

众议院再次出现分歧，并且第四十次投了反对票；预计接下来将进行下一项修正案的表决；

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['ha:kət] [sprɪŋz] [ɒn][əʊld] [mɔræləti:z] [bæk] , [dɪgz][hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]
when suddenly HARCOURT springs on OLD MORALITY'S back , digs his knuckles into his
什么时候 突然 哈考特 弹簧 在 老的 道德的 后退 , 挖掘 他的 指关节 进入 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

突然，哈考特跳到老道德的背上，用指关节狠狠地戳他的眼睛。

[baɪts][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd] [əb'zə:vz] [ðæt][hi:; hi] " [hæz; həz]['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][mɔ:(r)]
bites his ear , and observes that he " has never seen a piece of more
咬 他的 耳朵 , 和 观察 那 他 " 有 绝不 已见 一个 片 的 更多的
[ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-] ['ɪnsələns] .
unexampled insolence .
史无前例 傲慢 .

他咬着自己的耳朵，说道："我从未见过如此无耻之徒。"

" [əʊld] [mə'rælәti] , [wen] [hi:; hi] [ri'kʌvə] [breθ] , [gəʊz][ænd; ənd] [telz] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] — [aɪ] [mi:n]
" OLD MORALITY , when he recovers breath , goes and tells the Master — I mean
" 老的 道德 , 什么时候 他 恢复 气息 , 去 和 讲述 这 掌握 — 我 意思是
[ðə; ði] ['spi:kə(r)] .
the SPEAKER .
这 扬声器 .

"旧道德，当他恢复呼吸后，就去告诉大师——我是指演讲者。

['spi:kə(r)] [sez] ['ha:kət] ['ʃudnt] [ju:z]['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ðæt] ; [səʊ] ['ha:kət] [səb'saɪdz] ,
SPEAKER says HARCOURT shouldn't use language like that ; so HARCOURT subsides ,
扬声器 说道 哈考特 不应该 使用 语言 喜欢 那 ; 所以 哈考特 消退 ,

议长说哈考特不应该使用那样的语言；于是哈考特安静了下来。

[ænd; ənd]['ɪnsɪdənt][kləuziz][æz; əz]['ræpɪdli][ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['əʊpənd] .
and incident closes as rapidly and suddenly as it opened .
和 事件 关闭 作为 快速 和 突然 作为 它 打开 .

事件结束得和它开始得一样迅速而突然。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ['kɒmptən] [gəʊz][fɔ:(r); fə(r)] [raɪks] ;
A little later COMPTON goes for RAIKES ;
一个 小的 之后 康普顿 去 为了 耙子 ;

稍后，COMPTON 转而攻击 RAIKES；

[hɪnts] [ðæt] [hi:; hi] [sʌb] - ['edɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['hænsɑ:d] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ] [dɪ'lɪvəd] [ɪn] [haʊs]
hints that he sub - edited for Hansard portions of a speech delivered in House
提示 那 他 子 - 编辑 为了 汉萨德 部分 的 一个 演讲 发表 在 房子
[ɒn][pəʊst] ['ɒfɪs] [ə'feəz] .
on Post Office affairs .
在 邮政 办公室 事务 .

暗示他曾对在众议院就邮政事务发表的演讲稿进行过部分编辑，并将其写入了《汉萨德议事录》。

[raɪks] [sez] " ['nəʊb(ə)l] [lɔ:d] [tʃɑ:dʒd] [ˌem 'i:] [wɪð] ['hævɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] ['fɔ:lsɪfaɪd][maɪ] [spi:tʃ] .
RAIKES says " Noble Lord charged me with having deliberately falsified my speech .
耙子 说道 " 高贵 主 带电 我 和 拥有 故意地 伪造 我的 演讲 .

雷克斯说："尊贵的勋爵指控我故意伪造我的演讲稿。"

" ['kɒmptən] [sez] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .
" **COMPTON says he didn't .**
" 康普顿 说道 他 没有 .

康普顿说他没有。

" [ðen] , " [sed] [raɪks] , [wɪð] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [went] [tuː; tə] ['evri] [hɑːt] ,
" **Then , " said RAIKES , with pleading voice that went to every heart ,**
" 然后 , " 说 耙子 , 和 恳求 嗓音 那 去 到 每一个 心 ,

"然后,"雷克斯用恳求的语气说道，那语气深深打动了每个人的心。

" [ai] [wɪʃ] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [hæd; həd][ðə; ði] ['mænlinəs] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [dɪ'lɪbərət]
" **I wish the Noble Lord had the manliness to charge me with deliberate**
" 我 希望 这 高贵 主 有 这 男子气概 到 收费 我 和 商榷
[ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] .
falsification .
伪造 .

"我希望尊贵的领主有胆量指控我故意造假。"

" ['kɒmptən] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ; [raɪks] ['riːəli] [dɪ'prest] .
" **COMPTON refused to oblige ; RAIKES really depressed .**
" 康普顿 拒绝 到 必须 ; 耙子 真的 郁闷 .

"康普顿拒绝配合；雷克斯非常沮丧。"

" [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Don't know what we're coming to , TOBY , " he said ,**
" 不 知道 什么 是 未来 到 , 托比 , " 他 说 ,

"托比，我不知道我们将走向何方，"他说。

" [wen] [wʌn]['ɔːlməʊst][gəʊz][ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [hɪm] [wɪð]
" **when one almost goes on his knees to ask a man to charge him with**
" 什么时候 一 几乎 去 在 他的 膝盖 到 问 一个 男人 到 收费 他 和
[dɪ'lɪbərət] [ˌfɔːlsɪfɪ'keɪʃn] ,
deliberate falsification ,
商榷 伪造 ,

"当一个人几乎跪下来请求别人指控他故意伪造事实时，

[ænd; ənd][hiː; hi][woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
and he won't do it .
和 他 惯于 做 它 .

他不会这么做的。

[θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv] ['kɒmptən] ; [siː] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [laɪt] [naʊ] .
Thought better of COMPTON ; see him in his true light now .
想法 更好的 的 康普顿 ; 看 他 在 他的 真的 光 现在 .

之前我对康普顿印象不好；现在我看清了他的真面目。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .
" **Business done . — A good deal .**
" 商业 完毕 . — 一个 好的 交易 .

交易完成。——一笔不错的交易。

[ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [staɪl] .
A SPORTING STYLE .
一个 体育 风格 .

运动风格。

['aʊə(r)][nekst][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] ['spɔːtɪŋ] [staɪl] [wɪl] [biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs]
Our next example of a true sporting style will be constructed on the basis
我们的 下一个 例子 的 一个 真的 体育 风格 将要 是 建造 在 这 基础
[ɒv; əv][ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - ,
of Nos . 11 ,
的 编号 . - ,

我们下一个真正的运动风格的例子将以11号为基础构建，

- , [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːlz] .

12	,	and	13	of	the	Rules	.
-	,	和	-	的	这	规则	.

规则第 12 条和第 13 条。

[ðiːz] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] , [rɪˈkwaɪə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)][tuː; tə][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə] " [ðə; ði] [gʊd]

These	,	it	will	be	remembered	,	require	the	writer	to	refer	to	"	the	good
这些	,	它	将要	是	记得	,	要求	这	作家	到	参考	到	"	这	好的

[əʊld] [deɪz] ;

old	days	;
老的	天	;

人们会记得，这些要求作者提及"美好的旧时光"；

" [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːti] [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['rʌgɪd] ['ɒnəsti] ; [tuː; tə]

"	to	be	haughty	and	contemptuous	,	with	a	parade	of	rugged	honesty	;	to
"	到	是	傲慢	和	轻蔑的	,	和	一个	游行	的	崎岖	诚实	;	到

[biː; bi] [veɪn] [ænd; ənd] [ə'fensɪv] ,

be	vain	and	offensive	,
是	徒劳	和	进攻	,

"傲慢轻蔑，装出一副粗犷的诚实模样；虚荣自负，令人反感。"

[ænd; ənd] [tuː; tə] [set] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['evri] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [spɔːt]

and	to	set	himself	up	as	an	infallible	judge	of	every	branch	of	sport
和	到	放	他自己	向上	作为	一个	绝对正确	法官	的	每一个	分支	的	运动

[ænd; ənd] [æθ'letɪks] .

and	athletics	.
和	竞技	.

并把自己塑造成体育运动各个领域绝对权威的评判者。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][və'raɪəti][ɒv; əv] [staɪl] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mensli] [ɪ'fektɪv] .

This	particular	variety	of	style	is	always	immensely	effective	.
这	特别的	种类	的	风格	是	总是	非常	有效的	.

这种风格总是非常有效。

[ɔːl][ðə; ði][pɒt] - [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['bʊkmeɪkə(r)] ,

All	the	pot	-	boys	of	the	Metropolis	,	most	of	the	shady	bookmakers	,
全部	这	锅	-	男孩们	的	这	都会	,	最多	的	这	阴凉	博彩公司	,

大都会里所有的送酒小弟，以及大多数不法赌博商贩，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪtrənz][ɒv; əv] [spɔːt] [sweə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	considerable	proportion	of	the	patrons	of	sport	swear	by	it	,
和	一个	大量	部分	的	这	顾客	的	运动	发誓	经过	它	,

相当一部分体育爱好者对此深信不疑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [baɪ]

and	even	the	most	thoughtful	who	read	it	cannot	fail	to	be	impressed	by
和	甚至	这	最多	周到	WHO	读	它	不能	失败	到	是	印象深刻	经过

[ɪts] ['splendə(r)] .

its	splendour	.
它是	辉煌	.

即使是最有思想的人读了它，也一定会为它的辉煌壮丽而印象深刻。

[ðɪs] [staɪl] [diːlz] [ɪn] ['pærəgrɑːfs] .

This	style	deals	in	paragraphs	.
这	风格	交易	在	段落	.

这种风格以段落为单位。

['sekənd][ɪg'zɑːmp(ə)l] . — [ɪ'vent] [tuː; tə][biː; bi] [kˈɒmɛntɪd] [ɒn] : [ə; eɪ] [rɪ'gætə] .

Second	Example	.	—	Event	to	be	commented	on	:	A	Regatta	.
第二	例子	.	—	事件	到	是	评论	在	:	一个	帆船赛	.

第二个例子——待评论的事件：帆船赛。

[ai][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [baɪ] ['kɒləm] [ə'pɒn] ['kɒləm] [ɒv; əv] ['wɪʃi] - ['wɒʃi] ['twɒdl] [ɪn][ðə; ði]

I	am	led	to	believe	by	column	upon	column	of	wishy	-	washy	twaddle	in	the
我	是	引领	到	相信	经过	柱子	之上	柱子	的	优柔寡断	-	洗衣机	废话	在	这

['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] ,

morning	papers	,
早晨	文件	,

我从晨报上一栏又一栏模棱两可、毫无意义的废话中得出这样的结论。

[ðæt] ['henli] [rɪ'gætə] [hæz; həz] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [pleɪs] .

that	Henley	Regatta	has	actually	taken	place	.
那	亨利	帆船赛	有	实际上	已采取	地方	.

亨利皇家赛艇会确实已经举行过了。

[ðə; ði] [ɪ'fiːt] ['pærəˌsaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [huː] [də'rekt] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɪn'devə(r)]

The	effete	parasites	of	a	decayed	aristocracy	who	direct	this	gathering	endeavour
这	颓废的	寄生虫	的	一个	腐烂的	贵族	WHO	直接的	这	采集	努力

[jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeəz] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['miːtɪŋ] [æt; ət]

year	after	year	to	make	the	world	believe	that	theirs	is	the	only	meeting	at
年	后	年	到	制作	这	世界	相信	那	他们的	是	这	仅有的	会议	在

[wɪtʃ] ['ɒnə(r)] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː]['flaʊə(r)] .

which	honour	has	the	least	chance	of	bursting	into	flower	.
哪个	荣誉	有	这	至少	机会	的	爆发	进入	花	.

一群颓废的寄生虫，来自一个衰落的贵族阶层，年复一年地策划着这场聚会，让世人相信，只有他们的聚会，荣誉才最没有机会绽放。

[ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

I	have	my	own	opinions	on	this	point	.
我	有	我的	自己的	意见	在	这	观点	.

我对此有自己的看法。

['riːəli] ,

Really	,
真的	,

真的吗，

[ðiːz] [tenθ] [trænsˈmɪtər] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] ['feɪsɪz] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['breɪz(ə)n][ɪn][ðeə(r)]

these	tenth	transmitters	of	foolish	faces	become	more	and	more	brazen	in	their
这些	第十	发射器	的	愚蠢	面孔	变得	更多的	和	更多的	厚颜无耻	在	他们的

[ə'tempts] [tuː; tə][pɑːm] [ɒf] [ðeə(r)] ['mɪzrəbl] [tuː] - ['peni] - ['hɑːfpeni] ,

attempts	to	palm	off	their	miserable	two	-	penny	-	halfpenny	,
尝试	到	棕榈	离开	他们的	悲惨的	二	-	一分钱	-	半便士	,

这些愚蠢的第十批推销员越来越肆无忌惮地试图兜售他们那可怜的两便士半便士，

[tɪn] - [pɒt] , [wʌn] - [hɔːs] [rɪ'gætə] [æz; əz][ðə; ði][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l]['vɜːtjuːz] .

tin	-	pot	,	one	-	horse	Regatta	as	the	combination	of	all	the	cardinal	virtues	.
锡	-	锅	,	一	-	马	帆船赛	作为	这	组合	的	全部	这	红衣主教	美德	.

简陋的独马赛艇比赛，堪称所有美德的结合。

[ðiːz] ['dʒentri] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə] ['rəʊɪŋ] [men] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] ['kɒnstɪtjuːt] [ðə; ði]['steɪtəs]

These	gentry	presume	to	dictate	to	rowing	men	what	shall	constitute	the	status
这些	绅	怙	到	听写	到	划船	男人	什么	将	构成	这	地位

[ɒv; əv][ðə; ði]['æmətə(r)] .

of	the	Amateur	.
的	这	业余	.

这些绅士阶层竟敢对赛艇运动员指手画脚，决定业余选手的地位。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ([ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm]

For	my	own	part	(	and	the	world	will	acknowledge	that	I	have	done	some
为了	我的	自己的	部分	(	和	这	世界	将要	承认	那	我	有	完毕	一些

[ˈrəʊɪŋ] [ɪn][maɪ][taɪm])

rowing	in	my	time	)
划船	在	我的	时间	)

就我个人而言（世人都会承认我曾划过船），

[aɪ][prɪˈfɜː(r)][ðə; ði] [streɪt] - [ˈfɔːwəd] [kənˈdʌkt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈpɑːsɪŋ] [ræg] - [ænd; ənd] - [bəʊn] [ˈmɜːtʃənt]

I	prefer	the	straight	-	forward	conduct	of	any	passing	rag	-	and	-	bone	merchant
我	更喜欢	这	直的	-	向前	执行	的	任何	通过	抹布	-	和	-	骨	商人

[tuː; tə][ðə; ði] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [ˈtʃæmpiənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæmətə(r)]

to	the	tricks	of	the	high	and	mighty	champions	of	the	amateur
到	这	技巧	的	这	高的	和	强大的	冠军	的	这	业余

[ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [huːz] [ˈnɒstrəlz][ðə; ði][mɪə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈɔːzmən] [siːm] [tuː; tə]

qualification	in	whose	nostrils	the	mere	name	of	professional	oarsman	seems	to
资格	在	谁	鼻孔	这	仅仅	姓名	的	专业的	划桨手	似乎	到

[stɪŋk] .

stink	.
臭	.

我宁愿接受路过的拾荒者坦诚的行事作风，也不愿接受那些自以为是的业余资格赛冠军们耍的花招，他们似乎对"职业赛艇运动员"这个称谓嗤之以鼻。

[ðiːz] [ˈpæmpəd] [ˈdenɪzənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈæmətə(r)] [ˈhɒthaʊs] [wʊd] , [ˈdaʊtləs] ,

These	pampered	denizens	of	the	amateur	hothouse	would	,	doubtless	,
这些	娇惯	居民	的	这	业余	温室	会	,	毫无疑问	,

这些被娇惯的业余温室居民无疑会……

[weə(r)][ə; eɪ][kɪd] - [glʌv] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [wʌn] [huː] , [laɪk][maɪˈself] ,

wear	a	kid	-	glove	before	they	ventured	to	shake	hands	with	one	who	,	like	myself	,
穿	一个	孩子	-	手套	前	他们	冒险	到	摇	双手	和	一	WHO	,	喜欢	我	,

在与像我这样的人握手之前，他们小心翼翼，生怕出错。

[dɪˈspaɪzɪz][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [əbˈsɜːd] [prɪˈtenʃən] .

despises	them	and	their	absurd	pretensions	.
鄙视	他们	和	他们的	荒诞	虚荣心	.

他鄙视他们及其荒谬的自负。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrəʊɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fænˈtæstɪk] .

As	for	the	rowing	,	it	was	fantastic	.
作为	为了	这	划船	,	它	曾是	极好的	.

至于划船比赛，真是太棒了。

[aɪ] [ˈwʌznt] [ðeə(r)] .

I	wasn't	there	.
我	不是	那里	.

我当时不在场。

[ɪnˈdiːd] , [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [ˌem ˈiː] ,

Indeed	,	those	who	know	me	,
的确	,	那些	WHO	知道	我	,

事实上，那些了解我的人，

[wʊd] [ˈnevə(r)] [θɪŋk] [səʊ] [ˈmiːnli] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][æz; əz][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [əˈtend] [ðɪs]

would	never	think	so	meanly	of	me	as	to	suppose	that	I	would	attend	this
会	绝不	思考	所以	卑鄙地	的	我	作为	到	认为	那	我	会	出席	这

[rɪˈgætə] [pɔː(r)]['riːr] .

Regatta	pour	rire	.
帆船赛	倒	笑	.

他们绝不会如此卑鄙地认为我会去参加这场为了取乐而举行的帆船赛。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [eɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [sləʊ] , [ðə; ði] [fɔ:z]

But	I	know	enough	to	be	sure	that	the	Eights	were	slow	,	the	Fours
但	我	知道	足够的	到	是	当然	那	这	八	是	慢的	,	这	四

[dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [peɪs] ,

deficient	in	pace	,
不足	在	步伐	,

但我有足够的了解，可以肯定八人艇速度慢，四人艇速度不足。

[ðə; ði] [peəz] [ɒn][ðə; ði]['maɪnəs][saɪd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['skʌlə] [prɪ'pɒstərəs] .

the	pairs	on	the	minus	side	of	nothing	,	and	the	scullers	preposterous	.
这	对	在	这	减	边	的	没有什么	,	和	这	划艇运动员	荒谬	.

那些处于负值的双人组，以及那些划桨手，简直荒谬至极。

['rəʊɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [bəʊst] [nəʊ]['betə(r)] ['tʃæmpiənz] (

Rowing	must	be	in	a	bad	way	when	it	can	boast	no	better	champions	(
划船	必须	是	在	一个	坏的	方式	什么时候	它	能	夸	不	更好的	冠军	(

[seɪv] [ðə; ði] [mɑ:k] !

save	the	mark	!
节省	这	标记	!

如果赛艇运动没有更好的冠军（拯救目标！），那它一定处境不妙。

) [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hu:] [lɑ:st] [wi:k] [eəd] [ðeə(r)] [ɪn'kɒmpɪtəns] ,

)	than	those	who	last	week	aired	their	incompetence	,
)	比	那些	WHO	最后的	星期	播出	他们的	无能	,

与上周那些暴露无能的人相比，

[ænd; ənd] [ɪm'pi:dɪd] [ðə; ði] ['træfɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði] [temz] .

and	impeded	the	traffic	of	the	people	upon	the	Thames	.
和	受阻	这	交通	的	这	人们	之上	这	泰晤士河	.

并阻碍了泰晤士河上的人流往来。

[taɪm] [wɒz; wəz] [wen] [æn; ən] ['ɔ:zmən] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔ:zmən] ,

Time	was	when	an	oarsman	was	an	oarsman	,
时间	曾是	什么时候	一个	划桨手	曾是	一个	划桨手	,

曾几何时，划桨手就是划桨手。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [krɒs] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [bel'greiviən] ['flʌŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	now	he	is	a	miserable	cross	between	a	Belgravian	flunkey	and	a
但	现在	他	是	一个	悲惨的	叉	之间	一个	贝尔格莱维亚	奴才	和	一个

['rɪvəsaɪd] [taʊt] .

riverside	tout	.
河边	兜售者	.

但现在他却成了贝尔格莱维亚的走狗和河边拉客仔的悲惨结合体。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔ:l][ai][keə(r)][tu:; tə] [seɪ] [ɒn][æn; ən] [ʌn'seɪvəri] ['mætə(r)] .

Which	is	all	I	care	to	say	on	an	unsavoury	matter	.
哪个	是	全部	我	关心	到	说	在	一个	令人不快的	事情	.

关于这件令人不快的事情，我不想多说了。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔ:(r)] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætə(r)] , ['drɔ:ɪŋz] , [ɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪˈtɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[əˈdrest] ['envələʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神